



การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนใน
มณฑลยูนนาน

DEVELOPMENT OF AN ELECTRONIC
BOOK ON BOAT RACING TRADITIONS IN THAI CULTURE FOR CHINESE STUDENTS I
N YUNNAN PROVINCE

YANRONG PAN

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

2565

การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนใน
มณฑลยูนนาน



ปริญญานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ปีการศึกษา 2565
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

DEVELOPMENT OF AN ELECTRONIC
BOOK ON BOAT RACING TRADITIONS IN THAI CULTURE FOR CHINESE STUDENTS I
N YUNNAN PROVINCE



A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of MASTER OF ARTS
(Thai)

Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University

2022

Copyright of Srinakharinwirot University

ปริญญาานิพนธ์

เรื่อง

การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑล

ยูนนาน

ของ

YANRONG PAN

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการสอบปากเปล่าปริญญาานิพนธ์

..... ที่ปรึกษาหลัก ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์) (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เปรม สอนสมุทร)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธิดา พรอำไพสกุล)

| | |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ชื่อเรื่อง | การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| ผู้วิจัย | YANRONG PAN |
| ปริญญา | ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต |
| ปีการศึกษา | 2565 |
| อาจารย์ที่ปรึกษา | ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ |

ปฏิญานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างและหาประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน และหาค่าความพึงพอใจของผู้เรียนชาวจีนในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ โดยทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย คือ ผู้เรียนชาวจีนระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีจำนวนทั้งหมด 8 บท ได้แก่บทที่ 1 น้ำกบวิถีชีวิตคนไทย บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ บทที่ 3 เรือกับการค้าขายริมน้ำ บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย บทที่ 5 การอนุรักษ์เรือ บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน บทที่ 7 ลำนวนไทย บทที่ 8 เพลงเรือ และแบบทดสอบหลังเรียนและแบบประเมินความพึงพอใจของการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ผลการวิจัยพบว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น มีค่าประสิทธิภาพ $E1/E2 = 86.11/87.22$ อยู่ในเกณฑ์ที่กำหนด ($E1/E2 = 80/80$) กลุ่มเป้าหมายมีค่าเฉลี่ยความพึงพอใจ 4.71 อยู่ในระดับพอใจมาก แสดงให้เห็นว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีประโยชน์ในการช่วยเสริมความรู้ทางด้านวัฒนธรรมไทยให้กับผู้เรียนชาวจีน ส่งเสริมความเข้าใจวัฒนธรรมและการใช้ภาษาไทย

คำสำคัญ : หนังสืออิเล็กทรอนิกส์, ประเพณีแข่งเรือ, วัฒนธรรมไทย, นักศึกษาชาวจีน, หนังสืออิเล็กทรอนิกส์, ประเพณีแข่งเรือ, วัฒนธรรมไทย, นักศึกษาชาวจีน

| | |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title | DEVELOPMENT OF AN ELECTRONIC BOOK ON BOAT RACING TRADITIONS IN THAI CULTURE FOR CHINESE STUDENTS IN YUNNAN PROVINCE |
| Author | YANRONG PAN |
| Degree | MASTER OF ARTS |
| Academic Year | 2022 |
| Thesis Advisor | Assistant Professor Dr. Panupong Udomsilp |

The purpose of this thesis is to create an e-book on boat racing traditions in Thai culture for Chinese students in the Yunnan province to promote Thai language reading skills among learners: to make learners understand the Thai language, culture and society and to study the satisfaction of Chinese learners in using e-books by experimenting with the target group, third-year Chinese undergraduate students of the Thai language in the Faculty of International Chinese Language Teaching at Yunnan University of Education (Yunnan Normal University). The research tools were an electronic movie about Thai boat racing traditions for Chinese students. The eight chapters are as follows: (1) Water and the Thai Way of Life; (2) Boats in the Riverside Lifestyle; (3) Boats and Trading by the River; (4) Boat Racing Traditions in Thai society; (5) Su Kwan Boat Chapter; (6) Folk Tales; (7) Thai Idioms; (8) Boat Songs, and a post-test satisfaction assessment form. The results showed that the e-book created by the researcher efficiency value $E1/E2 = 86.11/87.22$, in a specified criteria ($E1/E2 = 80/80$). The target group had an average satisfaction level of 4.71, a very satisfied level and showed that the e-book was useful in enhancing the knowledge of Thai culture for Chinese learners and to better understand Thai culture, language and society.

Keyword : Electronic book, Boat Racing Traditions, Thai Culture, Chinese students

กิตติกรรมประกาศ

ปริญญาานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยดีโดยได้รับความกรุณาอย่างดียิ่งจากผู้ที่เกี่ยวข้องหลายท่าน ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ ที่อาจารย์กรุณาเสียสละเวลาตรวจงาน ให้คำแนะนำตลอดจนปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ให้ผู้วิจัย อีกทั้งให้ความอนุเคราะห์ชี้แนะแนวทางและให้ข้อเสนอแนะต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อผู้วิจัย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุภักดิ์ มหาวรรการ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นิธิอร พรอำไพสกุล อาจารย์ทั้งสองท่านเป็นผู้มีเมตตาและบุญคุณกับผู้วิจัย คอยเอาใจใส่และดูแลลูกศิษย์ทั้งทางด้านการเรียนและการดำเนินชีวิต คอยให้กำลังใจผู้วิจัยโดยตลอด ทำให้ผู้วิจัยไม่ย่อท้อต่ออุปสรรค

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เปรม สนวนสมุทร ที่สละเวลาอันมีค่าเป็นประธานคณะกรรมการสอบปากเปล่าปริญญาานิพนธ์ และให้คำแนะนำอันมีประโยชน์ในการสอบปริญญาานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร และอาจารย์ Wang Qiuju ที่กรุณาเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือ ให้เครื่องมือวิจัยมีความถูกต้องตามระเบียบวิธีวิจัยและมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยที่ให้ความรู้ ความเมตตาแก่ผู้วิจัย และขอขอบคุณเพื่อน ๆ ร่วมรุ่น 62 ทั้ง Peng dan Xie Mingshan Li Shuting และเข้กับเพื่อน ๆ คนไทย รวมทั้งบรรดารุ่นพี่รุ่นน้องที่มีอาจากกล่าวนามได้ทั้งหมด ที่ได้ให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยและคอยให้กำลังใจมาตลอด

ในประการสุดท้าย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ บิดามารดา ผู้ให้การสนับสนุนแก่ผู้วิจัยทุกระดับการศึกษาในทุก ๆ ด้าน ทั้งให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา

YANRONG PAN

สารบัญ

| | หน้า |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| บทคัดย่อภาษาไทย | ง |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ | จ |
| กิตติกรรมประกาศ..... | ฉ |
| สารบัญ | ช |
| สารบัญตาราง..... | ญ |
| สารบัญรูปภาพ | ฎ |
| บทที่ 1 บทนำ..... | 1 |
| ภูมิหลัง | 1 |
| ความมุ่งหมายของการวิจัย..... | 6 |
| ความสำคัญของการวิจัย | 7 |
| ขอบเขตของการวิจัย | 7 |
| 1. กลุ่มเป้าหมายของการวิจัย..... | 7 |
| 2. เนื้อหาที่ใช้ในการวิจัย..... | 7 |
| 3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย | 7 |
| นิยามศัพท์เฉพาะ..... | 8 |
| บทที่ 2 ความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยและการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน | 9 |
| 1. ภาษากับวัฒนธรรม..... | 9 |
| 1.1 ความสำคัญของวัฒนธรรม | 9 |
| 1.2 ความสัมพันธ์ระหว่างการเรียนภาษากับวัฒนธรรม | 11 |
| 2. วัฒนธรรมน้ำของคนไทย | 13 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| | ๗ |
| | — |
| 2.1 ความเชื่อและพิธีกรรมที่เกี่ยวกับน้ำ | 15 |
| 2.2 จำนวน นิทานพื้นบ้านและเพลงเรือของไทย | 19 |
| 3.หนังสืออิเล็กทรอนิกส์..... | 22 |
| 3.1 ความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์..... | 22 |
| 3.2 รูปแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์..... | 23 |
| 3.3 ลักษณะและโครงสร้างของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์..... | 24 |
| 3.4 ข้อดีและความสำคัญของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์..... | 25 |
| 3.5 การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับ นักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน | 27 |
| บทที่ 3 วิธีการดำเนินวิจัย..... | 30 |
| 1. รูปแบบการวิจัย | 30 |
| 2. การกำหนดกลุ่มเป้าหมาย | 30 |
| 3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย..... | 30 |
| 3.1 การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย | 31 |
| 3.2 การสร้างแบบทดสอบระหว่างเรียน..... | 32 |
| 3.3 การสร้างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน | 33 |
| 3.4 การสร้างแบบประเมินคุณภาพสำหรับผู้เชี่ยวชาญในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน | 33 |
| 3.5 การสร้างแบบประเมินความพึงพอใจสำหรับผู้เรียนชาวจีนในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน | 34 |
| 4.การหาคุณภาพเครื่องมือวิจัย | 34 |
| 4.1 การหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากผู้เชี่ยวชาญ | 34 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2 การหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ... 65 | |
| บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล | 93 |
| 1. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบท้ายบทของบทที่ 1-8 เพื่อหา ประสิทธิภาพ E 1 | 97 |
| 2. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพ E 2 | 123 |
| 3. การวิเคราะห์ความพึงพอใจของการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน..... | 124 |
| บทที่ 5 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ | 129 |
| สรุปผลการวิจัย..... | 129 |
| อภิปรายผล | 138 |
| ข้อเสนอแนะ | 140 |
| บรรณานุกรม | 141 |
| ประวัติผู้เขียน..... | 145 |

สารบัญตาราง

| | หน้า |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ตาราง 1 แสดงคะแนนการประเมินหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ของผู้เชี่ยวชาญ | 48 |
| ตาราง 2 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย | 50 |
| ตาราง 3 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทัพพร61 | 50 |
| ตาราง 4 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ Wang Qiuju | 63 |
| ตาราง 5 การแสดงวันเวลาในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) | 67 |
| ตาราง 6 แสดงผลคะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียน | 69 |
| ตาราง 7 ผลคะแนนจากแบบทดสอบหลังเรียน ในการทดลองครั้งที่1 | 70 |
| ตาราง 8 แสดงความพึงพอใจการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) | 71 |
| ตาราง 9 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ(Try-out) คนที่ 1 | 75 |
| ตาราง 10 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out)คนที่ 2 | 79 |
| ตาราง 11 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) คนที่ 3 | 83 |
| ตาราง 12 การแสดงการเพิ่มคำแปลของคำศัพท์ หรือเพิ่มคำอธิบายของคำศัพท์ | 86 |
| ตาราง 13 การแสดงวันเวลาในการทดลองเครื่องมือกับกลุ่มเป้าหมาย | 98 |
| ตาราง 14 ผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน ของบทที่ 1-8 บทของกลุ่มเป้าหมาย 99 | 99 |
| ตาราง 15 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 1 | 102 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ตาราง 16 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 2..... | 103 |
| ตาราง 17 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 3..... | 104 |
| ตาราง 18 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 4..... | 105 |
| ตาราง 19 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 5..... | 106 |
| ตาราง 20 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 6..... | 107 |
| ตาราง 21 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 7..... | 108 |
| ตาราง 22 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 8..... | 109 |
| ตาราง 23 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 9..... | 110 |
| ตาราง 24 ผลคะแนนจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย..... | 123 |
| ตาราง 25 แสดงคะแนนความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน..... | 125 |

สารบัญรูปรภาพ

| | หน้า |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|
| ภาพประกอบ 1 หนังสือขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ | 36 |
| ภาพประกอบ 2 หนังสือขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ | 37 |
| ภาพประกอบ 3 หนังสือขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ | 38 |
| ภาพประกอบ 4 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 39 |
| ภาพประกอบ 5 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 40 |
| ภาพประกอบ 6 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 41 |
| ภาพประกอบ 7 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 42 |
| ภาพประกอบ 8 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 43 |
| ภาพประกอบ 9 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 44 |
| ภาพประกอบ 10 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 45 |
| ภาพประกอบ 11 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 46 |
| ภาพประกอบ 12 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ..... | 47 |
| ภาพประกอบ 13 การทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ผ่านระบบออนไลน์..... | 67 |
| ภาพประกอบ 14 ก่อนการเพิ่มภาพประกอบในบทอ่านของบทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ .. | 87 |
| ภาพประกอบ 15 หลังการเพิ่มภาพประกอบในบทอ่านของบทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ .. | 88 |
| ภาพประกอบ 16 ก่อนการเปลี่ยนภาพประกอบในบทอ่านเสริมของบทที่ 5 การสู้ขั้วญเรือ | 89 |
| ภาพประกอบ 17 หลังการเปลี่ยนภาพประกอบในบทอ่านเสริมของบทที่ 5 การสู้ขั้วญเรือ..... | 90 |
| ภาพประกอบ 18 คิวอาร์โค้ด (QR Code) ของเพลงเรือ..... | 91 |
| ภาพประกอบ 19 การทดลองกับกลุ่มเป้าหมายผ่านระบบออนไลน์ | 94 |
| ภาพประกอบ 20 หนังสือขอความอนุเคราะห์เก็บข้อมูล | 95 |
| ภาพประกอบ 21 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย | 112 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ภาพประกอบ 22 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 113 |
| ภาพประกอบ 23 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 114 |
| ภาพประกอบ 24 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 115 |
| ภาพประกอบ 25 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 116 |
| ภาพประกอบ 26 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 117 |
| ภาพประกอบ 27 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 118 |
| ภาพประกอบ 28 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 119 |
| ภาพประกอบ 29 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 120 |
| ภาพประกอบ 30 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 121 |
| ภาพประกอบ 31 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ) | 122 |
| ภาพประกอบ 32 ขั้นตอนการสร้างกับหาคุณภาพเครื่องมือวิจัย..... | 129 |
| ภาพประกอบ 33 ค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง | 132 |
| ภาพประกอบ 34 แผนภูมิแสดงค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง..... | 132 |
| ภาพประกอบ 35 แผนภูมิแสดงค่าเฉลี่ยคะแนนความพึงพอใจของกลุ่มทดลอง..... | 133 |
| ภาพประกอบ 36 คะแนนเฉลี่ยรายบุคคลจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 1-8 จาก กลุ่มเป้าหมาย..... | 134 |
| ภาพประกอบ 37 ค่าเฉลี่ยคะแนนรายบทในแบบทดสอบระหว่างเรียนจากกลุ่มเป้าหมาย..... | 134 |
| ภาพประกอบ 38 คะแนนแบบทดสอบหลังเรียนจากกลุ่มเป้าหมาย..... | 135 |
| ภาพประกอบ 39 ค่าประสิทธิภาพกลุ่มเป้าหมาย..... | 135 |
| ภาพประกอบ 40 ผลคะแนนค่าเฉลี่ยความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมาย..... | 137 |

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ประเทศไทยและประเทศจีนมีความสัมพันธ์อย่างแน่นแฟ้นตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน เนื่องจากมีความร่วมมือทั้งวัฒนธรรมและเศรษฐกิจ ด้านการทูตและด้านการค้า มีการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมกันมาอย่างต่อเนื่องยาวนาน ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพไทย-จีน และเป็นรากฐานสำหรับการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของประชาชนทั้งสองประเทศด้วย ดังคำกล่าวที่ว่า

ด้วยวัฒนธรรมที่ใกล้ชิดและความผูกพันยาวนาน ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างไทย-จีนพัฒนาไปอย่างใกล้ชิดและแนบแน่นมาโดยตลอด ประชาชนของชาวไทยและชาวจีนมีการไปมาหาสู่ เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่การแลกเปลี่ยนการแสดงศิลปวัฒนธรรมพื้นบ้านประจำชาติ ซึ่งประสบความสำเร็จอย่างดีและได้รับการต้อนรับอย่างดียิ่งจากประชาชนของแต่ละฝ่าย¹

ความร่วมมือในหลาย ๆ ด้านส่งผลให้การจัดการศึกษาในประเทศจีนสนใจการเรียนการสอนภาษาไทยมากขึ้นและพัฒนาขึ้นอย่างรวดเร็ว โดยเฉพาะในเขตภาคใต้ของจีน เช่น มณฑลยูนนานและเขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกวางสีมีมหาวิทยาลัยของรัฐบาลเปิดสอนวิชาเอกภาษาไทยมากกว่า 30 แห่ง เนื่องจากสองมณฑลนี้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการพัฒนาเศรษฐกิจในกลุ่มแม่น้ำโขง ดังนั้นจึงมีนักศึกษาจำนวนมากที่สนใจเรียนภาษาไทย เพื่อที่จะประกอบอาชีพด้านภาษาไทยในอนาคต สำหรับมณฑลกวางสีนอกจากมีการเกี่ยวข้องกับการพัฒนาแม่น้ำโขงแล้ว ยังเป็นเมืองเจ้าภาพของงาน ASEAN Expo ซึ่งเป็นงานแสดงสินค้านานาชาติที่จัดประจำปี เปิดตลาดงานสำหรับผู้เรียนภาษาไทย ดังที่ LU HAIBO ได้กล่าวไว้ว่า “กวางสีอยู่ในฐานะที่เป็นเมืองเจ้าภาพของงาน ASEAN Expo ทำให้วิชาภาษาไทยมีความได้เปรียบในด้านภูมิภาค”² ดังนั้นสถาบันการศึกษาในกวางสีจึงเปิดสอนวิชาภาษาไทยมากขึ้นเรื่อย ๆ

ด้วยการแลกเปลี่ยนทางการค้าของไทย-จีน ความต้องการความรู้ด้านภาษาไทยของยูนนานจึงเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ด้วยเหตุนี้ มณฑลยูนนานจึงได้พยายามที่จะปลูกฝังผู้ประกอบการวิชาชีพ

¹ THAI BIZ IN CHINA .ความสัมพันธ์ไทย .จีน-ออนไลน์ <https://thaibizchina.com/figure-publication/thai-chinese/>

² LU HAIBO. (2009). On Guangxi's Development of Thai Language Education in China-ASEAN Cooperation. P .27.

ภาษาไทยและความสามารถเฉพาะด้านภาษาไทย จำนวนมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนวิชาเอกภาษาไทยก็ได้เพิ่มขึ้นจาก 7 แห่งในปี พ.ศ.2553 ในปัจจุบันมีมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนภาษาไทยมากกว่า 30 แห่ง ภาษาไทยได้กลายเป็นภาษาต่างประเทศที่ได้รับความนิยมมากที่สุดเป็นอันดับที่สองของนักศึกษาผู้นานรอนจากภาษาอังกฤษ ดังข้อมูลจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงว่า

ปัจจุบัน ภาษาไทยได้รับความนิยมมากที่สุดจากหมู่นักศึกษาจีนผู้นาน มีนักศึกษาจีนเรียนวิชาเกี่ยวกับไทย และภาษาไทย มากกว่า 4,000 คน ในสถาบันการศึกษา 30 แห่งทั่วมณฑลยูนนาน และเดินทางไปศึกษาต่อในประเทศไทยปีละประมาณ 2,000 คน และกรมการศึกษา มณฑลยูนนานได้มีนโยบายให้สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาในมณฑลยูนนานเปิดสอนวิชาภาษาไทยเป็นวิชาเลือก ซึ่งช่วยให้ภาษาไทยเป็นที่นิยมแพร่หลายมากยิ่งขึ้น¹

การเรียนการสอนภาษาไทยที่มณฑลยูนนานมีครบถ้วนทั้งการอ่าน การฟัง การพูด การเขียน การแปล ภาษาไทยเพื่อธุรกิจ วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การเมือง เศรษฐกิจ และหนังสือพิมพ์ไทย นอกจากนี้แล้วยังมีรายวิชาเน้นการสอนวัฒนธรรมไทยด้วย และตำราเรียนที่กล่าวถึงวัฒนธรรมไทยเล่ม **ภาษาไทยพื้นฐาน 4** มีเนื้อหาทั้งหมด 15 บท โดยเน้นไปที่การฝึกทักษะด้านภาษาและความรู้ด้านวัฒนธรรมผ่านบทเรียน ในบทเรียนที่ 3 **บ้านหลังน้อยในซอยริมน้ำ** ได้กล่าวถึงวิถีชีวิตของคนไทยและสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับสายน้ำ เช่น “คนไทยเราในอดีตมีวิถีชีวิตผูกพันกับแม่น้ำลำคลองมากเพราะสายน้ำกับชีวิตแบบไทย ๆ อยู่คู่กันมาโดยตลอด ส่วนใหญ่คนไทยจะอาศัยอยู่ริมน้ำ เพราะเป็นเส้นทางคมนาคมที่สะดวกและเป็นปัจจัยสำคัญในการดำเนินชีวิตประจำวันและงานเกษตรกรรม ฉะนั้นน้ำกับคนไทยมีความผูกพันมานาน และสายสัมพันธ์ระหว่างชีวิตคนไทยกับน้ำ”² เนื้อหานี้ได้กล่าวถึงชีวิตคนไทยผูกพันกับสายน้ำจนเกิดวัฒนธรรมเกี่ยวกับน้ำหลากหลาย มีวิถีชีวิตทางน้ำทำให้คนไทยนิยมตั้งถิ่นฐานตามแม่น้ำสองฝั่งที่อยู่ตลิ่งและลอยอยู่ในน้ำ เรือจึงเป็นพาหนะที่เหมาะสมที่สุดสำหรับคนไทย ดังที่ชาวต่างชาตินายเฟรเดริก นีล เขียนบันทึกไว้ในพุทธศักราช 2395 ว่าคนไทยนั้น “จะไปไหนก็ต้องนั่งแจวเรือไป ... คนไทยถือว่ามี แต่คนบ้าเท่านั้นที่จะเดินไปไหนต่อไหนในเมื่อทุกคนสามารถนั่งแจวเรือไปได้อย่างสบาย”³

¹ สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง. (2562) .ออนไลน์. <https://kunming.thaiembassy.org>

² 林秀梅, 黄进炎. (2010). 基础泰语 4. P. 35

³ แหล่งเดิม. P. 35

สำหรับคนไทยที่อาศัยอยู่ริมน้ำ เรือเป็นยานพาหนะที่สำคัญและคนไทยก็อาศัยอยู่บนเรือด้วย ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความผูกพันระหว่างคนไทยกับสายน้ำ ในบทเรียนที่ 4 **ชีวิตริมน้ำ** ได้กล่าวถึงเนื้อหาดังต่อไปนี้

แต่เดิมนั้นในประวัติศาสตร์มีกล่าวถึงตั้งแต่ช่วงรัชกาลที่ 1 มาแล้วมักนิยมสร้างบ้านอยู่บนแพใช้ทั้งพักอาศัยและค้าขาย เพราะแม่น้ำในอดีตถือเป็นเส้นทางคมนาคมหลัก ในสมัยก่อนชาวไทยบางส่วนยังคงเกิดและอาศัยอยู่ในเรือซึ่งสัญจรขนส่งสินค้า ล่องไปตามหัวเมืองใหญ่ต่างๆ แม่น้ำที่มาจากต่างเมืองแล้วเข้ามาค้าขายในเมืองบางกอกก็นิยมสร้างเรือนแพเพราะไม่ต้องมีที่ดินเป็นของตนเอง การล่องเรื่อนำสินค้าไปขายยังต่างเมืองสะดวกมากนั่นเอง นักวิชาการบางท่านถึงกับเรียกชาวสยามว่าเป็นชาวน้ำ เพราะความผูกพันของคนไทยกับสายน้ำนั้นแนบแน่นจนแยกกันไม่ขาด¹

จากเนื้อหาของตำราเรียนของนักศึกษาจีนสรุปได้ว่าการสอนภาษาให้ชาวต่างชาติ นอกจากเรียนรู้ตัวภาษาแล้ว ยังต้องเรียนรู้เรื่องวัฒนธรรมด้วย และรัฐบาลจีนให้ความสนใจกับเรื่องวัฒนธรรมไทยเป็นอย่างยิ่ง ในบทเรียนนี้กล่าวถึงเรื่องเรือซึ่งสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมไทยและวิถีชีวิตของชาวไทยริมน้ำที่ผูกพันกับสายน้ำมานาน

ในสังคมไทยส่วนใหญ่เป็นสังคมเกษตรกรรมมาแต่ดั้งเดิม ความอุดมสมบูรณ์ของพืชพันธุ์ธัญญาหารต่าง ๆ สัมพันธ์กับผืนดินและน้ำ จากแหล่งน้ำธรรมชาติ การดำเนินชีวิตของคนไทยผูกพันกับแม่น้ำมาตลอด เพราะน้ำเป็นปัจจัยสำคัญในการประกอบอาชีพเกษตรกรรม ใช้น้ำในพิธีและเหตุการณ์สำคัญต่าง ๆ ในสังคมไทย

ในด้านความเชื่อทางพุทธศาสนา น้ำเป็นเครื่องชำระล้างสิ่งสกปรกและมลทิน ในพิธีกรรมศักดิ์สิทธิ์เชื่อน้ำมนต์หรือน้ำศักดิ์สิทธิ์ต่างๆ ที่มีคุณสมบัติในการชำระสิ่งที่สกปรกสิ่งที่เป็นมลทินและไม่เป็นมงคลทั้งหลายให้ออกจากร่างกายมนุษย์ไป² เช่น การอาบน้ำในพิธีโกนผมเด็ก การรดน้ำสังข์ในพิธีแต่งงาน และประพรมน้ำพระพุทธรูป เป็นต้น จึงกล่าวได้ว่า “น้ำ” เป็นเครื่องชำระล้างมลทินและยังเป็นเครื่องหมายแห่งความอุดมสมบูรณ์ต่างๆ น้ำจึงเป็นสัญลักษณ์ที่สัมพันธ์กับความเชื่อที่ปรากฏอยู่ในสังคมไทย

¹ 林秀梅, 黄进炎. (2010). 基础泰语 4. P .46.

² สถาบันไทยศึกษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (2556). น้ำศักดิ์สิทธิ์ในวัฒนธรรมไทย ออนไลน์ .

ในด้านวิถีชีวิตของคนไทย นำมีความสำคัญในอาชีพและสังคมเกษตรกรรม คนไทยใช้น้ำเพื่อบริโภคอุปโภค ใช้ในการทำเกษตรเพื่อปลูกข้าวและพืชผลไม้ต่าง ๆ อีกทั้งยังใช้น้ำในการสัญจร ซึ่งอดีตใช้เส้นทางน้ำในการติดต่อไปมาหาสู่กันและเดินทางเพื่อค้าขายดังกล่าวว่า

ประเทศไทยมีทำเลที่ตั้งดีที่สุดและมีทรัพยากรธรรมชาติหลากหลายแก่การดำรงชีวิต โดยเฉพาะทรัพยากรน้ำ ถิ่นฐานแต่โบราณกาลของชาวไทย พบร่องรอยหลักฐานการก่อตั้งชุมชน บ้านเมือง หลายยุคหลายสมัย ล้วนแล้วแต่เป็นทำเลที่อยู่ริมน้ำ คนไทยคนไทยอาศัยน้ำเพื่อความสะดวกในการทำมาหากิน การเดินทาง การแลกเปลี่ยนสินค้า จนเกิดการพัฒนาขึ้นเป็นเมือง เป็นนคร จนเป็นประเทศไทย¹

ในด้านพิธีกรรมและประเพณี พื้นบ้านมีวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับน้ำอันเป็นลักษณะเฉพาะหลายอย่าง เช่น ประเพณีสงกรานต์ ประเพณีแข่งเรือของไทย มีความหมายสำคัญต่อคนไทยหลาย ๆ ด้าน ทั้งด้านวิถีชีวิต ความเชื่อ ประเพณี พิธีกรรมตลอดจนสำนวนไทย และนิทานพื้นบ้านที่มีลักษณะที่สอดคล้อง และสัมพันธ์กับวัฒนธรรมไทย

ในมณฑลยูนนานที่อยู่ภาคใต้ของประเทศจีนประกอบด้วยชาวจีนหลายกลุ่มชาติพันธุ์ มีทั้งไทลื้อ จ้วง กลุ่มชาติพันธุ์บางกลุ่มชาติพันธุ์มีขนบธรรมเนียมประเพณีใกล้เคียงกับคนไทยมาก และยังมีนับถือศาสนาพุทธอีกด้วย เช่น ชาวไทลื้อและชาวจ้วง กลุ่มชาติพันธุ์ทั้ง 2 กลุ่มนี้มีความสัมพันธ์กับน้ำมาตั้งแต่สมัยโบราณ เนื่องจากมณฑลยูนนานมีแม่น้ำสายสำคัญ 6 สาย ได้แก่ แม่น้ำแยงซี แม่น้ำหยวน แม่น้ำนู่ แม่น้ำโขง แม่น้ำเพิร์ล แม่น้ำอิระวดีและมีทรัพยากรทางน้ำที่อุดมสมบูรณ์ จึงเกิดมีความเชื่อทางน้ำ ในวัฒนธรรมของกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆในมณฑลยูนนาน เชื่อว่าน้ำมีสองด้าน คือ ความดีและความชั่วและชาวยูนนานโดยทั่วไปเชื่อว่าน้ำถูกควบคุมโดยเทพเจ้าแห่งน้ำ ดังนั้น "ทัศนคติของมนุษย์ที่มีต่อน้ำจึงส่งผลต่อความชอบและไม่ชอบของเทพเจ้าแห่งน้ำ ซึ่งจึงทำให้ชาวมณฑลยูนนานนับถือและบูชาเทพเจ้าแห่งน้ำ" ผู้คนเชื่อว่าแม่น้ำ ทะเลสาบ แหล่งน้ำ บ่อน้ำ และแม้แต่บ่อน้ำขลุ่ย ที่มนุษย์สร้างขึ้น เป็นที่อยู่อาศัยของเหล่าเทพเจ้า ชนกลุ่มน้อยบางกลุ่มในมณฑลยูนนานจึงมีวิถีชีวิตและความเชื่อที่เกี่ยวกับน้ำเช่นเดียวกัน

บทบาทสำคัญของภาษาคือบันทึกและสื่อความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรมอีกนัยหนึ่ง ภาษา เป็นเครื่องมือสำคัญที่สามารถสะท้อนวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ซึ่งวิศัลย์ศยา รุดดิษฐ์ได้อธิบายถึงความสัมพันธ์ของภาษาและวัฒนธรรมดังนี้

¹ไทยรัฐ. (2556). ชีวิตไทยกับสายน้ำ ออนไลน์ .<https://www.thairath.co.th/content/372615>

วัฒนธรรมหรือวิถีชีวิตของคนในสังคมหนึ่งๆ ก่อกำเนิดขึ้นมาได้เพราะคนในสังคมมีภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสาร ทำให้คนในสังคมนั้นรับรู้ร่วมกันที่จะดำเนินชีวิตตามแบบที่สังคมกำหนดไว้ เพื่อให้เป็นพลเมืองที่ดีของสังคม และเมื่อพัฒนามากขึ้นเรื่อยๆ ก็มีการสร้างวัฒนธรรมหรือวิถีชีวิตเพิ่มขึ้นและถ่ายทอด ไปยังคนรุ่นต่อไป¹

การเรียนภาษาต้องเรียนภาษาและวัฒนธรรมไทยไปพร้อม ๆ กัน การเข้าใจภาษาย่อมมีความเข้าใจวัฒนธรรม สังคมของภาษาเป้าหมายด้วย

การเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศจีน มีรายวิชาที่ฝึกทักษะทางภาษาไทยและรายวิชาวัฒนธรรมไทย เช่น หนังสือเรียนภาษาไทยพื้นฐานเล่มที่ 4 ซึ่งมีเนื้อหาครอบคลุมประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม วรรณกรรม การทูต วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และอื่น ๆ ในตำรานี้มีบทเรียนที่กล่าวถึงชีวิตริมน้ำของคนไทยและความเชื่อและวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับน้ำดังนี้

ชีวิตริมน้ำ เป็นชีวิตที่สงบเรียบง่าย มีไมตรีจิตเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่สะท้อนให้เห็นปรัชญาชีวิตของคนไทยอันมีผลมาจากหลักธรรมทางพุทธศาสนาที่สอนให้คนไทยพอใจในสิ่งที่ตนมีอยู่ ประกอบอาชีพด้วยความสุจริต ตอยู่ร่วมกันด้วยความสามัคคีรักใคร่ปรองดอง เห็นอกเห็นใจ และให้อภัยกันอีก ทั้งบรรยากาศอันสงบร่มเย็นของกระแสน้ำที่ไหลผ่าน ช่วยขจัดมลพิษให้ชาวบ้านเย็นฉ่ำตามกระแสน้ำนั้นด้วย ซึ่งสิ่งเหล่านี้ได้สูญสิ้นจากเมืองหลวงหรือเมืองใหญ่นานแล้ว”²

นอกจากมีบทเรียนที่ได้กล่าวถึงความเกี่ยวข้องกับน้ำแล้ว ยังมีสำนวนที่เกี่ยวกับน้ำปรากฏในบทเรียนด้วย เช่น ตักน้ำใส่กะโหลก สะใจกตัญญาโดยแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “ตักน้ำเป็นกระจก”(舀水为镜) และภาษาไทยพื้นฐานเล่มที่ 2 ได้กล่าวถึงประเพณีไทยที่เกี่ยวกับน้ำคือ ประเพณีลอยกระทงที่ ขนบธรรมเนียมนิยมของคนไทยผูกพันกับน้ำมาตลอด เนื้อเรื่องในหนังสือกล่าวถึงประเพณีลอยกระทงดังนี้

วันลอยกระทงตรงกับวันเพ็ญเดือน ๑๒ ของทุกปีชาวไทย ถือว่าวันนี้เป็นวันสำคัญวันหนึ่ง ประชาชนจะนำกระทงที่ประดิษฐ์ขึ้นอย่างสวยงามมาลอยกันเป็นที่เพ็ดลิตเพลินและสนุกสนานโดยมีจุดมุ่งหมายหลายอย่างด้วยกัน เช่น เพื่อขอโทษที่เทหรือทิ้งสิ่งสกปรกลงใน

¹ วิชาศึกษาศาสตร์ คุรุศาสตร์ เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทย ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๕ ออนไลน์ .

<https://curadio.chula.ac.th/Images/Class-Onair/th/2011th-18-08-2011pdf>

² 林秀梅, 黄进炎. (2010). P. 74

แม่น้ำลำคลองเพื่อดำรงรักษาประเพณีอันดีงามที่มีมา แต่โบราณไว้และเพื่ออนุชารอยพระ
พุทธบาทที่หาดทรายริมแม่น้ำนัมมทาในประเทศอินเดียอีกด้วย¹

ในการเรียนการสอนภาษาไทย จำเป็นต้องเรียนรู้ด้านวัฒนธรรมควบคู่ไปด้วยกันและเห็นว่า
ว่าน่าจะเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีนยูนนานที่คล้ายคลึงกันหลายด้าน ผู้วิจัยจึง
สนใจที่จะค้นหาความรู้และผลิตนวัตกรรมเสริมสร้างความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมที่
เกี่ยวข้องกับเรื่องของคนไทยในรูปแบบอื่น ๆ ที่นักศึกษาสะดวกเข้าถึง โดยเฉพาะหนังสือ
อิเล็กทรอนิกส์

ในการเรียนการสอนช่วงสถานการณ์ covid-19 ผู้วิจัยเห็นว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์น่าจะ
สามารถช่วยให้นักศึกษาเกิดการเรียนรู้ และได้รับความสะดวกและประโยชน์ และเข้าถึงเนื้อหา
สะดวกรวดเร็ว และได้ง่ายขึ้น ดังที่ ZHANG YUQIN ได้อธิบายประโยชน์ของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์
ดังนี้

นักศึกษาหลายคนคิดว่าการอ่าน e-book มีประโยชน์มากและใกล้เคียงกับการเรียนรู้
ผลลัพธ์เฉพาะมีดังนี้ e-book น่าสนใจมาก ซึ่งเอื้อต่อความสนใจของนักศึกษาในการอ่าน มี
นักศึกษาจำนวนมากพบว่าหนังสือไม่ใช่คำและภาพกราฟิกที่น่าเบื่ออีกต่อไป ไม่เพียงแต่จะ
เพลิดเพลินไปกับเนื้อหาที่เป็นข้อความเท่านั้น แต่ยังเพลิดเพลินไปกับภาพและเสียงและ
ความบันเทิงอีกด้วย²

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์นอกจากสะดวกในการเข้าถึงและอ่านได้ด้วยตนเองแล้ว ยังเป็นสื่อ
ที่น่าจะสามารถพัฒนาทักษะการอ่านภาษาไทย และการเรียนรู้วัฒนธรรมได้ อีกทั้งยังเหมาะสมกับ
สถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 (COVID-19) ผู้วิจัยจึงสนใจสร้าง
หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน
เพื่อช่วยเพิ่มพูนความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยและเสริมสร้างการใช้ภาษา
ให้นักศึกษาชาวจีน

ความมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อสร้างและหาประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน
วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

¹ 罗奕原. (2008). 基础泰语 4. P. 239.

² ZHANG YUQIN. (2017). 浅谈电子书对大学生阅读习惯的影响及对策. ออนไลน์ <https://www.cnki.net/>

2. เพื่อหาค่าความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

ความสำคัญของการวิจัย

การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ช่วยเพิ่มพูนความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยและเสริมสร้างการใช้ภาษาไทยให้แก่นักศึกษาชาวจีน

ขอบเขตของการวิจัย

1. กลุ่มเป้าหมายของการวิจัย

คือ นักศึกษาชาวจีน สาขาวิชาภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University)

2. เนื้อหาที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือประกอบด้วยเนื้อหาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน 8 บท ได้แก่

- บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย
- บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ
- บทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ
- บทที่ 4 ประเพณีการแข่งเรือในสังคมไทย
- บทที่ 5 การอนุรักษ์เรือ
- บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน
- บทที่ 7 สำนวนไทย
- บทที่ 8 เพลงเรือ

3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

3.1 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จำนวน 8 บท

3.2 แบบทดสอบระหว่างเรียนของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เป็นแบบปรนัย จำนวน 80 ข้อ

3.3 แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้ของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จำนวน 40 ข้อ

3.4 แบบวัดความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

นิยามศัพท์เฉพาะ

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ หมายถึง หนังสือเสริมทักษะการอ่านเกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เรื่อง น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ ตลาดและการค้าขายริมน้ำ ประเพณีการแข่งเรือในสังคมไทย การสู้ขวัญเรือ นิทานพื้นบ้าน สำนวนไทยและ เพลงเรือ



บทที่ 2

ความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยและการสร้างหนังสือ อิเล็กทรอนิกส์ สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสืออิเล็กทรอนิกส์“ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย” สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน โดยแบ่งเป็น 3 ประเด็นดังนี้

1. ภาษากับวัฒนธรรม
2. วัฒนธรรมน้ำของคนไทย
3. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์

1.ภาษากับวัฒนธรรม

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรม โดยแบ่งเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ ความสำคัญของวัฒนธรรม ความสัมพันธ์ระหว่างการเรียนภาษาและวัฒนธรรม

1.1 ความสำคัญของวัฒนธรรม

ในการเรียนการสอนภาษานั้น วัฒนธรรมเป็นสิ่งสำคัญ โดยเฉพาะการเรียนการสอนภาษาที่สอง ได้มีสถาบันและนักวิชาการให้ความหมายของวัฒนธรรมแตกต่างกันไปดังนี้
ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554 นิยามคำว่า วัฒนธรรม หมายถึง สิ่งที่มีความเจริญงอกงามให้แก่
หมู่คณะหรือวิถีชีวิตของหมู่คณะ¹

คำอธิบายเรื่องวัฒนธรรมในสังคมไทยเท่าที่ผ่านมานั้นมักมีต่างกันอย่างน้อย ๒
อย่างคือ

อย่างแรกหมายถึงสิ่งที่ดีงามและที่มีคุณค่า ที่สามารถแสดงออกมาในลักษณะที่เป็น
ประเพณี ขนบธรรมเนียมและศิลปกรรม มีทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรมที่ควรอนุรักษ์ไว้

อย่างหลังหมายถึงทุกสิ่งทุกอย่างที่มนุษย์คิดขึ้นเพื่อดำรงชีวิตในสังคม ทั้งเป็นสิ่งที่
รูปแบบและระเบียบแบบแผนเป็นที่ยอมรับได้ ซึ่งในทัศนะของบุคคลภายนอกแล้วจะมีความ
เป็นเอกลักษณ์²

ทิพย์สุดา นัยทรัพย์ สรุปได้ว่า วัฒนธรรม หมายถึง ทุกสิ่งทุกอย่างเกิดขึ้นจาก
พฤติกรรมของมนุษย์ ซึ่งเป็นสมาชิกในสังคม และถ่ายทอดสืบเนื่องกันมาอย่างมีแบบแผนเป็น

¹ ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. หน้า 1103.

² สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ. (2534). สู่ความเข้าใจวัฒนธรรม. หน้า 12.

มรดกของสังคม¹ นอกจากนี้ ยังมีนักวิชาการอธิบายคำว่า “วัฒนธรรม” ไว้หลายอย่าง ดังที่สมชัย ใจดี และยรรยง ศรีวิริยาภรณ์ ได้ให้ความหมายของวัฒนธรรมไว้ว่า

วัฒนธรรมเป็นการดำเนินชีวิตหรือวิถีชีวิตของกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง ซึ่งหมายถึงความคิด วรรณคดี ดนตรี ศิลปะ ปรัชญา ศีลธรรม ภาษา จรรยา กฎหมาย ขนบธรรมเนียม ความเชื่อ ประเพณี และสิ่งต่าง ๆ ที่มนุษย์สร้างขึ้น และถ่ายทอดให้กับคนรุ่นต่อ ๆ ซึ่งถ้าสิ่งใดดีก็เก็บไว้ สิ่งควรแก้ไขก็แก้ไขเพื่อใหดีขึ้น เพื่อจะได้ส่งเสริมให้มีลักษณะที่ดีประจำชาติกันไป ดังนั้น วัฒนธรรมจึงเป็นการแสดงออกที่มีความเจริญงอกงาม ศีลธรรมอันดีงามและความเป็นระเบียบเรียบร้อยของประชาชน²

นักวิชาการจีน จาง ผิง(zhang ping) ที่ศึกษาด้านวัฒนธรรมให้คำอธิบายว่า “ใช้คำพูดของเทย์เลอร์ ชาวต่างชาติคนแรกที่กำหนดวัฒนธรรม องค์ประกอบของวัฒนธรรม ได้แก่ ศิลปะ กฎหมาย ศีลธรรม ขนบธรรมเนียม ความรู้ ความเชื่อ และนิสัย ต่อมาผู้คนยังคงเพิ่มองค์ประกอบใหม่ๆ เช่น ศาสนา เทคโนโลยี จริยธรรม ค่านิยม วิถีชีวิต ฯลฯ”³

จากข้อความข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า วัฒนธรรมเป็นผลรวมของปรากฏการณ์ทางสังคมของมนุษย์ตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน เรื่องราวทางวัฒนธรรมของมนุษย์โดยเฉพาะหมายถึงประวัติศาสตร์ ขนบธรรมเนียม ขนบธรรมเนียมประเพณี วิถีชีวิต ความเชื่อทางศาสนา ศิลปะ จริยธรรม ระบบกฎหมาย ค่านิยม รสนิยมทางสุนทรียะ โทเท็มทางจิตวิญญาณ ฯลฯ ของมนุษย์

เนื่องจากวัฒนธรรมมีความหมายที่หลากหลายและกว้างขวาง จึงมีความสำคัญต่อสังคมและมนุษยชาติ ดังที่วิริศา อนันตโท ได้สรุปความสำคัญของวัฒนธรรมไว้ว่า

1. วัฒนธรรมสนองความต้องการต่าง ๆ และช่วยแก้ปัญหาของมนุษย์ที่สามารถเอาชนะธรรมชาติได้
2. วัฒนธรรมช่วยในสังคมให้มีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันและมีวัฒนธรรมเดียวกันก็ย่อมจะมีความรู้สึกผูกพันเป็นพวกเดียวกัน
3. แสดงเอกลักษณ์ของชาติชาติ เป็นหลักประกันความมั่นคงของชาติ
4. ช่วยให้ผู้คนอยู่ร่วมกันอย่างสันติสุข กำหนดพฤติกรรมของคนในสังคม และช่วยจัดระเบียบความสัมพันธ์ของผู้คนในสังคม

¹ ทิพย์สุดา นัยทรัพย์. (2531). ภาษากับวัฒนธรรม. หน้า 6.

² สมชัย ใจดี และ ยรรยง ศรีวิริยาภรณ์. (2531). ประเพณีและวัฒนธรรม. หน้า 1.

³ 张凭. (2012). 文化随想之一. ออนไลน์ <https://www.cnki.net/>

5. ช่วยให้ประเทศชาติมีความเจริญรุ่งเรืองถาวรโดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าชาตินั้นมีวัฒนธรรมที่ดีมีคติในการดำเนินชีวิตที่เหมาะสมยึดมั่นในหลักแห่งเหตุผลการดำเนินชีวิตสังคมนั้นก็เจริญรุ่งเรือง¹

ข้อความข้างต้นสะท้อนให้เห็นว่าในยุคปัจจุบันวัฒนธรรมได้กลายเป็นก่อให้เกิดความเป็นชาติมากขึ้นเรื่อย ๆ และเป็นปัจจัยสำคัญในการแข่งขันความเข้มแข็งของชาติที่ครอบคลุม การเสริมสร้างชีวิตทางจิตวิญญาณและวัฒนธรรมได้กลายเป็นความปรารถนาอันแรงกล้าของมนุษย์ที่จะยึดมั่นในความก้าวหน้า ทำให้ชีวิตทางสังคมมีสีสันและประเทศชาติเจริญมากขึ้น

1.2 ความสัมพันธ์ระหว่างการเรียนภาษากับวัฒนธรรม

ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศนั้น ไม่สามารถเรียนเฉพาะภาษาอย่างเดียว จำเป็นต้องเรียนวัฒนธรรมของประเทศนั้นไปด้วยกัน เพราะภาษาสะท้อนวัฒนธรรม ดังที่ วิตรา อนันตโทสรุปความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับวัฒนธรรมไว้ดังนี้

1. ภาษาขับเคลื่อนวัฒนธรรม ดังที่ได้กล่าวแล้วว่าวัฒนธรรมเป็นเรื่องเกี่ยวกับวิถีชีวิตของมนุษย์ที่มนุษย์สร้างขึ้น เพื่อเป็นตัวกำหนดมาตรฐานของพฤติกรรมและเป็นสิ่งที่เกิดจากการเรียนรู้ของมนุษย์ วัฒนธรรมจึงเป็นองค์รวมของความรู้และภูมิปัญญาต่าง ๆ ซึ่งภาษาเป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้มนุษย์เกิดการเข้าใจในวัฒนธรรมของตนเองและผู้อื่น นอกจากนี้ภาษายังช่วยให้มนุษย์พัฒนาความรู้ พัฒนาภูมิปัญญาและเป็นเครื่องมือให้มนุษย์ประดิษฐ์สร้างสรรค์วัฒนธรรมต่าง ๆ ให้สอดคล้องกับยุคสมัยหรือสถานการณ์

2. ภาษาทำให้วัฒนธรรมดำรงอยู่ ภาษาถือได้ว่าเป็นเครื่องมือสำคัญในการบันทึกและถ่ายทอดวัฒนธรรมจากรุ่นสู่รุ่น ถึงแม้ว่าวัฒนธรรมของแต่ละสังคมจะมีการเปลี่ยนแปลงการหิบบั้ม การผสมผสาน ต้องอาศัยภาษาเป็นเครื่องมือในการบันทึกถ่ายทอดทั้งสิ้น ไม่ว่าจะถ่ายทอดในรูปแบบของมุขปาฐะ หรือลายลักษณ์ เช่น การใช้ภาษาบันทึกวัฒนธรรมทางสังคม ได้แก่ มารยาททางวัฒนธรรมต่างๆ การใช้ภาษาบันทึกวัฒนธรรมทางสังคมซึ่งอาจเป็นเรื่องของคติในการดำเนินชีวิต หรือการใช้ภาษาในการถ่ายทอดภูมิปัญญาศิลปวัฒนธรรมทางวัตถุต่าง ๆ ดังนั้น จึงเห็นได้ว่ามนุษย์ใช้ภาษาในการปลูกฝังถ่ายทอดและบันทึกวัฒนธรรมภาษา จึงมีบทบาทสำคัญที่ทำให้วัฒนธรรมดำรงอยู่ได้

¹ วิตรา อนันตโท. (2561). ภาษาและวัฒนธรรม. หน้า 10.

3. ภาษาทำให้วัฒนธรรมเข้มแข็งดังที่ได้มาแล้วว่า ภาษาเป็นเครื่องมือในการบันทึกและถ่ายทอดวัฒนธรรม เพื่อส่งต่อไปยังคนรุ่นสู่รุ่นตามลำดับดังนั้นวัฒนธรรมที่ถูกบันทึก จึงเป็นสิ่งที่ทำให้คนรุ่นหลังเห็นแนวทางหรือนำภูมิปัญญาที่บรรพบุรุษได้เรียนมาใช้ประโยชน์ได้ ทำให้เกิดความเป็นพวกพ้องเดียวกันเกิดความภาคภูมิใจในวัฒนธรรมของตน ในขณะที่เดียวกันภาษาเป็นภาษาสะท้อนวัฒนธรรม เราสามารถเข้าใจและเห็นลักษณะวัฒนธรรมของคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งผ่านภาษาและการใช้ภาษาได้อีกวิธีหนึ่ง จึงกล่าวได้ว่าภาษาทำให้มนุษย์หรือคนในสังคมเข้าใจ “รากเหง้า” ทางวัฒนธรรมของตน ทั้งในแง่ของการเข้าใจว่าวัฒนธรรมของตนนั้นมีลักษณะอย่างไรแล้วยังทำให้เข้าใจอดีตทางวัฒนธรรมของตนอีกด้วยว่ามีความเป็นมาหรือมีที่มาอย่างไร อันจะทำให้ตระหนักและเห็นพลวัตทางสังคมและวัฒนธรรมของตนได้อย่างกระจ่างชัดยิ่งขึ้น ซึ่งการเข้าใจนี้จะช่วยลดความขัดแย้งและลดการดูถูกทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของคนในสังคม¹ ประภาศรี สีหอำไพ อธิบายความสัมพันธ์ของภาษากับวัฒนธรรมดังนี้ “ภาษากับวัฒนธรรม มีความสัมพันธ์ที่ต่างส่งเสริมซึ่งกันและกันเพราะภาษาบันทึกวัฒนธรรมเก็บรวบรวมไว้ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารที่สำคัญ”² สรุปได้ได้ว่า ภาษาเป็นวัฒนธรรม และไม่สามารถแยกออกกันได้ การเรียนภาษาก็ต้องเรียนวัฒนธรรมไปด้วย เพื่อให้จะให้การเรียนมีประสิทธิภาพมากขึ้น

พระอุดม ธีรคุณกับ บัณฑิตา จารุมา ได้ศึกษาบทความวิจัยระหว่างภาษากับวัฒนธรรมในบทความเรื่อง **ภาษาและวัฒนธรรม: ความหมาย ความสำคัญ และความสัมพันธ์ระหว่างกัน** ไว้ว่า “ภาษามีส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม ดังนั้น การเรียนการสอนทักษะภาษา จึงจำเป็นต้องเรียนวัฒนธรรมควบคู่ไปด้วย และเมื่อคนต่างภาษาสื่อสารกันจึงต้องมีความเข้าใจวัฒนธรรมการใช้ภาษาของเจ้าของภาษา จะก่อให้เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผลในการสื่อสาร”³

นักวิชาการจีนจาง จุ้นห่วย (zhang junwei) ในงานวิจัยเรื่อง **ความสำคัญของการศึกษาข้ามวัฒนธรรมกับการสอนภาษา** ได้อธิบายการเรียนภาษากับวัฒนธรรมว่า “วัฒนธรรมและภาษาคือส่วนเสริมและแยกออกไม่ได้ เพราะภาษาเป็นประวัติโดยย่อของการพัฒนาวัฒนธรรมมนุษย์ หากคุณต้องการมีความเชี่ยวชาญในภาษา คุณต้องมีความเข้าใจอย่าง

¹ วิชา อนันตโท. (2561). ภาษาและวัฒนธรรม. หน้า 18.

² ประภาศรี สีหอำไพ. (2550). วัฒนธรรมทางภาษา. หน้า 8-9.

³ พระอุดม ธีรคุณ และ บัณฑิตา จารุมา. (2020). ภาษาและวัฒนธรรม: ความหมาย ความสำคัญ และความสัมพันธ์ระหว่างกัน. วารสารมหาจุฬาริชาการ ปีที่ ๗ ฉบับที่ ๒.

ลึกซึ่งเกี่ยวกับภูมิหลังและวัฒนธรรมของภาษา ในกระบวนการสอน ครูสอนภาษาจะต้องบูรณาการการสอนภาษากับการสอนวัฒนธรรมที่อยู่เบื้องหลังภาษาอย่างเต็มที่ เพื่อช่วยให้นักเรียนเรียนรู้ภาษาได้ดีขึ้น”¹

จากเอกสารดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ในการสอนภาษาจำเป็นต้องแทรกสอนวัฒนธรรมควบคู่ไปด้วย เนื่องจากภาษาและวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิด เป็นส่วนประกอบของกันและกัน การเรียนการสอนภาษาหลีกเลี่ยงการเรียนการสอนวัฒนธรรมไม่ได้ ภาษาสะท้อนวัฒนธรรม การเรียนรู้เรื่องวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา จะทำให้การเรียนเกิดประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

2. วัฒนธรรมน้ำของคนไทย

คนไทยมีความสัมพันธ์กับสายน้ำมาตลอดเวลา กล่าวได้ว่าอาหาร ที่อยู่อาศัย และการคมนาคมของคนไทยนั้นแยกออกจากน้ำไม่ได้ และได้สร้างวิถีชีวิตที่เป็นเอกลักษณ์ของตนเองและวัฒนธรรมของชาติที่เกี่ยวข้องกับน้ำ ดังที่ รัชฎาภรณ์ ภูทอง และ พิมพีใจ สิริสุทธิศักดิ์ ได้กล่าวไว้ว่า “สายน้ำกับคนไทยผูกพันกันมาตลอดเห็นได้จากการตอบสนองสิ่งที่เป็นนามธรรมคือความคิด ความเชื่อที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับสายน้ำออกมาเป็นรูปธรรมในลักษณะของพิธีกรรมขนบธรรมเนียม ประเพณีการเล่นศิลปกรรมทุกแขนง”² ดังนั้นคนไทยมีความเชื่อว่าน้ำเป็นสัญลักษณ์ของความสะอาดและความบริสุทธิ์ของจิตใจ เป็นเครื่องชำระล้างสิ่งสกปรกและมลทิน “น้ำ” จึงเป็นสิ่งที่ใช้ในพิธีต่างๆ เช่น ในเทศกาลสงกรานต์ การรดน้ำในพิธีงานแต่ง และการสงฆ์น้ำพระและการรดน้ำดำหัว

สังคมไทยเป็นสังคมเกษตรกรรมมาเป็นแต่โบราณ การเกษตรในสังคมไทยมีการเพาะปลูก การเลี้ยงสัตว์ การประมงและการทำไร่ เพราะฉะนั้นคนไทยจึงใช้ชีวิตอยู่กับสายน้ำ และให้ความสำคัญกับแม่น้ำลำคลองมาตลอด “ประเทศไทยได้ชื่อว่าเป็นประเทศเกษตรกรรมเพราะจำนวนประชากรมากกว่าครึ่งหนึ่งยังคงประกอบอาชีพทางด้านเกษตรพื้นที่เพาะปลูกส่วนใหญ่ของประเทศเป็นพื้นที่เพาะปลูกนอกเขตชลประทานซึ่งอาศัยน้ำฝนและแหล่งน้ำธรรมชาติอื่น ๆ”³

¹ 张俊伟. (2014). 跨文化交际在语言教学中的重要性的研究. <https://www.cnki.net/>

² รัชฎาภรณ์ ภูทอง และ พิมพีใจ สิริสุทธิศักดิ์. (2542). น้ำคือชีวิต ตามแนวพระราชดำริ. หน้า 1

³ สำนักงานเลขาธิการนายกรัฐมนตรี. (2538). น้ำกับชีวิตไทย. หน้า 8

ด้วยภูมิประเทศที่เต็มไปด้วยแม่น้ำลำคลองจำนวนมาก การตั้งถิ่นฐานบ้านเรือนของประชาชน มักตั้งอยู่ริมแหล่งน้ำ ดังที่คำว่า “น้ำเปรียบเสมือนหัวใจของคนไทยมา แต่ดั้งเดิมความเจริญของเมืองและหมู่บ้านเริ่มต้นจากแม่น้ำเกิดเป็นชุมชนอันหลากหลายใช้น้ำในการดำรงชีวิตประจำวัน การทำมาหากินและเป็นเส้นทางการคมนาคมที่สำคัญ”¹

การตั้งถิ่นฐานบ้านเรือนของชาวไทยจะสร้างเรือนไทยริมแม่น้ำลำคลอง และใช้แม่น้ำลำคลองเดินทางเพื่อติดต่อค้าขายกัน “ชีวิตของชาวไทยมีความเกี่ยวข้องกับน้ำมาโดยตลอดเนื่องจากมีอาชีพหลักในการทำนาที่ต้องใช้น้ำเป็นปัจจัยสำคัญชาวไทยไม่ว่าตั้งถิ่นฐานอยู่ ณ ที่ใดมักตั้งบ้านเรือนอยู่ใกล้แม่น้ำตัดแปลงที่ดินแถบลุ่มน้ำให้กลายเป็นนาสวน”²

ณรงค์ เส็งประชาได้กล่าวถึงน้ำกับสังคมไทยในด้านการตั้งถิ่นฐานบ้านเรือนไว้ สรุปได้ดังนี้ การตั้งถิ่นฐานของคนไทยจะพบได้ตามสองข้างถนนและตามสองฝั่งของแม่น้ำลำคลอง ผู้คนมักจะมีบ้านเรือนอยู่กระจายตามเรือสวน ทุก ๆ เขตของเรือสวนจะมีคูหรือคลองเป็นเส้นกันเขตของแต่ละสวน และจะมีบ้านตั้งอยู่ในพื้นที่นั้นๆ พบได้บริเวณริมฝั่งแม่น้ำ เช่น ริมแม่น้ำท่าจีนในเขตอำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม³

ชุมชนริมชายฝั่งริมแม่น้ำในบางชุมชนเป็นแหล่งค้าขายที่เรียกว่า ตลาดน้ำ ตลาดน้ำคือหนึ่งในบรรยากาศวิถีชีวิตริมน้ำของไทยที่งดงาม เพราะคนไทยในสมัยก่อนมักตั้งถิ่นฐานริมแม่น้ำเนื่องจากสัญจรทางน้ำเป็นหลัก ทำให้ก่อเกิดตลาดน้ำ พื้นที่ที่พ่อค้าแม่ขายพายเรือบรรทุกสินค้าของตนมีมาซื้อขายแลกเปลี่ยนกัน “เมื่อตามแม่น้ำลำคลองเป็นชุมชนมีคนปลูกบ้านเรือนอยู่ตามฝั่งคลองกันมากและมีเรือแจวจอดอยู่เป็นประจำในที่สุดก็เกิดเป็นตลาดเรือและตลาดน้ำขึ้นคำว่า “ตลาดเรือ” ไม่ได้หมายความว่า เป็นตลาดขายเรือ แต่หมายถึงตลาดที่ใช้เรือเป็นที่ขายสินค้าต่างๆ”⁴

ตลาดน้ำนอกจากเป็นสถานที่แลกเปลี่ยนสินค้าของผู้คนที่อาศัยอยู่ริมน้ำแล้ว ยังสะท้อนถึงวัฒนธรรมและวิถีชีวิตของคนไทย ดังที่ อุดม เขยทิวส์ ได้อธิบายไว้ดังนี้

ตลาดน้ำสะท้อนให้เห็นถึงความสำคัญของสายน้ำในวิถีชีวิตของคนไทย ในอดีตบ้านเมืองของเราไม่มีอาชีพใดจะเหมาะสมเท่ากับการทำเกษตรกรรม เพราะความสมบูรณ์ของดินและน้ำ และเมื่อเกษตรกรนำผลผลิตเหล่านั้นมาซื้อขายแลกเปลี่ยนในสถานที่ที่

¹ สำนักพิมพ์เมืองโบราณ. (2537). ตลาดน้ำ: ย่านชุมชนริมน้ำในสังคมเมืองสยาม. หน้า 25

² สำนักงานคณะกรรมการทรัพยากรน้ำแห่งชาติ. (2536). น้ำ. หน้า 13

³ ณรงค์ เส็งประชา. (2544). วิถีไทย. หน้า 30-31

⁴ ส.พลายน้อย. (2560). ชีวิตตามคลอง. หน้า 166

สะดวกเหมาะสมต่อการติดต่อที่จะเดินทาง ในอดีตจะใช้ทางน้ำเป็นเส้นทางคมนาคมที่สำคัญ จึงเหมาะสมที่จะตั้งบ้านเรือนตามริมฝั่งแม่น้ำในบริเวณที่ราบลุ่ม¹

โดยสามารถสรุปจากข้อความดังกล่าวได้ว่า น้ำมีบทบาทสำคัญอันอย่างมากต่อชีวิตคนไทย นอกจากใช้ในการทำมาหากินแล้ว วิถีชีวิตของคนไทยยังใช้แม่น้ำลำคลองเป็นทางสัญจรคมนาคมขนส่งนอกจากนี้คนไทยยังใช้แม่น้ำในการชลประทาน การเกษตร การประมง การอุตสาหกรรม และการอุปโภค บริโภคในชีวิตประจำวัน ตลอดจนเป็นสถานที่พักผ่อนหย่อนใจ รวมถึงการกีฬา และการสร้างเสริมภูมิทัศน์ที่ดีให้กับชุมชนอีกด้วย

การดำรงชีวิตของชาวยุณนานก็ผูกพันกับสายน้ำ ส่วนใหญ่เป็นสังคมเกษตรกรรมปลูกข้าว และวิถีชีวิตจะต้องพึ่งพาแหล่งน้ำที่อุดมสมบูรณ์เพื่อการชลประทานพืชผล คนในเมืองโบราณลี้เจียงเคารพน้ำเป็นอย่างยิ่งในบริเวณรอบ ๆ หมู่บ้านชินหัว ถนนสีฟาง และต้าซีเฉียว มีแม่น้ำกว้างและมีชาวยุณนานอาศัยอยู่ริมตลิ่งจำนวนมาก และมักมีการจัดกิจกรรมประเพณีพื้นบ้านที่นี้ เช่น การลอยโคมทางแม่น้ำและการส่งเรือกระดาษ” ในช่วง “เทศกาลสาดน้ำ” ปีใหม่ตามปฏิทินไทลื้อ กิ่งมะกอกหรือดอกไม้จะถูกจุ่มลงในน้ำแล้วโปรยใส่กันตามเทศกาล รอยเพื่อแสดงพร ซึ่งเป็นเทศกาลสำคัญอย่างมากสำหรับชาวยุณนาน และสะท้อนให้เห็นถึงน้ำมีการเกี่ยวข้องกับหลาย ๆ ด้านของชาวยุณนาน²

จะเห็นได้ว่าวัฒนธรรมทางน้ำของไทยและยุณนานนั้นมีวัฒนธรรมน้ำมีบางอย่างคล้ายคลึงกัน ซึ่งวัฒนธรรมของไทยและชาวยุณนานนั้นจัดเป็นวิถีชีวิตที่มีการสืบทอดเป็นภูมิปัญญามาตั้งแต่ในอดีตกาลจนถึงปัจจุบัน โดยวัฒนธรรมน้ำของทั้งไทยและยุณนานนั้นต่างก็มีจุดเด่นและมีบางส่วนที่คล้ายคลึงกัน เช่น สังคมเกษตรกรรมวิถีชีวิตที่ผูกพันกับสายน้ำและความเชื่อทางน้ำตามความคิดของคนในสังคมนั้น ๆ เป็นต้น การศึกษาวัฒนธรรมที่คล้ายคลึงกันจะก่อให้เกิดความเข้าใจในความเหมือนและความต่างระหว่างวัฒนธรรมของคนไทยและคนจีนในมณฑลยุณนาน

2.1 ความเชื่อและพิธีกรรมที่เกี่ยวกับน้ำ

น้ำมีความผูกพันกับวิถีชีวิตไทยมาอย่างยาวนาน และน้ำเป็นปัจจัยสำคัญต่าง ๆ ในการดำรงชีวิตและสอดแทรกความหมาย ความคิด ความเชื่อ โดยแสดงออกทางวิถีชีวิต แล้วมี

¹ อุดม เขยกิจวงศ์ (2552). ตลادن้า. หน้า 15-16

² 艾菊红. (2004). 水之意蕴: 傣族水文化研究. ออนไลน์ <https://www.cnki.net/>

การพัฒนาและถ่ายทอดออกมา ดังนั้นจึงมีขนบธรรมเนียม ประเพณี พิธีกรรม และงานศิลปะแขนงต่าง ๆ ดังที่ธัญญาภรณ์ ภูทอง และพิมพ์ใจ สิทธิสุรศักดิ์กล่าวไว้ว่า “เมื่อคนไทยมีความสัมพันธ์กับสายน้ำ ประเพณีพิธีกรรมที่เกี่ยวข้องกับน้ำจึงมีขึ้นในทุก ๆ ท้องถิ่น”¹

2.1.1 ประเพณีสงกรานต์

สงกรานต์เป็นงานนักขัตฤกษ์เนื่องในโอกาสขึ้นศักราชใหม่ หรือปีใหม่ สงกรานต์แต่เดิมกำหนดให้มี 3 วัน ตรงกับวันที่ 13 14 และ 15 เมษายน วันที่ 13 เป็นวันต้น วันมหาสงกรานต์ วันที่ 14 วันกลางเป็นวันเนา และวันที่ 15 วันปลาย หรือวันเถลิงศก

ประเพณีสงกรานต์มี 2 ลักษณะ คือ ประเพณีสงกรานต์หลวง และประเพณีสงกรานต์ราษฎร์ จุลทัศน์ พยาธรรานนท์² กล่าวไว้ สรุปได้ว่า ประเพณีสงกรานต์ในสมัยก่อนปรากฏในกฎหมายเทียรบาลฉบับที่สมเด็จพระบรมไตรโลกนาถ พ.ศ.2001

ในสมัยกรุงศรีอยุธยาเรียกชื่อว่า “พระราชพิธีเถลิงศก” ซึ่งระบุไว้ในจดหมายเหตุคำให้การชาวกรุงเก่า พระเจ้าแผ่นดินเสด็จส่งน้ำพระพุทธรูป และนิมนต์พระสงฆ์มาให้ส่งน้ำและรับอาหารบิณฑบาตในพระราชวังทั้ง 3 วัน

ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ เรียกวันสงกรานต์ 3 วัน ว่า วันจ่าย วันสงกรานต์ และวันเนา วันแรกเป็นวันจ่ายวันนี้นิยมก่อพระเจดีย์ทราย ซึ่งปฏิบัติสืบทอดมาแต่สมัยอยุธยา วันมหาสงกรานต์หรือวันสงกรานต์พระเจ้าแผ่นดินเสด็จเป็นประธานในการถวายภัตตาหารพระสงฆ์ ในวันที่ 3 เป็นวันเนาพระสงฆ์มาฉันเช้าตามธรรมเนียม ในวันเถลิงศก ในรัชสมัยรัชกาลที่ 5 เสด็จออกส่งน้ำพระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากรที่วัดพระแก้ว ประเพณีสงกรานต์หลวงในปัจจุบันอาจจะมีการเปลี่ยนแปลงไปบ้างตามพระราชดำริและพระราชวินิจฉัย

2.1.2 ประเพณีแข่งเรือ

ประเทศไทยในสมัยก่อนสัญจรกันทางแม่น้ำเป็นส่วนใหญ่ ปรากฏหลักฐานการใช้เรือมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยาจนกระทั่งในสมัยรัตนโกสินทร์ ชาวไทยส่วนมากตั้งบ้านเรือนอยู่ในราบลุ่มมีแม่น้ำลำคลองมากมาย และมีพาหนะเดียวเท่านั้นที่ใช้ได้สะดวกคือเรือ เรือเป็นพาหนะที่ใช้ในการเดินทาง การประมง และเพื่อการแข่งขันอันเป็นประเพณีอย่างหนึ่งของชาวไทย

¹ ธัญญาภรณ์ ภูทอง และ พิมพ์ใจ สิทธิสุรศักดิ์. (2542). น้ำคือชีวิต ตามแนวพระราชดำริ. หน้า 3

² จุลทัศน์ พยาธรรานนท์. (2542). สงกรานต์: ประเพณี. สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม 13. หน้า 6396-6405

ประเพณีแข่งเรือ เป็นการละเล่นที่สอดคล้องกับวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของชาวไทย ในชนบทถิ่นที่อยู่อาศัยใกล้น้ำ ในช่วงเดือนสิบเอ็ดและเดือนสิบสอง เป็นการละเล่นที่มีมาแต่โบราณดั่งที่ ชัชชัย โกมารทัต กล่าวไว้ว่า

การแข่งเรือมีมาตั้งแต่สมัยอยุธยา มีปรากฏในกฎมณเฑียรบาลเกี่ยวกับพระพิธีในเดือน 11 ในจดหมายเหตุลาลูแบร์ยังกล่าวไว้ว่า การแข่งเรือมักมีการพนันปะปนอยู่ด้วย และเป็น การละเล่นที่นิยมกันมากในสมัยนั้น ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ ปรากฏหลักฐานในสมัยรัชกาลที่ 2 มีการขุดสระภายในพระราชวังในปี พ.ศ.2361 ทรงโปรดให้มีการแข่งเรือในครั้งนั้นด้วย ต่อมาในสมัยรัชกาลที่ 5 มีชาวต่างชาติเข้ามามากมีการจัดแข่งเรือเพื่อให้ชาวต่างชาติได้ชม กันอีกด้วย¹

ในวัฒนธรรมไทย การจัดการแข่งเรือนิยมจัดหลังงานบุญกฐิน ซึ่งอยู่ในเดือน 10 - 12 ในสมัยก่อนชาวบ้านนิยมสร้างบ้านเรือนอยู่ริมแม่น้ำลำคลอง วัดก็นิยมสร้างตามริมแม่น้ำลำ คลอง เมื่อถึงเทศกาลประเพณีบุญกฐิน ชาวบ้านก็นิยมแห่กองกฐินไปทางแม่น้ำ และเมื่อเสร็จสิ้น การทอดกฐินกันแล้ว ชาวบ้านก็มักจัดการแข่งเรือกันเพื่อความสนุกสนานรื่นเริง การแข่งเรือมี แพร่หลายในจังหวัดต่างๆ ในแถบภาคกลาง และภาคอื่นๆ โดยเฉพาะชุมชนที่อาศัยอยู่ริมน้ำ

แข่งเรือเป็นการเล่นประเภทแข่งขันที่สืบทอดต่อกันมาประเพณี แต่สมัยโบราณ ตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยาตั้งปรากฏในกฎมณเฑียรบาลเกี่ยวกับพระราชพิธีประจำเดือน ๑๑ ซึ่ง เป็น การอบายูชพิธีจะมีพิธีแข่งเรือด้วย²

การเล่นแข่งเรือของชาวบ้านในภาคกลางสมัยก่อนเป็นความสนุกสนานในโอกาสการ ทำบุญทำกุศล คือชาวบ้านจะเล่นกันในเทศกาลทอดกฐิน ทอดผ้าป่า ซึ่งจะอยู่ในช่วงเดือน ๑๐-๑๒ ซึ่งระยะนี้จะเป็นช่วงฤดูน้ำมาก ชาวบ้านที่อยู่ตามริมฝั่งน้ำจะใช้เรือเป็นพาหนะ เมื่อ มีงานพิธีทำบุญจะมีการแห่แหนกันทางน้ำเพื่อนำองค์กฐิน องค์ผ้าป่าไปยังวัด เมื่อเสร็จพิธี ทางศาสนาแล้วก็จะมีการเล่นแข่งเรือกัน บางท้องถิ่นจะจัดให้มีการแข่งเรือในงานทำบุญไหว้ พระประจำปี อย่างไรก็ตามการแข่งเรือมักนิยมเล่นกันเฉพาะในฤดูน้ำมากเท่านั้น การเล่น แข่งเรือของชาวบ้านสมัยก่อนในภาคกลางมักจัดเป็นประเพณีประจำปีและมีการเล่นเป็นที่ แพร่หลายแทบทุกจังหวัด³

¹ ชัชชัย โกมารทัต. (2542). แข่งเรือ : การละเล่น. สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม 2

² มุลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์. (2542). สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม ๒. หน้า 771.

³ แหล่งเดิม. หน้า 772.

2.1.3 การสู่ขวัญเรือ

คนไทยเชื่อว่าเรือมี “ขวัญ” และมี “แม่ย่านาง” ซึ่งเป็นเทพประจำเรือ การนำเรือออกไปเพื่อใช้งาน ผู้ใช้เรือมักจะบอกกล่าว “แม่ย่านาง” ด้วยว่า “ขอให้เดินทางปลอดภัย” “ขอให้มีความสุขมีลาภ” หรือหากจะนำเรือออกไปใช้งานเทศกาลแข่งเรือ ชาวไทยนิยมจัดพิธีสู่ขวัญเรือ เพื่อความเป็นสิริมงคล และเพื่อความโชคดี

การสู่ขวัญเรือเป็นพิธีกรรมได้สืบทอดจากบรรพบุรุษของชาวบ้านมานานแล้ว ในทุกปีชาวบ้านจะทำพิธีสู่ขวัญเรือก่อนที่จะนำเรือแข่งลงสนาม เพื่อเป็นเป็นการรวมพลังแห่งความรักความสามัคคีของชุมชนและการปลุกเร้าจิตใจฝีพาย เป็นจิตวิทยาอย่างหนึ่ง เป็นการกำลังใจแก่ชาวบ้าน หรือเสริมสิริมงคลแก่บ้านเรือน ล้อเลื่อน เกวียน วัว รถ เป็นต้น การสู่ขวัญจึงเป็นพิธีกรรมหนึ่ง ที่ทำให้สามารถดำเนินชีวิตได้อย่างมีประสิทธิภาพ การบำรุงขวัญถือเป็นการรวมสิริแห่งโภคทรัพย์ และจะมี 3 ขั้นตอนได้แก่ 1. แต่งขันบอเจ้าที่และแม่ย่านาง ถึงเหตุผลของการกระทำต่างๆ เช่น นำเรือลงซ่อม, นำเรือไปแข่ง, นำเรือไปซ่อมแซม ฯลฯ 2. พิธีสู่ขวัญเรือ คือ พิธีบายศรีสู่ขวัญแม่ย่านางเรือ เพื่อเพิ่มกำลังใจแก่ฝีพาย มักกระทำก่อนวันลงแข่งชั้น 1 วัน 3. พิธีเลี้ยงเรือ เป็นการเซ่นบวงสรวงเพื่อขอบคุณแม่ย่านางเรือ แม่คงคา แม่ธรณี และถือเป็นการสังสรรค์ของฝีพาย ซึ่งมีความเชื่อดังต่อไปนี้ว่า

ตามความเชื่อของไทยลุ่มนั้น แม่ย่านางเรือจะไม่ได้สิงสถิตย์อยู่ที่ลำเรือตลอดเวลา แต่มักจะกลับไปอยู่ในป่าที่เดิมที่เคยอยู่ โดยเฉพาะอย่างยิ่งช่วงเข้าพรรษาจะกลับไปจำศีล จึงต้องมีพิธีกรรมเชิญขวัญแม่ย่านางกลับมาสิงสถิตย์อยู่ที่เรือก่อนนำเรือลงแข่งขันซึ่งจะทำการก่อนวันแข่งขันเรือยาว 1 วัน และมักจะกระทำกันในช่วงพลบค่ำ ไปจนถึงกลางคืน มีสองแบบคือ สู่ขวัญน้ำ กับ สู่ขวัญบก สู่ขวัญน้ำ นั้นจะนำเรือลอยน้ำ หรือนำไว้ใกล้ๆ น้ำ (ฝากเรือกับแม่คงคา) สู่ขวัญบก นำเรือไว้ที่คุ้ม วัด หรือลานกลางหมู่บ้าน (ฝากเรือไว้กับแม่ธรณี) แต่ทั้งสองกรณีจะมีบุคคล พิธีกรรม และสิ่งของต่างๆ¹

จากการศึกษาเอกสารดังกล่าวข้างต้นสรุปได้ว่าเรือมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งสำหรับคนไทย ซึ่งสะท้อนวิถีชีวิตของคนไทยที่อาศัยอยู่ริมน้ำ และวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ของคนไทย

¹ การสู่ขวัญเรือ. ออนไลน์. <http://www.thailongboat>.

2.2 สำนวน นิทานพื้นบ้านและเพลงเรือของไทย

นอกจากพิธีกรรมและประเพณีแล้ว ยังมีภาษาสำนวนละนิทานพื้นบ้านที่บอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับน้ำ และวิถีชีวิตของคนไทยในหลายลักษณะดังนี้

2.2.1 สำนวนไทย

สำนวนที่เกี่ยวกับเรือมีมากมาย ผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนที่เกี่ยวกับน้ำจากราชบัณฑิตยสถาน (2558) เช่น

เรือล่มเมื่อจอด หมายถึง ดีมาตลอด แต่กลับมาเสียตอนปลาย หรือคนที่ตอนหนุ่มทำตนเป็นคนดีมาตลอด แต่กลับมาเสียคนเมื่อตอนแก่

เรือล่มในหนอง ทองจะไปไหน หมายถึง คู่บ่าวสาวที่แต่งงานกันมีฐานะกันทั้งสองฝ่าย เมื่อแต่งงานเกี่ยวดองกันแล้วทรัพย์สินเงินทองก็จะอยู่ในเครือญาติของทั้งคู่

เหยียบเรือสองแคม หมายถึง คนที่เข้ากับคนทั้งสองฝ่าย เพื่อหวังผลประโยชน์จากคนทั้งสองกลุ่ม โดยไม่แสดงท่าทีเข้าข้างกับใครเป็นพิเศษ

เรือใหญ่คับคลอง หมายถึง คนที่เคยรุ่งเรืองหรือเป็นใหญ่เป็นโตมาก่อน เมื่อตกต่ำลงก็วางตัวอย่างคนธรรมดาไม่ได้

ตีเรือทั้งไกลน หมายถึง ตำนานสิ่งที่ยังทำไม่เสร็จ ตีพล่อย ๆ ไปเสียก่อน

เรือขาดหางเสือ หมายถึง ครอบครัวยุคที่ขาดผู้ดูแลรับผิดชอบ หรือการงานที่ขาดหัวหน้า หรือคนที่ขาดสติสัมปชัญญะ

จากการศึกษาสำนวนดังกล่าว สรุปได้ว่าสำนวนมีความหมายหลากหลายในบริบทต่าง ๆ และแสดงให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยที่เกี่ยวข้องกับเรือ สะท้อนระบบวิถีชีวิตที่ลึกซึ้งซึ่งนอกจากจะรู้ความหมายของสำนวนแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นความคิด ค่านิยมต่าง ๆ ของคนไทย

2.2.2 นิทานพื้นบ้าน

นิทานพื้นบ้าน หมายถึง เรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมาปากต่อปากจากความทรงจำโดยไม่อาจทราบได้ว่าใครเป็นผู้เล่าเป็นครั้งแรก บอกได้แต่เพียงว่าเป็นเรื่องเก่าที่เล่าสืบต่อกันมา แล้วในภายหลังจึงได้มีการ ถ่ายทอดเรื่องเล่าเหล่านั้นเป็นลายลักษณ์อักษรด้วยการเขียนหรือการพิมพ์ นิทานพื้นบ้าน เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่ปรากฏอยู่ในทุกท้องถิ่นของไทย นิทานพื้นบ้านมีหลายประเภท ได้แก่ นิทานประจำถิ่น ตำนาน นิทานอธิบายเหตุ นิทานเข้าแบบ นิทานชีวิต นิทานศาสนา นิทานคติ นิทานสัตว์ นิทานจักรวาลฯ นิทานผี บางประเภทก็เป็นตำนานอธิบายปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ คุณค่าของนิทานพื้นบ้านจะมีหลายด้าน ทั้ง การสร้างจินตนาการให้

ข้อคิด ความสนุกสนาน คติเตือนใจในหลาย ๆ ด้าน และสะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนในยุคสมัยที่ผ่านมาได้อีกด้วย

แม่ย่านาง คือ สิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่คนไทยเคารพนับถือว่าคอยคุ้มครองปกป้องคุ้มครองพาหนะ เช่น รถ เรือ และเชื่อว่าสิ่งสถิตอยู่ในรถ ในเรือ และให้คุณให้โทษแก่ผู้ขับขี่โดยสารได้และมีตำนานเล่าขานว่า นานมาแล้วมีหญิงสาวผู้หนึ่ง มีอาชีพเป็นกัปตันเรือ มีความชำนาญด้านการเดินเรือมาก ไม่ว่าจะออกเรือก็ลืบก็ร้อยครั้ง ก็ไม่เคยมีครั้งไหนที่คนบนเรือได้รับอันตรายเลยแม้แต่ครั้งเดียว แต่มาวันหนึ่งขณะที่เธอกำลังเดินเรืออยู่นั้น ได้เกิดพายุลูกใหญ่รุนแรงมาก สร้างความตกใจให้ทุกคนบนเรือ เพราะกลัวว่าจะต้องมาทิ้งชีวิตไว้กลางทะเลในครั้งนี้ เธอไม่รอช้ารีบอธิษฐานร้องขอพระอินทร์ ให้ไว้ชีวิตลูกเรือของเธอด้วย พระอินทร์จึงมีข้อแลกเปลี่ยนว่า จะช่วยชีวิตลูกเรือทั้งหมด แต่ต้องแลกกับการที่เธอจะต้องอยู่บนเรือนี้ตลอดกาล เธอตกลงรับข้อเสนอนี้โดยไม่ลังเลเพื่อที่จะรักษาชีวิตลูกเรือไว้ ทันใดนั้นพายุก็พัดลงบดบังโดยทันทีราวกับไม่มีอะไรเกิดขึ้น และเป็นจังหวะเดียวกันกับที่หญิงสาวได้อันตรธานหายไปปริศนา โดยสิ่งเสียลูกเรือไว้ทำให้รีบเดินทางกลับบ้านไปหาครอบครัว ลูกเรือทุกคนต่างสงสัยในสิ่งที่เกิดขึ้น จนกระทั่งกะลาสีผู้เห็นเหตุการณ์ ได้เล่าเรื่องราวทั้งหมดให้ทุกคนฟัง นับตั้งแต่นั้นมา กัปตันสาวผู้นี้จึงได้รับการนับถือในฐานะของแม่ย่านาง เทพผู้คุ้มครองคนเดินทางนับตั้งแต่นั้นสืบต่อมาจนถึงปัจจุบัน¹

2.2.3 เพลงเรือ

เพลงเรือเป็นเพลงพื้นบ้านภาคกลางเก่าแก่ประเภทหนึ่ง นิยมเล่นในแถบจังหวัดสุพรรณบุรี อ่างทอง สิงห์บุรี ออยุธยา เพลงเรือจะเล่นในหน้ากฐิน ตอนเย็นกินข้าวเสร็จแล้ว พ่อเพลงแม่เพลงลงเรือประมาณ 10 คนจนเต็มลำ พายเรือล่องตามแม่น้ำและร้องเล่นเพลงเรือกันอย่างสนุกสนาน

วิธีเล่น ฝ่ายชายกับฝ่ายหญิงจะนั่งเรือแยกกัน จุดตะเกียงไว้ให้สว่างพ่อเพลงแม่เพลงมักนั่งกลางลำเรือ นอกนั้นเป็นลูกคู่ คอยรับคอยกระทุ้งว่าฮ้าไฮ้ ชะๆ เขี่ยๆ กระเช้าเข้าแห่ให้สนุกสนาน บางคนก็ตีฉิ่ง ตีกรับ ปรบมือ เป็นเครื่องประกอบจังหวะ ฝ่ายชายจะพายเรือหาคู่เล่นเพลง เมื่อพบแล้วก็จะพายเข้าไปเทียบแล้วเกาะเรือฝ่ายหญิงไว้ คู่ที่นั่งด้านในซึ่งต้องเอาเรือไปชิดกันก็ต้องเอาพายเก็บ ยกเว้นที่หัวกับท้ายต้องพายไปช้าๆหรือพายเรือไว้ พ่อเพลงจะเริ่มว่าเพลงก่อน เรียกว่า**เพลงปลอบ** คือขอเข้าไปร่วมสนุกหรือเชิญฝ่ายหญิงมาร่วมเล่นเพลงด้วย เป็นมารยาทอย่างหนึ่งในการเล่นเพลงเรือ เมื่อร้องปลอบไปหลายบทแล้ว หากฝ่ายหญิงนั่งไม่ยอม

¹ นิตยสาร ศิลปวัฒนธรรม. (เผยแพร่วันจันทร์ที่ 10 มกราคม พ.ศ.2565). ตำนานเทพ เจ้าจัน "มาจู่" สุ "แม่ย่านาง" พื้นที่ศักดิ์สิทธิ์จากหัวเรือถึงคอนโซลรถยนต์. ออนไลน์. https://www.silpa-mag.com/history/article_59176

ตอบก็แสดงว่าเขาไม่ชอบใจจะว่าเพลงด้วย หรือเขามีค้อนัดหมายเอาไว้ก่อนแล้ว ฝ่ายชายก็ต้องลาไปหาคู่อื่นต่อไป ถ้าฝ่ายหญิงพอใจว่าด้วยก็จะเอื้อนตอบเป็นการแสดงว่าตกลงปลงใจจะเล่นเพลงด้วย ต่อจากนั้นก็ร้อง

บทประ คือร้องโต้ตอบกันด้วยเนื้อหาต่างๆ บทประเป็นบทปะทะคารมประลองฝีมือของฝ่ายชายและฝ่ายหญิง เป็นหัวใจของการเล่นเพลงโต้ตอบ จะประกอบด้วยเพลงดับต่างๆ จำนวนมากมายตามแต่ผู้ร้องจะเลือกที่จะเล่นไปในแนวใด เช่น ผูกรัก สู้ขอ ถามปัญหา ประเพณี นิทาน นิยาย หรือวรรณกรรมท้องถิ่น ล้อเลียนหรือเสียดสีบุคคล ๆ เป็นต้น

จากเอกสารข้างต้นแสดงให้เห็นว่า เรือมีความเกี่ยวข้องและสัมพันธ์กับวิถีชีวิตของคนไทยมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน มีความสำคัญต่อการดำรงชีวิต และต่อความเชื่อ พิธีกรรม รวมถึงภาษา นิทานพื้นบ้านและการสร้างสรรค์ศิลปวัฒนธรรมแขนงต่างๆ

จากศึกษางานวิจัยเรื่อง “น้ำ: วิถีคน วิถีไทย” สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ¹ เพื่อสอนเรื่องวัฒนธรรมไทยแก่นักศึกษาชาวต่างชาติ โดยมีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับน้ำ และวัฒนธรรมไทยจำนวน 5 บท คือ น้ำกับวิถีชีวิต น้ำกับพฤติกรรมและความเชื่อ น้ำกับประเพณีไทย น้ำกับสำนวนไทย และน้ำกับบทเพลง ให้ผู้เรียนมีความรู้ด้านวัฒนธรรมเกี่ยวกับน้ำ เพิ่มพูนความรู้ เข้าใจที่มาของวิถีชีวิตไทย คำศัพท์และความหมายที่เกี่ยวข้องกับน้ำและวิถีชีวิตคนไทยให้แก่ผู้เรียนมากขึ้น และงานวิจัยเรื่อง **แบบเรียนประเพณีไทยอีสาน สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ**² โดยมีเนื้อหาจำนวน 5 บท ซึ่งเป็นประเพณีสำคัญที่สะท้อนถึงวิถีชีวิต ความคิด ความเชื่อ ของชาวอีสานที่ชาวต่างชาติควรได้ศึกษา และผลการเรียนพบว่า แบบเรียนเรื่องประเพณีไทยอีสาน สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติเป็นแบบเรียนที่ดีสามารถนำไปใช้ในการสอนนิวิชาษาและวัฒนธรรมไทยให้แก่ผู้เรียนต่างชาติได้ งานวิจัยเรื่อง **แบบเรียนภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ “สถานที่ท่องเที่ยว วิถีชีวิตและประเพณีไทย”**³ ผลของการวิจัยเป็นไปตามความมุ่งหมายของการวิจัยและผู้เรียนชาวต่างชาติได้เรียนรู้วิถีชีวิต และวัฒนธรรมของคนไทยจากแบบเรียน และจากงานวิจัยเรื่อง **แบบเรียนเรื่องวิถีชีวิตไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ**⁴ ผู้วิจัยได้ศึกษารวบรวมข้อมูลเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียนวัฒนธรรมประเพณีและวิถีชีวิตไทย ซึ่งประกอบด้วยบทเรียนจำนวน 5 บท หลังจากนั้นผู้วิจัยนำแบบเรียนไป

¹ สิริพัฒน์ ชลศิริ. (2559). “น้ำ: วิถีคน วิถีไทย” สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ. สารนิพนธ์

² กัญชกา อุตติยา. (2558). แบบเรียนประเพณีไทยอีสาน สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ. สารนิพนธ์

³ สีนารท ราชขมภู. (2556). แบบเรียนภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ “สถานที่ท่องเที่ยว วิถีชีวิตและประเพณีไทย”. สารนิพนธ์

⁴ ณัฐวดี สภาพรต. (2553). แบบเรียนเรื่องวิถีชีวิตไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ. สารนิพนธ์

ทำการทดลองเพื่อหาประสิทธิภาพกับกลุ่มตัวอย่างและผลการวิจัยพบว่าแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้และสามารถนำไปใช้ได้

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศสรุปได้ว่า การเรียนภาษาต่างประเทศจำเป็นต้องเรียนวัฒนธรรมไปด้วยกัน และเนื้อหาของวัฒนธรรมที่ใช้ในการเรียนการสอนนั้นควรมีความหลากหลายและน่าสนใจ เช่น เรื่อง ความเชื่อ วิถีชีวิต ประเพณี เป็นต้น เพื่อให้ผู้เรียนชาวต่างชาติได้เรียนรู้วัฒนธรรมจากการเรียนภาษาต่างประเทศ เนื้อหาที่ใช้ในการเรียนการสอนวัฒนธรรมก็ต้องมีความหลากหลายจึงสร้างความน่าสนใจให้ผู้เรียนเรียนการสอนภาษาให้ผู้เรียนชาวต่างชาติ และจะได้เรียนภาษาต่างประเทศอย่างมีประสิทธิภาพ

3. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เป็นสื่อสิ่งพิมพ์ดิจิทัลสำหรับการอ่านซึ่งแตกต่างจากสิ่งพิมพ์ทั่วไปที่ใช้กระดาษเป็นตัวพาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ใช้เทคโนโลยีคอมพิวเตอร์เพื่อบันทึกข้อมูลในรูปแบบเสียง ภาพ และข้อมูลอื่นๆ ในรูปแบบดิจิทัล ซึ่งมีนักวิชาการหลายท่านได้กล่าวถึงหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไว้ดังนี้

3.1 ความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อดิจิทัลอันพหุใหม่ ที่สามารถอ่านเอกสารผ่านทางหน้าจอคอมพิวเตอร์ทั้งในระบบออฟไลน์และออนไลน์ ดังที่ถนอมศักดิ์ จิรายุสวัตต์อธิบายความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไว้ว่า “หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ หมายถึงหนังสือที่สร้างขึ้นด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์มีลักษณะเป็นเอกสารอิเล็กทรอนิกส์โดยปกติมักจะเป็นแฟ้มข้อมูลคอมพิวเตอร์ที่สามารถอ่านเอกสารผ่านทางหน้าจอคอมพิวเตอร์ทั้งในระบบออฟไลน์และออนไลน์”¹

จิสระพันธ์ เดมะ ได้กล่าวถึงความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ว่า “ เป็นสื่อการเรียนการสอนรูปแบบหนึ่งที่มีการจัดระบบการนำเสนอเนื้อหาและกิจกรรมเสริมการเรียนรู้เป็นอย่างดีให้ผู้เรียนสามารถอ่านและเรียนรู้เนื้อหาสาระในเล่มได้ตามความสนใจและความแตกต่างของแต่ละบุคคล”²

¹ ถนอมศักดิ์ จิรายุสวัตต์. (2557). E-book ผันของนักเขียนรุ่นใหม่. หน้า 119

² จิสระพันธ์ เดมะ. (2545). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์. วารสารวิทยบริการ.

นอกจากนี้แล้ว นายปรัชพล ชั่วเจริญ ในงานวิจัยเรื่อง **ผลการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง คำควบล้ำ ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1** ได้สรุปไว้ความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ดังนี้ว่า

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์หมายถึง เอกสารหรือเนื้อหาถูกดัดแปลงอยู่ในรูปแบบที่สามารถแสดงผลออกมาโดยใช้เครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์มีลักษณะการนำเสนอที่สอดคล้องและคล้ายคลึงกับหนังสือทั่วไป แต่เป็นเอกสารในรูปแบบดิจิทัลที่นำเสนอข้อมูลในลักษณะข้อความ ภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว และเสียงต่างๆ ที่สามารถเชื่อมโยงเนื้อหาที่สัมพันธ์กันได้โดย ผ่านหน้าจอคอมพิวเตอร์ ซึ่งเป็นการเชื่อมโยงข้อความที่เป็นตัวอักษรหรือตัวเลขในลักษณะข้อความหลายมิติที่มีภาพ เสียงและภาพเคลื่อนไหวเป็นต้น¹

ข้อความดังกล่าวข้างต้นสอดคล้องกับสำนักบริการคอมพิวเตอร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่กล่าวถึงลักษณะของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ว่า “เป็นหนังสือที่เปิดอ่านได้ง่ายในเครื่องคอมพิวเตอร์ ทั้งแบบปาล์มทอปหรือ พ็อกเก็ตคอมพิวเตอร์หรือเทคโนโลยีที่เน้นเรื่องการพกพาติดตามตัวได้สะดวกเหมือนโทรศัพท์มือถือที่เรียกว่า Mobile ทำให้ระบบสื่อสารติดต่อผ่านอินเทอร์เน็ตได้สามารถไหลผ่านทางเครือข่ายอินเทอร์เน็ตได้ โดยไม่ต้องส่งหนังสือจริง”²

จากการศึกษาข้างต้นแสดงให้เห็นว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อประกอบการเรียนการสอน และนำเสนอข้อมูลได้ทั้งภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว ตัวอักษรตัวเลข และเสียงโดยการประสานและเชื่อมโยงสัมพันธ์ของเนื้อหาที่มาเข้าด้วยกัน ทำให้สามารถค้นหาข้อมูลที่ต้องการได้อย่างสะดวกรวดเร็ว เลือกรียนได้ตามความต้องการไม่จำกัดเวลาและสถานที่

3.2 รูปแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

ลีโอนาร์ด (Leonard) ได้แบ่งประเภทของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นรูปแบบหลักๆ อยู่ 2 รูปแบบ คือ

1. เป็นรูปแบบการใช้เครื่องคอมพิวเตอร์มาสร้างเป็นหนังสือที่เปิดอ่านได้สะดวก

¹ ปรัชพล ชั่วเจริญ. (2558). ผลการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง คำควบล้ำ ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1. สารนิพนธ์.

² สำนักบริการคอมพิวเตอร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. (2543). ความหมายของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

2. เป็นรูปแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์จะประกอบด้วยส่วนที่เป็นเนื้อหาเหมือนเดิม (นอกจากจะเปลี่ยนแปลงตามความต้องการ) และรูปร่างหน้าของสื่อประสม¹

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์สามารถแบ่งออกได้เป็นหลายรูปแบบ ดังที่บุญเลิศ อรุณพิบูลย์แบ่งได้ดังนี้

1. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์อ้างอิงจะใช้การเข้าถึงข้อมูลในลักษณะของการสุ่ม (random) ซึ่งผู้อ่านสามารถค้นหาคำตอบและสามารถอ่านได้จนจบเนื้อหา ซึ่งสามารถดูภาพจากฐานข้อมูลเอนไซโคลปีเดียที่จัดเป็นแหล่งทรัพยากร โดยผู้ใช้สามารถทำการค้นหา หรือเลือกอ่านหนังสือที่มีอยู่ได้ง่ายมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นในสภาพหน้าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์อ้างอิงอาจจะมีการเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว

2. หนังสือเรียนอิเล็กทรอนิกส์ มีลักษณะในการเข้าถึงข้อมูลแบบอ่านไปตามลำดับ แล้วจะมีการอ่านเนื้อหาเหล่านั้นไปเรื่อยๆ ต่อไปจนจบบท ซึ่งอาจจะอ่านบนต่อไปตามลำดับ หรือเลือกหัวข้อใหม่ตามความสนใจของผู้อ่าน ช่วยเสริมคำนิยามของหนังสือเรียน โดยการขยายความรู้ และความเข้าใจให้กับผู้เรียน²

3.3 ลักษณะและโครงสร้างของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

ลักษณะโครงสร้างของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์จะมีความคล้ายคลึงหนังสือทั่วไปที่พิมพ์ด้วยกระดาษสรุปโครงสร้างทั่วไปของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ดังที่ ถนอมศักดิ์ จิรายุสวัสดิ์³ กล่าวไว้

หน้าปก หมายถึงปกด้านหน้าของหนังสือซึ่งจะอยู่ส่วนแรกของหนังสือ

คำนำ หมายถึงคำบอกกล่าวของผู้เขียนเกี่ยวกับข้อมูลและเรื่องราวต่าง ๆ ของหนังสือเพื่อสร้างความรู้ความเข้าใจ

สารบัญ หมายถึงหัวข้อที่กล่าวถึงเรื่องสำคัญที่อยู่ภายในเล่มของหนังสือสามารถเชื่อมโยงไปสู่หน้าต่าง ๆ ภายในเล่มได้

สาระ ของหนังสือแต่ละหน้าหมายถึงส่วนประกอบสำคัญในแต่ละหน้าที่

¹ Leonard, Shana. (2004, June). Revolutionizing Learning: Media Books as Learning Tools

² บุญเลิศ อรุณพิบูลย์, (2562). สร้างสรรค์เว็บเพจง่าย ๆ ด้วยตัวคุณเอง. <http://www.nectec.or.th/courseware/pdf-documents/webdesign.pdf>

³ ถนอมศักดิ์ จิรายุสวัสดิ์. (2557). E-book ผืนของนักเขียนรุ่นใหม่. หน้า 128

อ้างอิง หมายถึงแหล่งข้อมูลที่นำมาใช้อ้างอิงอาจเป็นเอกสารตำราหรือเว็บไซต์ก็ได้

ปกหลัง อยู่ส่วนท้ายเล่ม เป็นปกด้านหลังของหนังสือ

3.4 ข้อดีและความสำคัญของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์แตกต่างจากหนังสือทั่วไปและมีข้อดีและประโยชน์หลายอย่าง ดังนี้

ไพฑูรย์ ศรีฟ้า¹ ได้กล่าวถึงความแตกต่างของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์และหนังสือทั่วไป โดยสามารถสรุปได้ดังนี้

1. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์สร้างเป็นภาพเคลื่อนไหวและสามารถใส่เสียงประกอบได้
2. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไม่ต้องใช้กระดาษซึ่งต้นทุนในการผลิตหนังสือต่ำ ประหยัดหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สามารถสร้างจุดเชื่อมโยงออกไปเชื่อมต่อกับข้อมูลภายนอกได้และแก้ไขปรับปรุงข้อมูลได้ง่าย
3. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์สามารถทำสำเนาได้ง่ายไม่จำกัด และไม่มีขีดจำกัดในการจัดพิมพ์
4. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์นอกจากสามารถอ่านด้วยโปรแกรมผ่านทางหน้าจอกอมพิวเตอร์แล้วยังสามารถสั่งพิมพ์ได้
5. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไม่จำกัดจำนวนของผู้อ่าน
6. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์สะดวกในพกพาซึ่งไม่จำกัดจำนวน และเวลาในรูปแบบของไฟล์คอมพิวเตอร์ ในแฮนด์ไดรฟ์หรือซีดี

7. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นนวัตกรรมที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม

ข้อความดังกล่าวข้างต้นสอดคล้องกับ 于洪英(yu hongying²)นักวิชาจีนได้กล่าวถึงข้อดีของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไว้ดังนี้

1. ประการแรก ผู้คนสามารถดาวน์โหลดและอ่านเอกสารจำนวนมากบนอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ผ่านอินเทอร์เน็ตได้อย่างง่ายดาย และสามารถรับข้อมูลที่จำเป็นเพิ่มเติมผ่านไฮเปอร์ลิงก์ของเครือข่าย

¹ไพฑูรย์ ศรีฟ้า. (2551). E-book หนังสือพูดได้. หน้า 16

²于洪英. (2017). 知音励志.

2. ประการที่สอง e-book นั้นสะดวกในการเข้าถึงข้อมูล และมีฟังก์ชันการดึงข้อความแบบเต็ม ผู้อ่านสามารถโต้ตอบกับผู้เขียนผ่านทางอินเทอร์เน็ตได้ มีความจุขนาดใหญ่ เนื้อหาที่กว้าง และมีเนื้อหาข้อมูลส่วนบุคคลที่แตกต่างจากข่าวออนไลน์

3. ประการที่สาม ความรู้สึกในการอ่านคล้ายกับกระดาษทั่วไป การอ่าน คุณสามารถเพิ่มโน้ตและบุ๊กมาร์กได้ทุกที่

นอกจากนี้ สุภาภรณ์ สิปปเวสม์¹ ได้กล่าวถึงความสำคัญของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สรุปได้ดังนี้

1. ช่วยให้ผู้เรียนสามารถทบทวนบทเรียนที่ยังไม่เข้าใจและเรียนได้ตามเวลาและสถานที่ที่ตนเองสะดวก

2. การตอบสนองที่รวดเร็วของคอมพิวเตอร์ที่ให้ทั้งสีสันภาพและเสียงทำให้เกิดความตื่นเต้นและไม่เบื่อหน่ายและยังช่วยให้ผู้สอนมีเวลาศึกษาและพัฒนาความสามารถของตนเองได้

3. ทำให้การเรียนมีประสิทธิภาพ ลดเวลาลดค่าใช้จ่ายของผู้เรียน

4. สามารถทำสำเนาได้ทั้งสำเนาในรูปแบบของเอกสารและสำเนาลงแผ่นซีดีรอมอย่างรวดเร็วทำให้สามารถปรับปรุงบทเรียนให้ทันสมัยกับเหตุการณ์ได้เป็นอย่างดี

5. ผู้อ่านเลือกอ่านเนื้อหา หรือหัวข้อที่ตนเองสนใจได้ และย้อนกลับไปกลับมาในเอกสารหรือกลับมาได้อย่างสะดวก

6. แสดงทั้งข้อความ เสียง ภาพนิ่ง และภาพเคลื่อนไหวได้พร้อมกันหรือจะแสดงอย่างใดอย่างหนึ่ง

7. สามารถจัดเก็บข้อมูลเป็นไฟล์แยก ภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหวและเสียงมาใช้ร่วมกันได้ โดยรวมข้อมูลจากสื่อ อื่นๆ ที่อยู่คนละที่เข้าด้วยกัน นอกจากนั้นยังสามารถปรับเปลี่ยนแก้ไขและเพิ่มเติมข้อมูลได้ง่ายสะดวก

8. ผู้เรียนสามารถค้นหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกันกับเรื่องที่กำลังศึกษาจากแฟ้มเอกสารอื่นที่เชื่อมโยงอยู่ได้อย่างไม่ จำกัด จากทั่วโลก

จากข้อความดังกล่าวให้เห็นถึงข้อดีและประโยชน์ของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เปิดอ่านได้เหมือนหนังสือทั่วไปแต่ต้องใช้เทคโนโลยีมาเป็นอุปกรณ์ในการอ่าน นอกจากสะดวกในการพกพาและการอ่านแล้ว ยังทำให้การเรียนเกิดประสิทธิภาพมากขึ้น

¹ สุภาภรณ์ สิปปเวสม์. (2545). ประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่เขียนจากโปรแกรม Adobe Acrobat. วิทยานิพนธ์

3.5 การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์มาเพื่อช่วยในการเรียนการสอน นอกจากทำให้นักศึกษาสนใจในการเรียนแล้ว ยังสามารถได้รับผลการเรียนที่สูงกว่าการใช้สื่อการสอนทั่ว ๆ ไป ซึ่งมีงานวิจัยหลายเล่มที่เกี่ยวข้องกับการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ประกอบในการสอนหลาย ๆ ด้าน เช่น ด้านภาษากับวัฒนธรรม ด้านการอ่านจับใจความ การอ่านออกเสียง และด้านการเขียน ดังนี้ ทิศิรพร บุญเรือง ได้ทำการวิจัยเรื่องการพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่องการอ่านจับใจความของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 โรงเรียนวัดดอนหวาย (นครรัฐประสาธ)¹ โดยมีการวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 2) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ก่อนเรียน และหลังเรียนจากการเรียนด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 3) เพื่อศึกษาความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่องการอ่านจับใจความ ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 โรงเรียนวัดดอนหวาย (นครรัฐประสาธ)กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 โรงเรียนวัดดอนหวาย (นครรัฐประสาธ) ที่กำลังศึกษา ในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2555จำนวน 28 คน ผลการวิจัยพบว่า 1) หนังสืออิเล็กทรอนิกส์วิชาภาษาไทย เรื่องการอ่านจับใจความสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด 2) ผลการเรียนรู้ของนักเรียนสูงกว่าก่อนเรียน 3) ความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่องการอ่านจับใจความ อยู่ในระดับมากที่สุด

กานต์ จันทร์แดง ได้ทำการวิจัยเรื่องการพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง การอ่านออกเสียง สำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 2ที่มีความสามารถในการอ่านต่ำ , โรงเรียนเทศบาล 4 (รัตนโกสินทร์ 200 ปี) จังหวัดนครพนม² การศึกษาครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 2) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านออกเสียงก่อนและหลังเรียนด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 3) เพื่อศึกษาความพึงพอใจจากนักเรียนที่เรียนด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ประชากรที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ จำนวน 25 คน โดยใช้เกณฑ์ในการเลือกกลุ่มตัวอย่างจากการสุ่มอย่างง่าย สรุปผลคือ 1. ค่าเฉลี่ยความคิดเห็นจากแบบประเมินของ

¹ ทิศิรพร บุญเรือง. การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่องการอ่านจับใจความของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 โรงเรียนวัดดอนหวาย (นครรัฐประสาธ). Veridian E-Journal, SU Vol.6 No. 1 January – April 2013. 770-781

² กานต์ จันทร์แดง. การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง การอ่านออกเสียง สำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 2ที่มีความสามารถในการอ่านต่ำ, โรงเรียนเทศบาล 4 (รัตนโกสินทร์ 200 ปี) จังหวัดนครพนม. วารสารวิชาการ Veridian E-Journal ปีที่ 6 ฉบับที่ 2 เดือนพฤษภาคม – สิงหาคม 2556. 273-286

ผู้เชี่ยวชาญพบว่า โดยผู้เชี่ยวชาญด้านเนื้อหา อยู่ในระดับดี และผู้เชี่ยวชาญด้านสื่อ ในภาพรวม อยู่ในระดับดีมาก 2. ผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านออกเสียงหลังใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ของกลุ่มตัวอย่างสูงกว่าก่อนใช้หนังสือ 3. ผลการวิเคราะห์ความพึงพอใจของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 2 โรงเรียนเทศบาล 4(รัตนโกสินทร์ 200 ปี) จังหวัดนครพนม พบว่าในภาพรวมนักเรียนมีความพึงพอใจในระดับมากที่มีต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง การอ่านออกเสียง

สิริภัทร เมืองแก้วและกุลสิรินทร์ อภิรัตน์วรเดช ได้ศึกษาการพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book รายวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อนบ้าน(ภาษาจีน) สำหรับนิสิตชั้นปีที่1 มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา¹ การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 2) ศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ และ 3) ศึกษาความพึงพอใจของผู้เรียนที่มีต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book กลุ่มตัวอย่าง จำนวน 70 คน ผลการวิจัยพบว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book รายวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อนบ้าน (ภาษาจีน) มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์E1/E2เท่ากับ 81.38/ 82.50 นิสิตมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ สูงกว่าก่อนเรียน และผลการประเมินความพึงพอใจของนิสิตหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์E-bookอยู่ในระดับดี ค่าคะแนนเฉลี่ย4.29และมีค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.72 โดยผู้เรียนมีความเห็นว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ช่วยให้ผู้เรียนมีความรู้เกี่ยวกับภาษาจีนเกิดการเรียนรู้ด้วยตนเองและเนื้อหาในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นประโยชน์และนำไปประยุกต์ใช้ได้จริง

นอกจากนี้ หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ยังสามารถนำมาใช้เพื่อพัฒนาด้านการเขียนของผู้เรียนได้ด้วย ปานทิพย์ ผ่องอักษร และละเอียด แจ่มจันทร์ได้ศึกษางานวิจัยเรื่อง **การพัฒนาบทเรียนและชุดฝึกทักษะเรื่องการเขียนรายการอ้างอิงด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์**² การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 2) ศึกษาผลการเรียนรู้ของนักศึกษาที่เรียนด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ และ 3) ทหาระดับความพึงพอใจของนักศึกษาที่มีต่อการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ประชากรที่ใช้ในการศึกษา จำนวน 122 คน ผลการวิจัยพบว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์มีคุณภาพด้านเนื้อหาในระดับดี และคุณภาพด้านเทคนิคการผลิตสื่ออยู่ในระดับดี

¹ สิริภัทร เมืองแก้ว ,กุลสิรินทร์ อภิรัตน์วรเดช. การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book รายวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อนบ้าน (ภาษาจีน) สำหรับนิสิตชั้นปีที่1 มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา. ศึกษาศาสตร์สาร มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ปีที่ 2ฉบับที่1 2561. 18-

² อุไรวรรณ วรกุลรังสรรค์. การพัฒนาบทเรียนและชุดฝึกทักษะเรื่องการเขียนรายการอ้างอิงด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์. วารสารบรรณศาสตร์มศว ปีที่ 5 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2555. 102-110

มาก ผลการเรียนรู้หลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ของนักศึกษาผ่านเกณฑ์สูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ นักศึกษามีความพึงพอใจต่อการเรียนรู้ด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์และมีความพึงพอใจในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ระดับดี

สามารถสรุปได้ว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เป็นนวัตกรรมที่เป็นสื่อดิจิทัล สามารถอ่านได้ทุกที่ ทุกเวลาซึ่งผ่านทางหน้าจอบริเวณคอมพิวเตอร์ พกพาได้สะดวก ผู้อ่านเลือกตามความสนใจของตนเองได้ นอกจากนี้แล้วการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่เป็นสื่อประกอบในการเรียนการสอนทำให้การเรียนรู้สนุกขึ้น และมีผลการเรียนที่สูงขึ้น

ผู้วิจัยใช้โปรแกรม AnyFlip ในการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ซึ่งเป็นการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์แบบตำราเรียน เนื่องจาก AnyFlip เป็นโปรแกรมที่นิยมใช้งานได้ง่าย สะดวกต่อการจัดการเนื้อหาที่ต้องการโปรแกรมสามารถแปลงไฟล์ PDF และจัดเรียงหน้าเนื้อหาต่าง ๆ รูปภาพประกอบออกมาเป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สำเร็จรูป¹ นอกจากนี้ยังสามารถออกแบบและผลิตขึ้นเองได้ด้วยการลงทุนที่ไม่สูง และปรับปรุงข้อมูลให้ทันสมัยได้ตลอดเวลา ที่สำคัญคือสามารถเปิดอ่านได้จากอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์หลายประเภท โดยไม่ต้องติดตั้งโปรแกรมสำหรับอ่านหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

จากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องทั้งหมดดังที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยได้เข้าใจถึงความสำคัญของวัฒนธรรมในการสอนภาษาให้ผู้เรียนชาวต่างชาติ วัฒนธรรมไทยที่เกี่ยวกับน้ำและวิธีการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ผู้วิจัยจะนำความรู้ดังกล่าวไปเป็นแนวทางในการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีน เพื่อเสริมความรู้เกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมไทย และเสริมสร้างทักษะทางการอ่านให้นักศึกษาชาวจีน

¹ AnyFlip. (2565). AnyFlip คืออะไร. ออนไลน์ <https://anyflip.com/hsfpy/gfbd/basic..>

บทที่ 3

วิธีการดำเนินวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เพื่อช่วยส่งเสริมทักษะการอ่านของนักศึกษาชาวจีน ทำให้นักศึกษาเข้าใจภาษา วัฒนธรรมและสังคมไทย ผู้วิจัยดำเนินการตามขั้นตอนดังนี้

1. รูปแบบการวิจัย
2. กลุ่มเป้าหมาย
3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
4. การหาคุณภาพเครื่องมือวิจัย

1. รูปแบบการวิจัย

ผู้วิจัยใช้แบบแผนการทดลองวิจัยแบบ One shot case study ในการวิจัยครั้งนี้ ซึ่งเป็นการทดลองเพียงกลุ่มเดียวและวิเคราะห์ผลครั้งเดียว โดยไม่มีขั้นตอนการวัดความรู้ก่อนการเรียนรู้และไม่กำหนดการเปรียบเทียบผลคะแนนการวัดความรู้ก่อนการเรียนรู้และหลังการเรียนรู้

2. การกำหนดกลุ่มเป้าหมาย

กลุ่มเป้าหมายงานวิจัยคือ ผู้เรียนชาวจีนระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) ที่กำลังศึกษารายวิชาวัฒนธรรมและสังคมไทยซึ่งยินดีเข้าร่วมกิจกรรม โดยใช้วิธีการเลือกแบบเจาะจง (purposive sampling) จำนวน 9 คน

3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้สร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ประกอบด้วย หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จำนวน 8 บท แบบทดสอบระหว่างเรียน และแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน โดยมีรายละเอียดดังนี้

3.1 การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ขั้นตอนการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีขั้นตอนดังนี้

3.1.1 ศึกษาข้อมูลและเอกสารสำคัญเกี่ยวกับน้ำในวิถีชีวิตคนไทย ประวัติการใช้เรือของคนไทยความเป็นมาของประเพณีแข่งเรือ ความเชื่อที่เกี่ยวกับเรือ และภาษาที่เกี่ยวกับเรือ จากหนังสือตำรา งานวิจัย และเอกสาร ได้แก่ สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม ๒ วิทยานิพนธ์ของจีน เรื่อง การศึกษาวัฒนธรรมน้ำของชาวไทยลื้อ วิทยานิพนธ์ เรื่อง การเปรียบเทียบเทศกาลสงกรานต์ในประเทศไทยและเทศกาลสาดน้ำของประเทศจีน วิทยานิพนธ์ เรื่อง วัฒนธรรมน้ำกับการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ของชนกลุ่มน้อยในยูนนาน และ วิทยานิพนธ์ เรื่อง การศึกษาความหมายแฝงทางจิตวิทยาของวัฒนธรรมการแข่งเรือของชาวไทยลื้อในสิบสองปันนา

3.1.2 ศึกษาบทเรียนในตำราเรียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่มณฑลยูนนาน ได้แก่ ตำราเรียนพื้นฐานภาษาไทยเล่มที่ 2 (基础泰语 2) และเล่มที่ 4 (基础泰语 4) ซึ่งเป็นหนังสือเรียนภาษาไทยระดับอุดมศึกษาในยูนนานที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับสังคมและวัฒนธรรมไทย ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเรือในวัฒนธรรมไทยในเบื้องต้น เพื่อเป็นแนวทางในการเรียบเรียงเนื้อหา และองค์ประกอบของเครื่องมือโดยแบ่งเป็น 8 บท บทที่ 1 กล่าวถึงน้ำกับวิถีชีวิตของคนไทย และประเพณีที่เกี่ยวกับน้ำของชาวไทยและชาวจีน บทที่ 2 กล่าวถึงประวัติการใช้เรือของคนไทย และประโยชน์ของเรือ บทที่ 3 เรือที่ใช้ในการค้าขายริมน้ำ บทที่ 4 กล่าวถึงประเพณีแข่งเรือในบริบทสังคมไทยและประวัติความเป็นมาของแข่งเรือ บทที่ 5 กล่าวถึงความเชื่อ พิธีกรรมที่เกี่ยวข้องกับเรือของชาวไทยและชาวจีน บทที่ 6 กล่าวถึงนิทานพื้นบ้านที่ได้เล่าถึงเรื่องความเชื่อที่เกี่ยวข้องกับเรือของชาวไทยและชาวจีน บทที่ 7 กล่าวถึงสำนวนที่เกี่ยวข้องกับเรือของชาวไทยและชาวจีน และบทที่ 8 กล่าวถึงความสำคัญ และความเป็นมาของเพลงเรือ ผู้วิจัยจัดลำดับและตั้งชื่อบทดังนี้

บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย

บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ

บทที่ 3 เรือกับการค้าขายริมน้ำ

บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย

บทที่ 5 การสู่ขวัญเรือ

บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน

บทที่ 7 สำนวนไทย

บทที่ 8 เพลงเรือ

3.1.3 ผู้วิจัยศึกษาหนังสือ เอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวกับการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เพื่อให้เป็นคู่มือที่สร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์รวมถึงประเมินคุณค่าของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

3.1.4 ผู้วิจัยกำหนดองค์ประกอบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์แต่ละบท ดังนี้

3.1.4.1 บทอ่านที่เป็นเนื้อหาหลักที่เกี่ยวกับวัฒนธรรม ความเชื่อ และภาษาที่เกี่ยวข้องในบทอ่าน ให้ผู้อ่านได้รู้ข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยในบทเรียนต่าง ๆ

3.1.4.2 คำศัพท์ ประกอบบทอ่านและบทอ่านเสริม ซึ่งประกอบด้วย คำศัพท์ภาษาไทย ที่อธิบายความหมายเป็นภาษาไทยและภาษาจีน

3.1.4.3 เกร็ดความรู้ สำหรับเสริมความรู้ที่เชื่อมโยงไปยังบทอ่านเสริมในแต่ละบท

3.1.4.4 แบบทดสอบระหว่างเรียน ในแต่ละบทมี 10 ข้อ เป็นข้อสอบแบบปรนัย

3.1.4.5 บทอ่านเสริมจะมีเนื้อหาเกี่ยวกับที่มา ประวัติ เรื่องเล่า ภาษาวัฒนธรรม ความเชื่อของวัฒนธรรมจีน เพื่อให้ให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจบทอ่านมากยิ่งขึ้น

3.1.4.6 บรรณานุกรมและแหล่งที่มาของภาพประกอบ

3.2 การสร้างแบบทดสอบระหว่างเรียน

ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบตามแนวคิดของ Bloom Taxonomy¹ ที่กล่าวถึงการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ว่า การวัดผลด้านพุทธิพิสัยมี 6 ระดับ ได้แก่ ความรู้ ความเข้าใจ การนำไปใช้การวิเคราะห์ การสังเคราะห์ และการประเมินค่า โดยใช้คำกริยาเพื่อบ่งบอกระดับพฤติกรรม มีแบบทดสอบ 2 ประเภทได้แก่ แบบทดสอบระหว่างเรียนและแบบทดสอบหลังเรียน ดังนี้

แบบทดสอบระหว่างเรียนของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีทั้งหมดทั้ง 8 บท บทละ 10 ข้อ เป็นข้อสอบแบบปรนัย 4 ตัวเลือก จำนวน 80 ข้อ

¹ Bloom,B.S., Englehart,M.D., Furst,E.J., Hill,W.H., and Krathwohl,D.R. (1956). Taxonomy of education objective, handbook I:The cognitive domain.

3.3 การสร้างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จำนวน 40 ข้อเป็นแบบปรนัย 4 ตัวเลือก

3.4 การสร้างแบบประเมินคุณภาพสำหรับผู้เชี่ยวชาญในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

ในการสร้างแบบประเมินคุณภาพ ผู้วิจัยแบ่งเนื้อหาการประเมินเป็น 5 ด้าน ได้แก่ ด้านการออกแบบของหนังสือ ด้านเนื้อหา การวัดและประเมินและคุณค่า ด้านภาษา และประโยชน์ที่ได้รับ แล้วนำแบบประเมินคุณภาพที่สร้างขึ้นเสนอต่ออาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทตรวจสอบและแก้ไข

3.4.1 นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจ เป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า (Rating scale) 5 ระดับ¹ ดังนี้

คะแนน 5 หมายถึง คุณภาพดีมาก

คะแนน 4 หมายถึง คุณภาพดี

คะแนน 3 หมายถึง คุณภาพปานกลาง

คะแนน 2 หมายถึง ต้องปรับปรุงคุณภาพ

คะแนน 1 หมายถึง ไม่มีคุณภาพ

3.4.2 นำผลการประเมินมาเฉลี่ยเพื่อประเมินคุณภาพการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ดังนี้

ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 4.51-5.00 หมายถึง มีคุณภาพอยู่ในระดับดีมาก

ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 3.51-4.50 หมายถึง มีคุณภาพอยู่ในระดับดี

ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 2.51-3.50 หมายถึง มีคุณภาพอยู่ในระดับพอใช้ได้

ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 1.51-2.50 หมายถึง มีคุณภาพอยู่ในระดับต้องปรับปรุง

ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 1.00-1.50 หมายถึง มีคุณภาพอยู่ในระดับใช้ไม่ได้

¹ ประสาท เนืองเฉลิม. (2556). วิจัยกรเรียนการสอน. หน้า 213

ค่าเฉลี่ยที่ผู้วิจัยกำหนดคือ ตั้งแต่ 3.51 ขึ้นไป ซึ่งหมายถึงเป็นเกณฑ์ที่ยอมรับว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สร้างขึ้นมีคุณภาพ

3.5 การสร้างแบบประเมินความพึงพอใจสำหรับผู้เรียนชาวจีนในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

ผู้วิจัยสร้างแบบประเมินความพึงพอใจสำหรับผู้เรียนชาวจีนที่มีต่อการใช้น้ำสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ผู้วิจัยใช้มาตราแบบช่วง (Interval Scale) 5 ระดับ ตามแนวคิด สรชัย พิศาลบุตร,เสาวรส ใหญ่สว่าง, และปรีชา อัสวเดชาบุตร¹ เสนอ ดังต่อไปนี้

ค่าระดับความพึงพอใจ 5 หมายถึง พอใจมาก

ค่าระดับความพึงพอใจ 4 หมายถึง พอใจค่อนข้างมาก

ค่าระดับความพึงพอใจ 3 หมายถึง ไม่แน่ใจ

ค่าระดับความพึงพอใจ 2 หมายถึง พอใจค่อนข้างน้อย

ค่าระดับความพึงพอใจ 1 หมายถึง พอใจน้อย

ผู้วิจัยนำแบบวัดความพึงพอใจที่สร้างขึ้นให้อาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทตรวจสอบคุณภาพเพื่อปรับปรุงแก้ไข

4. การหาคุณภาพเครื่องมือวิจัย

4.1 การหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากผู้เชี่ยวชาญ

4.1.1 การหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีขั้นตอนดังนี้

1) นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท แล้วปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำจากอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท และตรวจความเรียบร้อย

2) นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ที่ปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของอาจารย์ที่ปรึกษา

¹ สรชัย พิศาลบุตร,เสาวรส ใหญ่สว่าง, และปรีชา อัสวเดชาบุตร .(2553). การสร้างและประมวลผลข้อมูลจากแบบสอบถาม.

ปริญญาโทแล้วพร้อมส่งแบบประเมินที่สร้างขึ้น ไปให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านตรวจหาคุณภาพ เครื่องมือวิจัยโดยให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจคุณภาพด้านรูปแบบและการจัดหน้าของหนังสือ ความถูกต้องของการใช้ภาษาความเหมาะสมของเนื้อหาและแบบทดสอบ คุณค่าและประโยชน์ที่ผู้เรียน จะได้รับ รายชื่อผู้เชี่ยวชาญและหนังสือเชิญผู้เชี่ยวชาญ ดังนี้



2.1) รองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย คณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัย
หัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ที่ อว 8718/2911



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

21 พฤศจิกายน 2565

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์

เนื่องด้วย นางสาวYANRONG PAN นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์ เรื่อง “การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอบความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวYANRONG PAN และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 094 020 3183

ภาพประกอบ 1 หนังสือขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

รองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย

2.2) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย

ที่ อว 8718/2911



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

21 พฤศจิกายน 2565

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร

เนื่องด้วย นางสาวYANRONG PAN นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญานิพนธ์ เรื่อง “การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอบความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวYANRONG PAN และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 094 020 3183

ภาพประกอบ 2 หนังสือขอบความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร

2.3) อาจารย์ Wang Qiuju คณะภาษาต่างประเทศ วิทยาลัยเตียนฉือแห่ง
มหาวิทยาลัยยูนนาน (Dianchi College Of Yunnan University)

ที่ อว 8718/2911



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

21 พฤศจิกายน 2565

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน อาจารย์ Wang Qiuju

เนื่องด้วย นางสาว YANRONG PAN นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาโท เรื่อง “การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเมินแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจการร่างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเมินแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอบความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาว YANRONG PAN และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 094 020 3183

ภาพประกอบ 3 หนังสือขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

อาจารย์ Wang Qiuju

4.1. 2 ผู้วิจัยนำผลคะแนนการประเมินคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านมาประมวลผล ดังนี้

แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือสำหรับผู้เชี่ยวชาญ การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียนเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพดังนี้

| | | |
|---------|---------|--------------|
| ระดับ 5 | หมายถึง | คุณภาพดีมาก |
| ระดับ 4 | หมายถึง | คุณภาพดี |
| ระดับ 3 | หมายถึง | คุณภาพพอใช้ |
| ระดับ 2 | หมายถึง | คุณภาพน้อย |
| ระดับ 1 | หมายถึง | ต้องปรับปรุง |

| ประเด็น/ด้าน | ระดับการประเมิน | | | | | หมายเหตุ |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|---|---|---|---|----------|
| | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | |
| 1. ด้านเนื้อหา | | | | | | |
| 1.1 สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ | | ✓ | | | | |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | | | ✓ | | | |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน | | | ✓ | | | |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | | ✓ | | | | |
| 1.5 เนื้อหา มีประโยชน์ต่อผู้เรียน นำไปใช้ได้จริง | | | ✓ | | | |
| 1.6 ความยากของศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | | | ✓ | | | |
| 2. ด้านการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ | | | | | | |
| 2.1 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | | | | | | |
| 2.2 ภาพประกอบเหมาะสม น่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | | ✓ | | | | |
| 2.3 การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | | ✓ | | | | |

ภาพประกอบ 4 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

รองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย

| | | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|--|---|---|--|--|-------------------------------------|
| 2.4 การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียนและฉาก | | ✓ | | | | |
| 2.5 รูปแบบการทำแบบทดสอบออนไลน์และฉากและประเมินผลได้ทันที | | | ✓ | | | |
| 3. ด้านภาษา | | | | | | |
| 3.1 ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | | | ✓ | | | รวมทราบดีพอสมควร |
| 3.2 การใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน | | | ✓ | | | ดูคนที่ฟังได้ |
| 4. การวัดและประเมินผล | | | | | | |
| 4.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาและวัตถุประสงค์ของแต่ละบท | | | ✓ | | | |
| 4.2 มีความยาก ง่ายเหมาะสมกับผู้เรียน | | | ✓ | | | มีดีตามปกติมาก ร้องว่าจ: มากเกินไป? |
| 4.3 ข้อสอบชัดเจน ครอบคลุมเนื้อหา | | | ✓ | | | |
| 5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ | | | | | | |
| 5.1 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ส่งเสริมทักษะการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน | | | ✓ | | | |
| 5.2 เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | | | ✓ | | | มากน้อยพอจะฟังได้ |
| 5.3 ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | | | ✓ | | | |
| 5.4 สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | | | ✓ | | | |

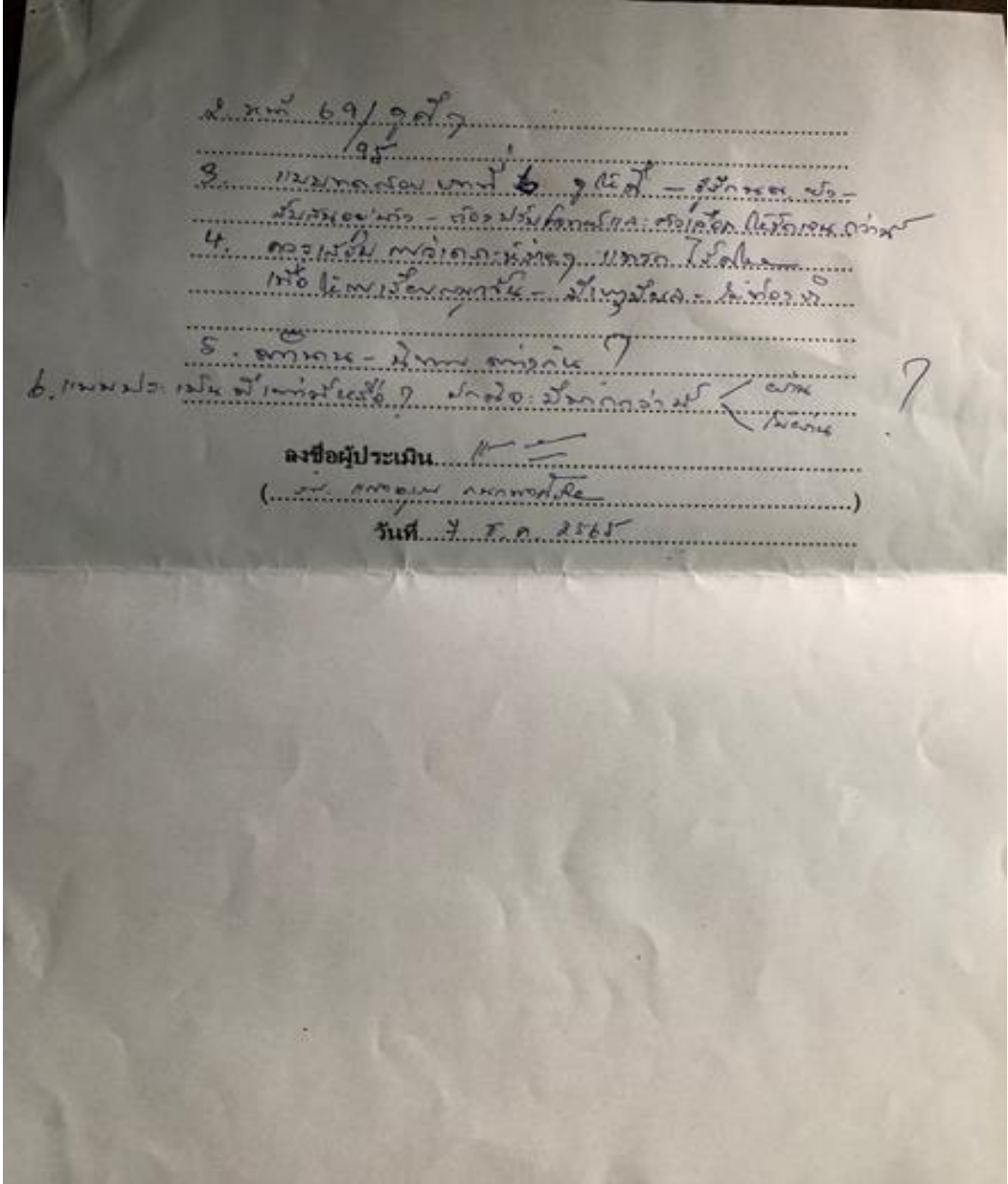
ข้อเสนอแนะ

1. เนื้อหาบางช่วง เช่น เรื่องของ วิถีชีวิตในเรือ อาจเพิ่มภาพประกอบที่เห็นชัด 11 มีภาพเรือ ๑๑ ภาพได้ เพราะชัด แล้วคนจีนที่ฟังเรือ ร้อง: เป็นอันขาด/อาจมีสื่อวีดิทัศน์ คนในเรือเห็นภาพแล้ว มีเส้นหนึ่งจ: มากเกินไป มากเกินไป ๑ หน้า ๕๐ หน้า ๕๕ หน้าพอจะฟังได้

11: เสร็จแล้ว มีดีตามปกติมาก ร้องว่าจ: มากเกินไป

ภาพประกอบ 5 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

รองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย(ต่อ)



ภาพประกอบ 6 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

รองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย(ต่อ)

**แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือสำหรับผู้เชี่ยวชาญ การสร้าง
หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย
สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน**

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียนเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพดังนี้

| | | |
|---------|---------|--------------|
| ระดับ 5 | หมายถึง | คุณภาพดีมาก |
| ระดับ 4 | หมายถึง | คุณภาพดี |
| ระดับ 3 | หมายถึง | คุณภาพพอใช้ |
| ระดับ 2 | หมายถึง | คุณภาพน้อย |
| ระดับ 1 | หมายถึง | ต้องปรับปรุง |

| ประเด็น/ด้าน | ระดับการประเมิน | | | | | หมายเหตุ |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|---|---|---|---|----------|
| | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | |
| 1. ด้านเนื้อหา | | | | | | |
| 1.1 สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ | ✓ | | | | | |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | | ✓ | | | | |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน | ✓ | | | | | |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | ✓ | | | | | |
| 1.5 เนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียน นำไปใช้ได้จริง | | ✓ | | | | |
| 1.6 ความยากของเนื้อหาศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | ✓ | | | | | |
| 2. ด้านการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ | | | | | | |
| 2.1 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | ✓ | | | | | |
| 2.2 ภาพประกอบเหมาะสม น่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | | ✓ | | | | |
| 2.3 การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | ✓ | | | | | |

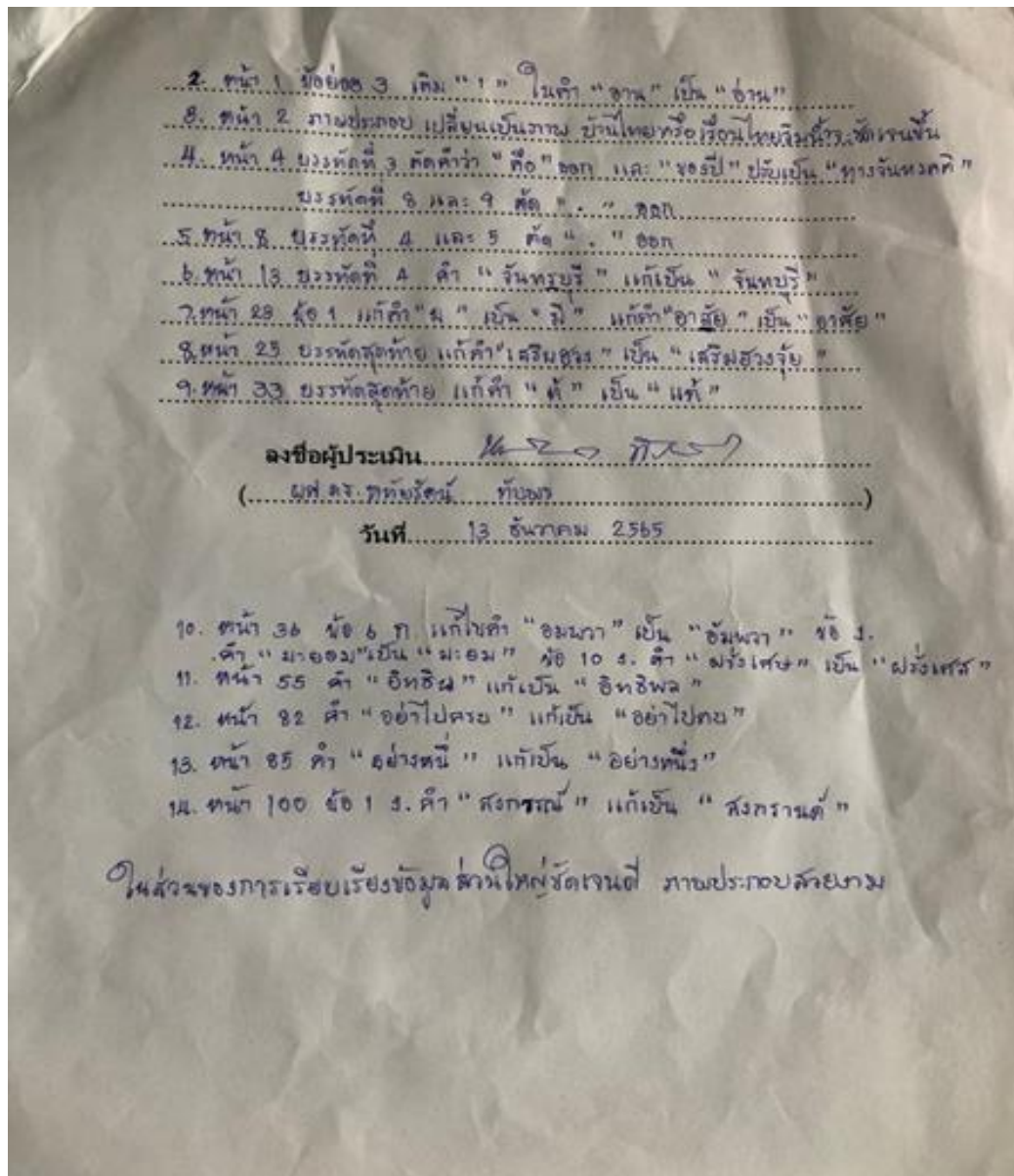
ภาพประกอบ 7 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร

| | | | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|---|---|--|--|--|--|--|
| 2.4 การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียนและดาวก | ✓ | | | | | | |
| 2.5 รูปแบบการทำแบบทดสอบออนไลน์และดาวกและประเมินผลได้ทันที | ✓ | | | | | | |
| 3. ด้านภาษา | | | | | | | |
| 3.1 ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | ✓ | | | | | | |
| 3.2 การใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน | | ✓ | | | | | |
| 4. การวัดและประเมินผล | | | | | | | |
| 4.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาและวัตถุประสงค์ของแต่ละบท | ✓ | | | | | | |
| 4.2 มีความยาก ง่ายเหมาะสมกับผู้เรียน | | ✓ | | | | | |
| 4.3 ข้อสอบชัดเจน ครอบคลุมเนื้อหา | | ✓ | | | | | |
| 5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ | | | | | | | |
| 5.1 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ส่งเสริมทักษะการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน | ✓ | | | | | | |
| 5.2 เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | ✓ | | | | | | |
| 5.3 ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | | ✓ | | | | | |
| 5.4 สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | ✓ | | | | | | |
| ข้อเสนอแนะ | | | | | | | |
|สามารถแก้ไขได้บ้าง แต่มีจุดสนใจเพิ่มเติมได้..... | | | | | | | |
|เพื่อความสมบูรณ์ไว้ก่อนหน้าดีกว่า..... | | | | | | | |
| 1. ยก หัวข้อที่ออกให้คำอธิบายได้มากกว่า..... | | | | | | | |
| คำว่า "เรือ" เพิ่ม "1" วัน "เรือ"..... | | | | | | | |

ภาพประกอบ 8 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร



ภาพประกอบ 9 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร

**แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือสำหรับผู้เชี่ยวชาญ การสร้าง
หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย
สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน**

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียนเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพดังนี้

| | | |
|---------|---------|--------------|
| ระดับ 5 | หมายถึง | คุณภาพดีมาก |
| ระดับ 4 | หมายถึง | คุณภาพดี |
| ระดับ 3 | หมายถึง | คุณภาพพอใช้ |
| ระดับ 2 | หมายถึง | คุณภาพน้อย |
| ระดับ 1 | หมายถึง | ต้องปรับปรุง |

| ประเด็น/ด้าน | ระดับการประเมิน | | | | | หมายเหตุ |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|---|---|---|---|----------|
| | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | |
| 1. ด้านเนื้อหา | | | | | | |
| 1.1 สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ | | ✓ | | | | |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | | ✓ | | | | |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน | | | ✓ | | | |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | | ✓ | | | | |
| 1.5 เนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียน นำไปใช้ได้จริง | | ✓ | | | | |
| 1.6 ความยากของศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | | ✓ | | | | |
| 2. ด้านการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ | | | | | | |
| 2.1 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | | ✓ | | | | |
| 2.2 ภาพประกอบเหมาะสม น่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | | ✓ | | | | |
| 2.3 การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | ✓ | | | | | |

ภาพประกอบ 10 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

อาจารย์ Wang Qiuju

| | | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--|--|--|
| 2.4 การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียนสะดวก | ✓ | | | | | |
| 2.5 รูปแบบการทำแบบทดสอบออนไลน์สะดวกและประเมินผลได้ทันที | | ✓ | | | | |
| 3. ด้านภาษา | | | | | | |
| 3.1 ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | | ✓ | | | | |
| 3.2 การใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน | | ✓ | | | | |
| 4. การวัดและประเมินผล | | | | | | |
| 4.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาและวัตถุประสงค์ของแต่ละบท | | ✓ | | | | |
| 4.2 มีความยาก ง่ายเหมาะสมกับผู้เรียน | | ✓ | | | | |
| 4.3 ข้อสอบชัดเจน ครอบคลุมเนื้อหา | | ✓ | | | | |
| 5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ | | | | | | |
| 5.1 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ส่งเสริมทักษะการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน | | | ✓ | | | |
| 5.2 เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | ✓ | | | | | |
| 5.3 ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | ✓ | | | | | |
| 5.4 สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | | ✓ | | | | |

ข้อเสนอแนะ

.....

.....

.....

.....

ภาพประกอบ 11 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

อาจารย์ Wang Qiuju

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ลงชื่อผู้ประเมิน..... 王秋菊
(.....)
วันที่.....2023/1//8.....

ภาพประกอบ 12 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของ

อาจารย์ Wang Qiuju

ตาราง 1 แสดงคะแนนการประเมินหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ของผู้เชี่ยวชาญ

| รายละเอียดประเมิน | คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน | | | ค่าเฉลี่ย | ระดับคุณภาพ |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---|---|-----------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | | |
| 1. ด้านเนื้อหา | | | | | |
| 1.1 สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ | 4 | 5 | 4 | 4.33 | ดี |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | 3 | 4 | 4 | 3.67 | ดี |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน | 3 | 5 | 3 | 3.67 | ดี |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | 4 | 5 | 4 | 4.33 | ดี |
| 1.5 เนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียน นำไปใช้ได้จริง | 3 | 4 | 4 | 3.67 | ดี |
| 1.6 ความยากของคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | 3 | 5 | 4 | 4 | ดี |
| 2. ด้านการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ | | | | | |
| 2.1 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | 4 | 5 | 4 | 4.33 | ดี |
| 2.2 ภาพประกอบเหมาะสม น่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | 4 | 4 | 4 | 4 | ดี |
| 2.3 การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | 3 | 5 | 5 | 4.33 | ดี |

ตาราง 1 (ต่อ)

| รายละเอียดประเมิน | คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน | | | ค่าเฉลี่ย | ระดับคุณภาพ |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------|-----|-----------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | | |
| 2.4 การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียน สะดวก | 3 | 5 | 5 | 4.33 | ดี |
| 2.5 รูปแบบการทำแบบทดสอบออนไลน์ สะดวกและประเมินผลได้ทันที | 3 | 5 | 4 | 4 | ดี |
| 3. ด้านภาษา | | | | | |
| 3.1 ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | 3 | 5 | 4 | 4 | ดี |
| 3.2 การใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับของ ผู้เรียน | 3 | 4 | 4 | 3.66 | ดี |
| 4. การวัดและประเมินผล | | | | | |
| 4.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาและ วัตถุประสงค์ของแต่ละบท | 3 | 5 | 4 | 4 | ดี |
| 4.2 มีความยาก ง่ายเหมาะสมกับผู้เรียน | 3 | 4 | 4 | 3.66 | ดี |
| 4.3 ข้อสอบชัดเจน ครอบคลุมเนื้อหา | 3 | 4 | 4 | 3.66 | ดี |
| 5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ | | | | | |
| 5.1 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ส่งเสริมทักษะ การใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน | 4 | 5 | 3 | 4 | ดี |
| 5.2 เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือ ในวัฒนธรรมไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | 4 | 5 | 5 | 4.67 | ดีมาก |
| 5.3 ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือ ของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | 4 | 4 | 5 | 4.33 | ดี |
| 5.4 สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | 4 | 5 | 4 | 4.33 | ดี |
| รวมเฉลี่ย | 3.7 | 4.65 | 4.1 | 4.15 | ดี |

คะแนนเฉลี่ยในการประเมินของผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านคือ 4.15 คะแนนอยู่ระหว่าง 3.51-4.50 การประเมินของแต่ละด้าน ด้านเนื้อหา ด้านการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ด้านภาษา ด้านการวัดและประเมินผล ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับทั้ง 5 ด้านมีระดับคุณภาพดี ผู้วิจัยนำผลการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท และปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ผู้วิจัยสรุปประเด็นของคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญแต่ละท่านมีประเด็นสำคัญที่ต้องแก้ไข เช่น การเพิ่มคำเพื่อให้ประโยคสมบูรณ์ การแก้ไขคำสะกดผิด การเว้นวรรคของประโยคให้ถูกต้อง การเปลี่ยนคำเพื่อให้การอธิบายความหมายชัดเจน เป็นต้น การแก้ไขในตาราง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตาราง 2 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 หน้า 3 | น้ำกับชีวิตคนไทย | เพิ่มคำ “วิถี” | น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย |
| บทที่ 1 หน้า 3 | น้ำก็्लीไหลลง | เปลี่ยนคำว่า “्ली” เป็น “รี” | น้ำก็รีไหลลง |
| บทที่ 1 หน้า 4 คำศัพท์ | เดือนอ้าย น. เดือนที่หนึ่งทางที่หนึ่งทางจันทรคติ | เพิ่ม “นับช้ากว่าเดือนสากล 1 เดือน” | เดือนอ้าย น. เดือนที่หนึ่งทางจันทรคติ <u>นับช้ากว่าเดือนสากล 1 เดือน</u> |
| บทที่ 1 หน้า 4 คำศัพท์ | ธัญญาหาร น. อาหารคือข้าวเปลือก | เพิ่ม “หรือเมล็ดธัญต่าง ๆ” | ธัญญาหาร น. อาหารคือข้าวเปลือก <u>หรือเมล็ดธัญต่าง ๆ</u> |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของ ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 หน้า 6 คำศัพท์ | นักชัตฤกษ์ น. งานรื่นเริง ฤดูกาล | เพิ่ม “หรือตามเทศกาล” | นักชัตฤกษ์ น. งานรื่น เริงฤดูกาล <u>หรือตาม</u> <u>เทศกาล</u> |
| บทที่ 1 หน้า 7 | ซึ่งในบางที่ก็จะมีการจัดให้สง น้ำพระสงฆ์เพิ่มเติมด้วย | เปลี่ยนคำว่า “ที่” เป็น “แห่ง” | ซึ่งในบาง <u>แห่ง</u> ก็จะมีการ จัดให้สงน้ำพระสงฆ์ เพิ่มเติมด้วย |
| บทที่ 1 หน้า 7 | การรดน้ำผู้ใหญ่ คือการไปอวย พรผู้ใหญ่ที่ให้ความเคารพนับถือ | เปลี่ยนคำว่า “อวย” เป็น “ขอ” | การรดน้ำผู้ใหญ่ คือการ ไป <u>ขอ</u> พรผู้ใหญ่ที่ใ้ ความเคารพนับถือ |
| บทที่ 1 หน้า 7 | มักจะนั่งลงกับที่ | เปลี่ยนคำว่า “ที่” เป็น “พื้น” | มักจะนั่งลงกับ <u>พื้น</u> |
| บทที่ 1 หน้า 7 | จากนั้นผู้ที่รดก็จะเอาน้ำหอม เจือกับน้ำธรรมาดลงไปที่มือ | เปลี่ยนคำว่า “ที่รด” เป็น “น้อย” | จากนั้นผู้ <u>น้อย</u> ก็จะเอา น้ำหอม เจือกับน้ำ ธรรมาดลงไปที่มือ |
| บทที่ 1 หน้า 10 แบบทดสอบ หลังเรียน | จงใช้กากบาท (×) ตัวเลือกที่ ถูกต้องเพียงข้อเดียว | ตัดคำว่า “ใช้” | จ ก ก บ ท (×) ตัวเลือกที่ถูกต้องเพียง ข้อเดียว |
| บทที่ 1 หน้า 10 แบบทดสอบ หลังเรียน | 3. ในวันที่ 14 เมษายนในไทย เรียกว่าวันอะไร | เปลี่ยนคำว่า “ใน” เป็น “คน” | 3. ในวันที่ 14 เมษายน <u>คน</u> ไทยเรียกว่าวันอะไร |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 หน้า 10 แบบทดสอบ หลังเรียน | 5. วันมหาสงกรานต์ชาวบ้าน ไปที่วัดด้วยเหตุผลใด ก. ไหว้พระขอพร ข. ทำบุญใส่บาตร ค. สวดมนต์ ง. สรงน้ำพระสังข์ | ข้อ ง สะกดผิด | 5. วันมหาสงกรานต์ ชาวบ้านไปที่วัดด้วย เหตุผลใด ก. ไหว้พระขอพร ข. ทำบุญใส่บาตร ค. สวดมนต์ ง. สรงน้ำพระสังข์ |
| บทที่ 1 หน้า 10 แบบทดสอบ หลังเรียน | 9. ข้อใดกล่าวถึงกิจกรรมในวัน สงกรานต์ได้ถูกต้อง ก. เล็กรดน้ำให้เพื่อนสนิท ข. น้อยเป็นชาวอิสลาม ไปก่อเจดีย์ทรายที่วัด ค. พี่สรงน้ำพระในบ้าน ง. นุชทำความสะอาด บ้าน | ข้อ ข เปลี่ยนคำว่า “น้อย” เป็น “เทียนเทียน” | 9. ข้อใดกล่าวถึงกิจกรรม ในวันสงกรานต์ได้ถูกต้อง ก. เล็กรดน้ำให้เพื่อน สนิท ข. เทียนเทียนเป็น ชาวอิสลามไปก่อเจดีย์ ทรายที่วัด ค. พี่สรงน้ำพระใน บ้าน ง. นุช ทำ ความ สะอาดบ้าน |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 หน้า 11 บทอ่านเสริม | ประเพณี สงกรานต์ใน ประเทศจีนเรียกว่า โฟส่วย เจีย (泼水节) | เปลี่ยนคำว่า “โน” เป็น “ตอนใต้ของ” | ประเพณีสงกรานต์ทางตอน ใต้ของประเทศจีนเรียกว่า โฟส่วยเจีย (泼水节) |
| บทที่ 1 หน้า 11 บทอ่านเสริม | ต่อมาด้วยอิทธิพลของ พระพุทธศาสนาในพื้นที่ไท ลื้อ | เติม “ในมณฑลยูนนาน” | ต่อมาด้วยอิทธิพลของ พระพุทธศาสนาในพื้นที่ไท ลื้อในมณฑลยูนนาน |
| บทที่ 1 หน้า 11 บทอ่านเสริม | ทุกคนต้องอาบน้ำ สระผม ตัดผมเปลี่ยนเสื้อผ้าสะอาด | เติมคำว่า “เป็นสวม” | ทุกคนต้องอาบน้ำ สระผม ตัดผม เปลี่ยน <u>เป็นสวม</u> เสื้อผ้าสะอาด |
| บทที่ 1 หน้า 11 บทอ่านเสริม | ปัจจุบันนี้งานสงกรานต์ ของชาวสิบสองปันนาเป็นที่ ให้ความสนใจของชาวจีน ทั่วประเทศ | ตัดคำว่า “ให้ความ” | ปัจจุบันนี้งานสงกรานต์ของ ชาวสิบสองปันนาเป็นที่ สนใจของชาวจีนทั่วประเทศ |
| บทที่ 2 หน้า 16 | ประวัติการใช้เรือ | ปรับชื่อหัวข้อของบทอ่าน | <u>การใช้เรือในประเทศไทย</u> |
| บทที่ 2 หน้า 16 | ภาพประกอบที่ 9 เรือหาง ยาว และภาพประกอบที่ 10 เรือหางยาว | คำอธิบายภาพประกอบ ไม่ชัดเจน | ภาพประกอบที่ 9 เรือหาง ยาวเป็นเรือใช้เครื่องยนต์ที่ ต่อหางยาว ๆ ภาพประกอบที่ 10 เรือหางยาวเป็นเรือใช้ เครื่องยนต์ที่ต่อหางยาว ๆ |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของ ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 2 หน้า 16 | ชาวไทยส่วนมากตั้งบ้านเรือน อยู่ในรากลุ่มมีแม่น้ำลำคลอง มากมาย | เติมคำว่า “ที่” | ชาวไทย ส่วน มาก ตั้ง บ้านเรือนอยู่ในที่รากลุ่มมี แม่น้ำลำคลองมากมาย |
| บทที่ 2 หน้า 16 | ใช้เรือขนส่งผลไม้ พืชผักจาก สวนไปส่งตามตลาดริมน้ำ และใช้เรือในการกระมังหรือหา ปลาเพื่อยังชีพ | คำว่า “ประมง” สะกด ผิด | ใช้เรือขนส่งผลไม้ พืชผัก จากสวนไปส่งตามตลาด ริมน้ำ และใช้เรือในการ <u>ประมง</u> หรือหาปลาเพื่อยัง ชีพ |
| บทที่ 2 หน้า 16 | เดิมเรือสร้างจากไม้ พัฒนามา เป็นวัสดุอื่น ๆ ที่มีความ หลากหลายเพื่อความสะดวก ในการใช้งานและการทำนุ บำรุงรักษา | ตัดคำว่า “ทำนุ” | เดิมเรือสร้างจากไม้ พัฒนา มาเป็นวัสดุอื่น ๆ ที่มีความ หลากหลายเพื่อ ความ สะดวกในการใช้งานและ การบำรุงรักษา |
| บทที่ 2 หน้า 16 | นอกจากนี้ยังมีการนำ เครื่องยนต์เรือมาใช้กับเรือ ขนาดใหญ่ | ตัดคำว่า “เรือ” | นอกจากนี้ยังมีการนำ เครื่องยนต์มาใช้กับเรือ ขนาดใหญ่ |
| บทที่ 2 หน้า 17 คำศัพท์ | ท่าเล น. ถิ่นที่ ตำบล ภูมิที่ตั้ง (มักใช้แก่แหล่งท่ามาหากิน) | เปลี่ยนคำว่า “แก่” เป็น “กับ” | ท่าเล น. ถิ่นที่ ตำบล ภูมิ ที่ตั้ง (มักใช้ <u>กับ</u> แหล่งท่ามา หากิน) |
| บทที่ 2 หน้า 18 | ไม้ที่นิยมนำมาขุดเรือคือ ไม้สัก (柚木) ไม้เ้ง ไม้รัง | เปลี่ยนคำว่า “ไม้เ้ง” เป็น “ไม้เต็ง” | ไม้ที่นิยมนำมาขุดเรือคือ ไม้ สัก(柚木) <u>ไม้เต็ง</u> ไม้รัง |
| บทที่ 2 หน้า 19 | เรือต่อเป็นการใช้ไม้ให้คุ้มค่า และได้เรือที่มีขนาดใหญ่ขึ้น | เว้นวรรค | เรือต่อเป็น การใช้ไม้ให้ คุ้มค่าและได้เรือที่มีขนาด ใหญ่ขึ้น |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของ ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 2 หน้า 19 | เรือต่อเป็นการใช้ไม้ให้คุ้มค่า และได้เรือที่มีขนาดใหญ่ขึ้น | เว้นวรรค | เรือต่อเป็น การใช้ไม้ให้ คุ้มค่าและได้เรือที่มีขนาด ใหญ่ขึ้น |
| บทที่ 2 หน้า 21 | ภาพประกอบที่ 17 เรือใช้ ประกอบพิธีกรรม | เติม “แข่งเรือการละเล่น” | ภาพประกอบที่ 17 เรือใช้ ประกอบพิธีกรรม <u>แข่งเรือ</u> การละเล่น |
| บทที่ 2 หน้า 22 | ภาพประกอบที่ 18 นาง ตะเคียน | คำอธิบายภาพประกอบ ไม่ชัดเจน | ภาพประกอบที่ 18 เรือที่ ทำจากไม้ตะเคียนคำเชื่อ ว่ามีผีนางตะเคียนอยู่กับ เรือ |
| บทที่ 2 หน้า 24 แบบทดสอบ หลังเรียน | 3. ข้อใดเป็นเรือพื้นบ้านขนาด ใหญ่ ๆ ของไทย | ตัด “ๆ” | 3. ข้อใดเป็นเรือพื้นบ้าน ขนาดใหญ่ของไทย |
| บทที่ 2 หน้า 25 บทอ่าน เสริม | ชาวจีนใช้เรือสำเภาเป็นพาหนะ ในการค้าขาย ระหว่าง ประเทศ | คำว่า “พาหนะ” สะกดผิด | ชาวจีนใช้เรือสำเภาเป็น <u>พาหนะ</u> ในการค้าขาย ระหว่างประเทศ |
| บทที่ 3 หน้า 33 | จากนั้นก็ตั้งดูนกท่องเที่ยว จำนวนมาก | เติม “ให้มาเที่ยว” | จ า ก นั้ น กั้ ตั้ ง ดู ด นกท่องเที่ยวจำนวนมาก ให้มาเที่ยว |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 3 หน้า 36 แบบทดสอบ หลังเรียน | 4. ข้อใดไม่ใช่สาเหตุที่ทำให้ตลาดน้ำชบเซาลง ก. นักท่องเที่ยวน้อยลง ข. สภาพสังคมเปลี่ยนไป ค. ด้านคมนาคมมีการพัฒนามากขึ้น ง. จำนวนเรือน้อยลง | สลับที่ | 4. ข้อใดไม่ใช่สาเหตุที่ทำให้ตลาดน้ำชบเซาลง ก. นักท่องเที่ยวน้อยลง ข. สภาพสังคมเปลี่ยนไป ค. มีการพัฒนาด้านคมนาคมมากขึ้น ง. จำนวนเรือน้อยลง |
| บทที่ 3 หน้า 36 แบบทดสอบ หลังเรียน | 7. น้อยไม่สามารถเห็นภาพใดได้ในตลาดดำเนินสะดวก | ตัดคำว่า “ได้” | 7. น้อยไม่สามารถเห็นภาพใดได้ในตลาดดำเนินสะดวก |
| บทที่ 4 หน้า 46 | ความเชื่อเกี่ยวกับเรือในแต่ละพื้นที่ชุมชนอาจจะมีรายละเอียดอื่นๆ ที่แตกต่างกันไปบ้าง | เดิมคำว่า “แต่ละ” | ความเชื่อเกี่ยวกับเรือในแต่ละพื้นที่แต่ละชุมชนอาจจะมีรายละเอียดอื่นๆ ที่แตกต่างกันไปบ้าง |
| บทที่ 4 หน้า 47 คำศัพท์ | คุ้มครอง ก. ป้องกันรักษา ระวังรักษา ปกป้องรักษา | เปลี่ยนคำว่า “ป้องกัน” เป็น “ปกป้อง” | คุ้มครอง ก. ปกป้องรักษา ระวังรักษา ปกป้องรักษา |
| บทที่ 4 หน้า 47 คำศัพท์ | แม่ย่านาง น. เทพประจำเรือ | เดิม “เป็นเทพหญิง” | แม่ย่านาง น. เทพประจำเรือ เป็นเทพหญิง |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 4 หน้า 49 แบบทดสอบ หลังเรียน | 6. จังหวัดในภาคกลาง ที่เป็นที่รู้จักในกลุ่ม นักท่องเที่ยวด้านใต้ จัดการแข่งขันเรือยาว ประจำปีคือชื่อใด | เปลี่ยนคำว่า “ด้านใต้” เป็น “จังหวัดใดก็ได้” | 6. จังหวัดในภาคกลางที่เป็นที่รู้จัก ในกลุ่มนักท่องเที่ยวจังหวัดใดที่ได้ จัดการแข่งขันเรือยาวประจำปีคือ ชื่อใด |
| บทที่ 4 หน้า 50 บทอ่าน เสริม | ในระหว่างการแข่งขัน ทีมเรือมังกรจะพาย เรืออย่างกลมกลืน และเร่งรีบพร้อมกับ เสียงตีกลอง | เปลี่ยนคำว่า “กลมกลืน” เป็น “พร้อม เพรียง” | ในระหว่างการแข่งขันทีมเรือมังกร จะพายเรืออย่าง <u>พร้อมเพรียง</u> และ เร่งรีบพร้อมกับเสียงตีกลอง |
| บทที่ 5 หน้า 55 | “ขวัญ” เป็นสิ่งที่อยู่ใน ตัวคนตั้งแต่ดั้งเดิม | เดิมคำว่า “และตั้งแต่ เกิด” | “ขวัญ” เป็นสิ่งที่อยู่ในตัวคนตั้งแต่ ดั้งเดิมและตั้งแต่เกิด |
| บทที่ 5 หน้า 56 คำศัพท์ | เทพประจำเรือ น. เทพที่อาศัยอยู่บนเรือ เป็นประจำ | เปลี่ยน “เทพที่อาศัยอยู่ บนเรือเป็นประจำ” เป็น “เทพที่สถิตอยู่ที่เรือ เชื่อว่าคอยคุ้มครอง” | เทพประจำเรือ น. <u>เทพที่สถิต</u> <u>อยู่ที่เรือ เชื่อว่าคอยคุ้มครอง</u> |
| บทที่ 5 หน้า 58 คำศัพท์ | ไม่มีคำอธิบายคำว่า “เจ้าแม่” | เพิ่มคำอธิบาย | เจ้าแม่ น. หญิงผู้มีอำนาจ หรือมี อิทธิพลในท้องถิ่น หรือในกลุ่มนั้น ๆ |
| บทที่ 6 หน้า 68 คำศัพท์ | กัปตัน น. หัวหน้า | เดิม “ผู้บังคับทางเรือ” | กัปตัน น. หัวหน้า <u>ผู้บังคับทางเรือ</u> |
| บทที่ 6 หน้า 68 คำศัพท์ | ร้องขอ ก. ขออย่าง เป็นทางการ | เดิม “อ้อนวอน” | ร้องขอ ก. ขออย่างเป็นทางการ <u>อ้อนวอน</u> |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 6 หน้า 69 | เช่น ไม่ทะเลาะกันบนเรือ ไม่ทำเรือสกปรก ไม่ดื่มสุราก่อนออกจากเรือ ไม่เหยียบหัวเรือ เป็นต้น | เติม “ข้อห้ามเหล่านี้ล้วนเป็นผลดีทั้งสิ้น โดยเฉพาะต่อสุขภาพและความปลอดภัย” | เช่น ไม่ทะเลาะกันบนเรือ ไม่ทำเรือสกปรก ไม่ดื่มสุราก่อนออกจากเรือ ไม่เหยียบหัวเรือ เป็นต้น <u>ข้อห้ามเหล่านี้ ล้วนเป็นผลดีทั้งสิ้น</u> <u>โดยเฉพาะต่อสุขภาพและความปลอดภัย</u> |
| บทที่ 6 หน้า 70 | เข้ามาสำรวจ ตามเส้นทางด้านตะวันตกของประเทศจีน | เติม “ดินแดนอื่น ๆ” | เข้ามาสำรวจ <u>ดินแดนอื่น ๆ</u> ตามเส้นทางด้านตะวันตกของประเทศจีน |
| บทที่ 6 หน้า 70 | ไม่มีการอ้างอิง | เติมการอ้างอิง | ศิลปวัฒนธรรม. (เผยแพร่วันจันทร์ที่ 10 มกราคม พ.ศ.2565). ตำนานเทพเจ้าจีน “มาจู่” สู “แม่อานาง” พื้นที่ศักดิ์สิทธิ์จากหัวเรือถึงคอนโซลรถยนต์. ออนไลน์ |
| บทที่ 6 หน้า 70 | เริ่มแพร่หลายไปในประเทศไทย | เติม “และบริเวณใกล้เคียง” | เริ่มแพร่หลายไปในประเทศไทยและ <u>บริเวณใกล้เคียง</u> |
| บทที่ 6 หน้า 74 บทอ่านเสริม | ในยุคราชวงศ์ซ่ง คณะเป็นทูตไปเกาหลี | ตัดคำว่า “เป็น” และเติม “จีนเดินทาง” | ในยุคราชวงศ์ซ่ง คณะทูตจีนเดินทางไปเกาหลี |
| บทที่ 6 หน้า 74 บทอ่านเสริม | กลับถึงเมืองหลวงได้ กราบทูลฮ่องเต้ | เว้นวรรค และเติมคำว่า “ราชทูต” | กลับถึงเมืองหลวง <u>ราชทูตได้กราบทูลฮ่องเต้</u> |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 7 หน้า 79 | ในหนังสือเล่มนี้จะยกตัวอย่างสำนวนไทยที่ใช้เรือมาเปรียบเทียบ | เปลี่ยนคำว่า “ใช้” เป็น “เกี่ยวกับ” | ในหนังสือเล่มนี้จะยกตัวอย่างสำนวนไทยที่เกี่ยวกับเรือมาเปรียบเทียบ |
| บทที่ 7 หน้า 80 | สำนวนนี้ได้เปรียบเทียบถึงการเดินทางโดยพายเรือซึ่งพายมาตั้งไกล | เติม “แต่ก็ปลอดภัยดี” | สำนวนนี้ได้เปรียบเทียบถึงการเดินทางโดยพายเรือซึ่งพายมาตั้งไกล <u>แต่ก็ปลอดภัยดี</u> |
| บทที่ 7 หน้า 81 | คู่บ่าวสาวที่แต่งงานกันมีฐานะกันทั้งสองฝ่าย | เติมคำว่า “เท่าเทียม” | คู่บ่าวสาวที่แต่งงานกันมีฐานะ <u>เท่าเทียมกัน</u> ทั้งสองฝ่าย |
| บทที่ 7 หน้า 82 | ให้เลือกเรือได้ลำเดียว แต่เขากลับพายกลับทั้งสองลำด้วยการเหยียบเรือ | เติมคำว่า “แคม” และ “หรือข้าง ๆ เรือ” | ให้เลือกเรือได้ลำเดียว แต่เขากลับพายกลับทั้งสองลำด้วยการเหยียบ <u>แคมเรือหรือข้าง ๆ เรือ</u> |
| บทที่ 7 หน้า 82 | แต่การกระทำดังกล่าว นั้นทำให้เสียการทรงตัวหรือเกิดอาการเกร็งกล้ามเนื้อ | เติม “ทำให้เสียการทรงตัว หรือเกิดอาการเกร็งกล้ามเนื้อ” | แต่การกระทำดังกล่าว นั้นทำให้เสียการทรงตัว หรือเกิดอาการเกร็งกล้ามเนื้อ <u>ทำให้เสียการทรงตัว หรือเกิดอาการเกร็งกล้ามเนื้อ</u> |
| บทที่ 7 หน้า 82 คำศัพท์ | ไม่มีคำอธิบายคำว่า “แคมเรือ” | เติมคำอธิบาย | แคมเรือ <u>น. ส่วนริมทั้ง ๒ ข้างเรือ</u> |
| บทที่ 7 หน้า 84 | คำหนังสือที่ยังทำไม่เสร็จหรือที่ยังไม่รู้ว่าจะอะไรเป็นอะไรดีพอค่อย ๆ | เติมคำว่า “แต่ตำหนิ” และ “ไปเสียก่อนที่ จะรู้ว่าดีหรือไม่ดี สวยหรือไม่สวย | คำหนังสือที่ยังทำไม่เสร็จหรือที่ยังไม่รู้ว่าจะอะไรเป็นอะไร <u>แต่ตำหนิดีพอค่อย ๆ ไปเสียก่อนที่จะรู้ว่าดีหรือไม่ดี สวยหรือไม่สวย</u> |

ตาราง 2 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 7 หน้า 88 แบบทดสอบ หลังเรียน | 6. อุดมรู้ว่าเพื่อนบ้านทั้ง 2 ครอบครัวไม่ค่อยจะถูกกัน แต่อุดมก็ทำดีกับทั้ง 2 ครอบครัวเป็นปกติ” ข้อความนี้ตรงกับสำนวนข้อใด | เติมคำว่า “แสร้ง” | 6. อุดมรู้ว่าเพื่อนบ้านทั้ง 2 ครอบครัวไม่ค่อยจะถูกกัน แต่อุดมก็แสร้งทำดีกับทั้ง 2 ครอบครัวเป็นปกติ” ข้อความนี้ตรงกับสำนวนข้อใด |
| บทที่ 8 หน้า 95 | เพลงเรือผู้ร้องจะร้องเพลงโดยใช้กลอนสระเดียวที่เรียกว่า “กลอนหัวเดียว” เช่น กลอนไฉ กลอนลา | ตัด “เพลงเรือ” และเติม “(สระไอ) (สระอา) กลอนสี่ (สระอี)” | ผู้ร้องจะร้องเพลงโดยใช้กลอนสระเดียวที่เรียกว่า “กลอนหัวเดียว” เช่น กลอนไฉ (สระไอ) กลอนลา (สระอา) กลอนสี่ (สระอี) |
| บทที่ 8 หน้า 96 คำศัพท์ | กระทู้ ก. เอาสิ่งที่มีลักษณะยาวกระแทกให้แน่นหรือให้หลุดออกไป | เติม “ในที่นี้คือกระทู้ให้จังหวะ” | กระทู้ ก. เอาสิ่งที่มีลักษณะยาวกระแทกให้แน่นหรือให้หลุดออกไป <u>ในที่นี้คือกระทู้ให้จังหวะ</u> |
| บทที่ 8 หน้า 97 | พ่อเพลงและแม่เพลงที่นั่งด้านในจะเป็นคนร้องโต้ตอบกัน คนที่นั่งด้านนอกจะเป็นคนพายเรือเบา ๆ | เติม “และคอยปรบมือให้จังหวะ” | พ่อเพลงและแม่เพลงที่นั่งด้านในจะเป็นคนร้องโต้ตอบกัน คนที่นั่งด้านนอกจะเป็นคนพายเรือเบา ๆ และคอยปรบมือให้จังหวะ |
| บทที่ 8 หน้า 97 | ซึ่งก็หมายถึงเพลงลาเหมือนกัน | เติม “เท่ากับการจากกันด้วยดี โดยไม่มีถือโทษโกรธกัน” | ซึ่งก็หมายถึงเพลงลาเหมือนกัน <u>เท่ากับการจากกันด้วยดี โดยไม่มีถือโทษโกรธกัน</u> |

ตาราง 3 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หทัยรัตน์ ทับพร

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คำนำ หน้า 1 | 3. บทอ่านเสริม เพื่อให้ นักศึกษาชาวจีนเชื่อมโยง ความรู้วัฒนธรรมไทยกับจีน และเพื่อให้นักศึกษาชาวจีน เข้าใจบทอ่านมากยิ่งขึ้น | คำว่า “อ่าน” สะกด ผิด | 3. บทอ่านเสริม เพื่อให้ นักศึกษาชาวจีนเชื่อมโยง ความรู้วัฒนธรรมไทยกับ จีน และเพื่อให้นักศึกษา ชาวจีนเข้าใจบทอ่านมาก ยิ่งขึ้น |
| บทที่ 1 หน้า 2 |  | เปลี่ยนเป็นภาพบ้าน ไทยหรือเรือนไทย ริมน้ำจะชัดเจนขึ้น |  |
| บทที่ 1 หน้า 4 คำศัพท์ | เดือนยี่ น. คือเดือนที่สองของ ปี | ตัดคำว่า “คือ” และ เปลี่ยนคำว่า “ของปี” เป็น “ทางจันทรคติ” | เดือนยี่ น. เดือนที่สอง ทางจันทรคติ |
| บทที่ 2 หน้า 23 แบบฝึกหัด | 1. เรือมีความสำคัญต่อคนไทย ที่อาศัยอยู่ริมน้ำอย่างไรบ้าง | คำว่า “มี” กับ “อาศัย” สะกดผิด | 1. เรือมีความสำคัญต่อ คนไทยที่อาศัยอยู่ริมน้ำ อย่างไรบ้าง |
| บทที่ 3 หน้า 36 แบบทดสอบ หลังเรียน | 10. ตลาดน้ำดำเนินสะดวก เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ประเทศ ใด ก. ประเทศไทย ข. ประเทศเวียดนาม ค. ประเทศจีน ง. ประเทศฝรั่งเศส | ข้อ ง. คำว่า “ฝรั่งเศส” สะกดผิด | 10. ตลาดน้ำดำเนิน สะดวกเกี่ยวข้องกับ ภาพยนตร์ประเทศใด ก. ประเทศไทย ข. ประเทศเวียดนาม ค. ประเทศจีน ง. ประเทศฝรั่งเศส |

ตาราง 3(ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 5 หน้า 55 คำศัพท์ | อิทธิพล น. อำนาจที่สามารถบันดาลให้ผู้อื่นคล้อยตาม หรือทำตาม | คำว่า “อิทธิพล” สะกดผิด | อิทธิพล น. อำนาจที่สามารถบันดาลให้ผู้อื่นคล้อยตาม หรือทำตาม |
| บทที่ 7 หน้า 82 | อย่าไป ครบ กับ คน ประเภทนี้เลย | คำว่า “ครบ” สะกดผิด | อย่าไปครบกับคนประเภทนี้เลย |
| บทที่ 8 หน้า 100 แบบทดสอบ หลังเรียน | 1. ในสมัยโบราณชาวบ้านนิยมเล่นเพลงเรือในชวงเวลาใด ก. งานบุญทั่วไป ข. งานบุญกฐินประจำปี ค. งานลอยกระทง ง. งานประเพณีสงกรานต์ | ข้อ. คำว่า “สงกรานต์” สะกดผิด | 1. ในสมัยโบราณชาวบ้านนิยมเล่นเพลงเรือในชวงเวลาใด ก. งานบุญทั่วไป ข. งานบุญกฐินประจำปี ค. งานลอยกระทง ง. งานประเพณีสงกรานต์ |

ตาราง 4 การแสดงการแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ Wang Qiuju

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 หน้า 4 คำศัพท์ | คำศัพท์ “น้ำทรง” แปลเป็นภาษาจีนว่า “涨水” | แก้เป็น 指河水涨至最高水位或降至最低水位的时期，文中指“满水期” | น้ำทรง น. น้ำในแม่น้ำลำคลองที่หยุดขึ้นหรือหยุดลง ช่วงเวลาหนึ่งขณะที่น้ำกำลังจะเปลี่ยน ระดับจากน้ำขึ้นเต็มที่มาเป็นน้ำลง หรือจากน้ำลงเต็มที่มาเป็นน้ำขึ้น <u>指河水涨至最高水位或降至最低水位的时期，文中指“满水期”</u> |
| บทที่ 1 หน้า 8 คำศัพท์ | คำศัพท์ “พร” แปลเป็นภาษาจีนว่า “祝福” | แก้เป็น “福，福气” | พร น. คำแสดงความปรารถนาให้ประสบสิ่งที่เป็นสิริมงคล <u>福，福气</u> |
| บทที่ 1 หน้า 8 คำศัพท์ | คำศัพท์ “พุทธกาล” แปลเป็นภาษาจีนว่า “佛时” | แก้เป็น “佛陀时期” | พุทธกาล น. สมัยของพระพุทธเจ้า <u>佛陀时期</u> |
| บทที่ 2 หน้า 18 คำศัพท์ | คำศัพท์ “เซาะ” แปลเป็นภาษาจีนว่า “挖” | แก้เป็น “冲刷，侵蚀” | เซาะ ก. ทำให้กร่อนหรือสึกกร่อนหรือเข้าไปทีละน้อย <u>冲刷，侵蚀</u> |
| บทที่ 2 หน้า 18 คำศัพท์ | คำศัพท์ “แตกร้าว” แปลเป็นภาษาจีนว่า “裂缝” | แก้เป็น “裂开” | แตกร้าว ก. บาดหมางหรือผิดใจกันจนติดต่อคบหากันอย่างเดิมไม่ได้ ในที่นี้หมายถึงแตก แยก <u>裂开</u> |
| บทที่ 2 หน้า 22 คำศัพท์ | คำศัพท์ “บันดาล” แปลเป็นภาษาจีนว่า “启发，灵感” | ตัดคำว่า “灵感” | บันดาล ก. ให้เกิดมีขึ้นเป็นขึ้นด้วยแรงอำนาจของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง <u>启发</u> |

ตาราง 4 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 4 หน้า 45 คำศัพท์ | คำศัพท์ “เรือขุด” แปลเป็นภาษาจีนว่า “泰式的一种木船” | แก้เป็น “木船 (由完整的一棵或一段木头凿成的)” | เรือขุด น. เรือชนิดที่ทำด้วยไม้ซุงทั้งต้นหรือทั้งท่อน <u>木船 (由完整的一棵或一段木头凿成的)</u> |
| บทที่ 4 หน้า 45 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ภาครัฐ” แปลเป็นภาษาจีนว่า “政府的” | แก้เป็น “政府、政府方面” | ภาครัฐ น. ส่วนของรัฐบาล <u>政府、政府方面</u> |
| บทที่ 4 หน้า 47 คำศัพท์ | คำศัพท์ “พญานาค” แปลเป็นภาษาจีนว่า “泰国大蛇，类似于龙” | แก้เป็น “娜迦 (神话传说中的一种神兽，形似大蛇)” | พญานาค น. นาคใหญ่ งูใหญ่ คล้ายกับพญามังกร <u>娜迦 (神话传说中的一种神兽，形似大蛇)</u> |
| บทที่ 5 หน้า 56 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ประมง” แปลเป็นภาษาจีนว่า “捕鱼” | แก้เป็น “渔业” | ประมง น. การจับสัตว์น้ำ <u>渔业</u> |
| บทที่ 5 หน้า 58 คำศัพท์ | คำศัพท์ “บายศรี” แปลเป็นภาษาจีนว่า “用于供奉的物品” | แก้เป็น “用于招魂的物品” | บายศรี น. เครื่องเชิญขวัญหรือรับขวัญต่าง ๆ ทำด้วยใบตอง รูปทรงคล้ายกระทง นำมาต่อเป็นชั้น ๆ <u>用于招魂的物品</u> |
| บทที่ 5 หน้า 58 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ขวัญ” แปลเป็นภาษาจีนว่า “吉祥，好运” | แก้เป็น “灵魂、神灵” | ขวัญ น. มิ่งมงคล สิริมงคล <u>灵魂、神灵</u> |

ตาราง 4 (ต่อ)

| หน้า | ก่อนแก้ไข | ข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข |
|-------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 7 หน้า 80 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ยึด” แปลเป็น ภาษาจีนว่า “抓, 持” | แก้เป็น “抓, 持; 没收、查收等” | ยึด ก. จับ หรือถือเอาไว้ <u>抓, 持; 没收、 查收等</u> |
| บทที่ 8 หน้า 96 คำศัพท์ | คำศัพท์ “โต้ตอบ” แปลเป็น ภาษาจีนว่า “对唱” | แก้เป็น “回应, 回 答、回击, 文 中指对唱” | โต้ตอบ ก. ตอบกันไปมา ในเรื่องนั้น ๆ <u>回应, 回答、回击, 文 中指对唱</u> |
| บทที่ 8 หน้า 96 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ลูกคู่” แปลเป็น ภาษาจีนว่า “民歌中的 对唱者” | แก้เป็น “对男女对 唱的民歌中伴 唱者的称呼” | ลูกคู่ น. ผู้ร้องรับพ้องเพลง แม่เพลง <u>对男女对 唱的民歌中伴 唱者的称呼</u> |
| บทที่ 8 หน้า 96 คำศัพท์ | คำศัพท์ “ตายตัว” แปลเป็น ภาษาจีนว่า “死板的” | เพิ่มคำว่า “固定 的” | ตายตัว ว. ตลอดเวลา ตลอดไป เป็นประจำ โดย ไม่มีการยกเว้น <u>固定 的, 死板的</u> |

4.2 การหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try- out)

ผู้วิจัยแก้ไขเครื่องมือหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรม
ไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ตามข้อเสนอแนะจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน และ
คำแนะนำจากอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทเพื่อให้เครื่องมือมีคุณภาพมากขึ้น หลังจากนั้น
ผู้วิจัยนำเครื่องมือที่แก้ไขเรียบร้อยแล้วไปทดลองกับกลุ่มทดลองที่ไม่ใช่กลุ่มเป้าหมาย ซึ่งเป็น
นักศึกษาระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ

มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล(Yunnan Normal University)จำนวน 3 คน เพื่อหาคุณภาพของหนังสือ

4.2.1 ขั้นตอนของการทดลองใช้หนังสือ (Try-out)

ผู้เข้าร่วมทดลองใช้หนังสือ Try-out คือ นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) รวมกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) จำนวน 3 คน จากนั้นเริ่มดำเนินการทดลองตามขั้นตอนต่อไปนี้

ชี้แจงให้ผู้เรียนทราบถึงขั้นตอนการใช้เครื่องมืออย่างชัดเจน ได้แก่

4.2.1.1 อธิบายรายละเอียดให้นักศึกษาเข้าใจวัตถุประสงค์การใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

4.2.1.2 ให้นักศึกษาชาวจีนเรียนรู้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ทั้งหมด 8 บท

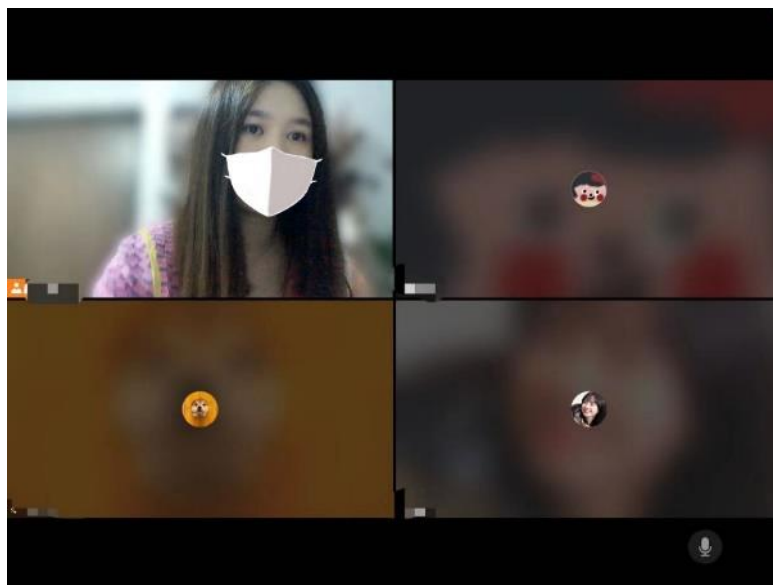
4.2.1.3 ให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้งหมด 8 บทเพื่อประเมินประสิทธิภาพของหนังสือ

4.2.1.4 หลังจากนักศึกษาชาวจีนเรียนรู้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ทั้งหมดจำนวน 8 บทแล้ว ให้นักศึกษาชาวจีนทำแบบทดสอบหลังเรียนและประเมินประสิทธิภาพของผลลัพธ์

4.2.1.5 ให้นักศึกษาชาวจีนทำแบบสอบถามเพื่อวัดความพึงพอใจจากใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

4.2.2 สถานที่และระยะเวลาในการทดลองใช้เครื่องมือกับกลุ่มทดลอง (Try-out)

การทดลองระหว่างวันที่ 10 - 17 มกราคม พ.ศ. 2566 เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อโควิด 19 และมาตรการอันเข้มงวดสำหรับการเดินทางระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีน ผู้วิจัยไม่สามารถเดินทางไปทดลองในประเทศจีนได้ ผู้วิจัยจึงประสานงานและนัดกับกลุ่มทดลองผ่านระบบออนไลน์ด้วยตนเอง และจึงดำเนินการทดลองผ่านช่องทางออนไลน์โดยใช้โปรแกรม VOOV (腾讯会议) ระยะเวลาการทดลองมีรายละเอียดดังนี้



ภาพประกอบ 13 การทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ผ่านระบบออนไลน์

ตาราง 5 การแสดงวันเวลาในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out)

| ครั้งที่ | วันเวลาทดลอง | ระยะเวลา | เนื้อหาการทดลอง |
|----------|---------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|
| 1 | วันที่ 10 มกราคม พ.ศ.2566 | 9:00-10:00 | บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 2 | วันที่ 11 มกราคม พ.ศ.2566 | 11:00-12:00 | บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ แบบทดสอบท้ายบท |
| 3 | วันที่ 12 มกราคม พ.ศ.2566 | 10:30-11:30 | บทที่ 3 เรือกับการค้าชายริมน้ำ แบบทดสอบท้ายบท |
| 4 | วันที่ 13 มกราคม พ.ศ.2566 | 9:00-10:10 | บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 5 | วันที่ 14 มกราคม พ.ศ.2566 | 12:00-13:15 | บทที่ 5 การอนุรักษ์เรือ แบบทดสอบท้ายบท |

ตาราง 5 (ต่อ)

| ครั้งที่ | วันเวลาทดลอง | ระยะเวลา | เนื้อหาการทดลอง |
|----------|---------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 6 | วันที่ 15 มกราคม พ.ศ.2566 | 10:30-11:40 | บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน แบบทดสอบท้ายบท |
| 7 | วันที่ 16 มกราคม พ.ศ.2566 | 9:00-10:00 | บทที่ 7 สำนวนไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 8 | วันที่ 17 มกราคม พ.ศ.2566 | 9:00-10:20 12:00-13:00 | บทที่ 8 เพลงเรือ แบบทดสอบท้ายบท และ แบบทดสอบหลังเรียน |

จากตารางแสดงให้เห็นถึงวันเวลาในการทดลองใช้เครื่องมือ เห็นว่าในแต่ละบทใช้เวลากการทดลองไม่เท่ากัน ซึ่งเกี่ยวกับความยากง่ายของเนื้อหาบทเรียนของแต่ละบท

4.2.3 ผลการทดลอง (Try-Out)

การทดลองครั้งนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ประสิทธิภาพของการใช้หนังสือจากการรวบรวมบันทึก และประมวลคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนกับแบบทดสอบหลังเรียน ของผู้เรียน โดยกำหนดผลระดับคุณภาพของดังกล่าวใช้เกณฑ์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช¹ ดังนี้

ผลคะแนน 0 -49 หมายถึง ระดับผลการเรียนต่ำกว่าเกณฑ์ขั้นต่ำ

ผลคะแนน 50 – 59 หมายถึง ระดับผลการเรียนผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำ

ผลคะแนน 60 – 69 หมายถึง ระดับผลการเรียนปานกลาง

ผลคะแนน 70 – 79 หมายถึง ระดับผลการเรียนดี

ผลคะแนน 80 – 100 หมายถึง ระดับผลการเรียนดีมาก

¹ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช สาขาวิชาศึกษาศาสตร์. (2537). การบริหารและการจัดการการวัดและประเมินผลการศึกษา.

ตาราง 6 แสดงผลคะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียน

| แบบทดสอบระหว่างเรียน | | | | | | |
|----------------------|---------------------------|---------|---------|---------|-----------|-------------|
| บทที่ | เนื้อหา | คนที่ 1 | คนที่ 2 | คนที่ 3 | ค่าเฉลี่ย | ระดับคุณภาพ |
| บทที่ 1 | น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย | 90 | 90 | 90 | 90 | ดีมาก |
| บทที่ 2 | เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ | 90 | 80 | 90 | 86.67 | ดีมาก |
| บทที่ 3 | เรือกับการค้าขายริมน้ำ | 80 | 80 | 100 | 86.67 | ดีมาก |
| บทที่ 4 | ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย | 80 | 70 | 90 | 80 | ดีมาก |
| บทที่ 5 | การอนุรักษ์เรือ | 90 | 80 | 100 | 90 | ดีมาก |
| บทที่ 6 | นิทานพื้นบ้าน | 90 | 80 | 100 | 90 | ดีมาก |
| บทที่ 7 | สำนวนไทย | 90 | 70 | 90 | 83.33 | ดีมาก |
| บทที่ 8 | เพลงเรือ | 80 | 80 | 100 | 86.67 | ดีมาก |
| คะแนนเฉลี่ย | | 86.25 | 78.75 | 95 | 86.67 | ดีมาก |
| E1 | | 86.67 | | | | |

จากตาราง 6 ผลคะแนนของการทำแบบทดสอบท้ายบททั้ง 8 บทจากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) แสดงให้เห็นว่าในการทดลองครั้งนี้ ค่าเฉลี่ยคะแนนของนักศึกษากลุ่มทดลอง (Try-out) ได้คะแนนเฉลี่ยร้อยละ 86.67 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก ได้คะแนนเต็ม 100 จำนวน 1 คนในการทำแบบทดสอบบทที่ 3 บทที่ 5 บทที่ 6 และบทที่ 8 สามารถกล่าวได้ว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีคุณภาพดีตามระดับคุณภาพ คะแนนรายบทของนักศึกษากลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย บทที่ 5 การอนุรักษ์เรือ และบทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน ได้ผลคะแนนคือ 90 ซึ่งเป็นคะแนนเฉลี่ยรายบทที่สูงที่สุด จากการสัมภาษณ์ผู้เรียน ให้เหตุผลว่าในบทที่ 1 เคยมีความรู้เกี่ยวกับวิถีชีวิตริมน้ำของคนไทยมาบ้าง และภาษาที่ใช้ในบทอ่านเหมาะสมกับความสามารถของ

นักศึกษา นักศึกษาสามารถอ่านเข้าใจง่าย บทที่ 5 เป็นความรู้ใหม่ที่ผู้เรียนบางคนไม่เรียนรู้ จึงทำให้นักศึกษามีความสนใจและตั้งใจในการอ่าน ส่วนบทที่ 6 เป็นนิทานพื้นบ้านมีเนื้อหาที่น่าสนใจเหมือนกัน และผู้เรียนสามารถเชื่อมโยงกับวัฒนธรรมจีน ทำให้นักศึกษาเข้าใจเนื้อเรื่องง่าย

บทที่มีค่าเฉลี่ยรองลงมาคือ บทที่ 2 เรื่องในวิถีชีวิตริมน้ำ บทที่ 3 เรื่องกับการค้าขายริมน้ำ บทที่ 8 เพลงเรือ ได้ผลคะแนนค่าเฉลี่ยคือ 86.67 นักศึกษาให้ความคิดเห็นว่า ในบทที่ 2 กล่าวถึงประเภทของเรือ จัดลำดับเนื้อหาดี ใช้ภาษาไม่ยาก มีรูปประกอบช่วยให้เข้าใจเนื้อหาของบทอ่านง่ายขึ้น บทที่ 3 เกี่ยวกับตลาดน้ำของไทย ซึ่งเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าสนใจ ส่วนบทที่ 8 เป็นเพลงเรือ ได้เปรียบเทียบกับเพลงพื้นบ้านของมณฑลยูนนาน จึงเกิดความสนใจ บทที่มีคะแนนค่าเฉลี่ยต่ำสุดคือบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย ได้ผลคะแนนค่าเฉลี่ยคือ 80 นักศึกษาให้เหตุผลว่า ในบทนี้เนื้อหาค่อนข้างเยอะ คำศัพท์ยากไปหน่อย จึงทำให้บทที่ 4 ได้คะแนนน้อยกว่าบทอื่น ๆ

หลังจากให้นักศึกษากลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) เรียนรู้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ทั้งหมด 8 บทเสร็จแล้ว ผู้วิจัยนำแบบทดสอบหลัง แบบทดสอบแบบปรนัย 4 ตัวเลือก จำนวน 40 ข้อ ข้อละ 2.5 คะแนน รวมคะแนนเต็ม 100 คะแนน ซึ่งนักศึกษาต้องได้คะแนนจากการทำแบบทดสอบไม่ต่ำกว่าร้อยละ 80 ตามที่กำหนด จึงถือว่าผ่านการประเมิน ผลคะแนนของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ผู้วิจัยสรุป ดังนี้

ตาราง 7 ผลคะแนนจากแบบทดสอบหลังเรียน ในการทดลองครั้งที่ 1

| คนที่ | คะแนนแบบทดสอบหลังเรียน | ระดับคุณภาพ |
|------------------|------------------------|-------------|
| 1 | 80 | ดีมาก |
| 2 | 77.5 | ดี |
| 3 | 85 | ดีมาก |
| ค่าเฉลี่ย | 80.83 | ดีมาก |
| E 2 | 80.83 | |

ผลจากการทดลองเห็นว่า ค่า (E 1) คือ 86.67 และค่า (E 2) คือ 80.83 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด ($E 1/E 2 = 80/80$) แสดงให้เห็นว่าหลังจากกลุ่มทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานแล้วมีความรู้เรื่องวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องประเพณีแข่งเรือในประเทศไทยมากขึ้น

ดังตาราง 7 แสดงให้เห็นว่า ผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบหลังเรียนการใช้หนังสือ ของกลุ่มทดลอง(Try-out) มีค่าเฉลี่ยรวมเป็น 80.83 ซึ่งอยู่ในระดับดีมาก ซึ่งมีนักศึกษาจำนวน 2 คน ได้แก่ คนที่ 1 ได้ 80 คะแนน และคนที่ 3 ได้ 85 คะแนนซึ่งเป็นคะแนนสูงสุด ส่วนคนที่ 2 ได้คะแนนคือ 77.5 ในระดับดี ซึ่งเป็นคะแนนน้อยที่สุด จากผลคะแนนแบบทดสอบทำยบท 8 บท และผลคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนการใช้หนังสือของกลุ่มทดลอง (Try-out) แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจ เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยจากการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน และได้ผลการเรียนผ่านเกณฑ์ที่กำหนด เมื่อนักศึกษาเข้าร่วมการทดลองทั้ง 3 คนนี้ทำแบบทดสอบระหว่างเรียน 8 บทและแบบทดสอบหลังเรียนเสร็จแล้ว ผู้วิจัยให้นักศึกษาที่เข้าร่วมการทดลองใช้หนังสือ(Try-out) ทำแบบสอบถามประเมินความพึงพอใจหลังจากการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน โดยสรุปจากแบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษา ดังนี้

ตาราง 8 แสดงความพึงพอใจการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out)

| รายการประเมิน | ค่าเฉลี่ย | คุณภาพความพึงพอใจ |
|-------------------------------------|-----------|-------------------|
| 1. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | 4.67 | มากที่สุด |
| 2. จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | 4.33 | มากที่สุด |
| 3. เนื้อหาบทเรียนน่าสนใจ | 5 | มากที่สุด |
| 4. ความยากของศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | 4 | มาก |
| 5. เนื้อหามีประโยชน์ นำไปใช้ได้จริง | 4.67 | มากที่สุด |

ตาราง 8 (ต่อ)

| รายการประเมิน | ค่าเฉลี่ย | คุณภาพความพึงพอใจ |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|
| 6. ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | 5 | มากที่สุด |
| 7. ภาพประกอบน่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | 4.67 | มากที่สุด |
| 8. การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | 5 | มากที่สุด |
| 9. การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียนสะดวก | 4.33 | มากที่สุด |
| 10. มีแถบเครื่องมืออำนวยความสะดวกในการเลือกหน้าที่ต้องการ | 4.33 | มากที่สุด |
| 11. สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อเข้าถึง แบบทดสอบสะดวก | 5 | มากที่สุด |
| 12. การทำแบบทดสอบออนไลน์สะดวกและประเมินผลได้ทันที | 4.67 | มากที่สุด |
| 13. ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | 4.67 | มากที่สุด |
| 14. แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท | 4.67 | มากที่สุด |
| 15. มีความยาก ง่ายเหมาะสม | 4 | มาก |
| 16. ความเหมาะสมของจำนวนข้อแบบทดสอบในแต่ละบท | 5 | มากที่สุด |
| 17. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ช่วยเสริมสร้างทักษะการใช้ภาษาไทย | 4.67 | มากที่สุด |

ตาราง 8 (ต่อ)

| รายการประเมิน | ค่าเฉลี่ย | คุณภาพความพึงพอใจ |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|
| 18. เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือของคนไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | 4.33 | มากที่สุด |
| 19. ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือที่สัมพันธ์กับวัฒนธรรมของคนไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | 4.67 | มากที่สุด |
| 20. สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | 4.67 | มากที่สุด |
| รวม | 4.62 | มากที่สุด |

จากตารางแสดงผลคะแนนประเมินความพึงพอใจการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) มีค่าเฉลี่ย 4.62 ความพึงพอใจอยู่ระดับมากที่สุด รายการการประเมินคะแนนเฉลี่ยที่สูงที่สุดคือข้อที่ 3 ลำดับเนื้อหาจัดเรียงเหมาะสม ข้อที่ 6 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน ข้อที่ 8 องค์ประกอบข้อความและรูปภาพจัดวางเหมาะสม สามารถเข้าใจเนื้อหามากขึ้น ข้อ 11 สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อเข้าถึง แบบทดสอบสะดวก และข้อที่ 16 ซึ่งได้ผลคะแนนเต็ม 5 สอดคล้องกับอำนวยความสะดวกในการอ่าน ซึ่งเป็นประโยชน์ของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ คือ และผู้เรียนมีความพึงพอใจในการออกแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ส่วนค่าเฉลี่ยความพึงพอใจน้อยที่สุดเป็นข้อที่ 4 ความยากของคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม และข้อที่ 15 มีความยากง่ายเหมาะสม ซึ่งสอดคล้องผลคะแนนของการทำแบบทดสอบทำยบทและแบบทดสอบหลังเรียนของผู้เรียน

เมื่อทดลองกับกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) และให้นักศึกษาทำแบบสอบถามความพึงพอใจแล้ว ผู้วิจัยสัมภาษณ์กับนักศึกษาเพื่อให้นักศึกษาให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เล่มนี้ ซึ่งกลุ่มทดลองคนที่ 1¹ และคนที่ 3¹ ให้ความคิดเห็นว่า

¹ กลุ่มทดลองที่ 1. (วันที่ 18 มกราคม พ.ศ.2566). สัมภาษณ์โดยผู้วิจัย ผ่านออนไลน์

หนังสือเล่มนี้ทำเป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สะดวกในการอ่าน ไม่ต้องนำตัวเล่มหนังสือ แค่เปิดในโทรศัพท์ก็สามารถอ่านได้การออกแบบของแบบทดสอบก็สะดวกและรวดเร็วมาก เพราะตำราเรียนวิชาวัฒนธรรมไทยของหนูไม่มีเนื้อหาที่กล่าวถึงประเพณีแข่งเรือโดยเฉพาะ ทำให้หนูได้ความรู้ใหม่ๆ นอกจากเนื้อหาที่มีความน่าสนใจแล้ว รูปภาพในหนังสือสีสันสดใสมากค่ะ ส่วนข้อเสนอแนะคือ ถ้าเพิ่มคำอธิบายบางคำด้วยก็จะได้เข้าใจง่ายขึ้นค่ะ

โดยภาพรวมแล้วภาษาที่เขียนในหนังสือไม่ยากมากและมีคำอธิบายที่เป็นภาษาจีนซึ่งช่วยได้เยอะมากค่ะ จากการเรียนหนังสือเล่มนี้ได้เรียนรู้ทั้งวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีนซึ่งหนูไม่เคยได้เรียนมาก่อน สิ่งที่ยากให้แก้ไขหรือปรับปรุงก็คือ ในบทที่ 8 เพลงเรือไม่มีตัวอย่างให้ฟัง ซึ่งหนูอยากจะทำเพลงเรือของไทยต่างจากเพลงพื้นบ้านของจีนอย่างไร ถ้าเพิ่มQR-CODE เพื่อที่จะสแกนเข้าฟังเพลงเรื่อน่าจะสนุกขึ้นค่ะ

จากนั้นผู้วิจัยได้สรุปข้อคิดเห็นของกลุ่มทดลองใช้เครื่องมือทดลองทั้ง 3 คน และทั้ง 3 คนให้ความคิดเห็นต่อเครื่องมือแต่ละบทดังนี้

¹ กลุ่มทดลองที่ 3. (วันที่ 18 มกราคม พ.ศ.2566). สัมภาษณ์โดยผู้วิจัย ผ่านออนไลน์

ตาราง 9 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ(Try-out) คนที่ 1

| คนที่ 1 โมโม (การสื่อสารส่วนบุคคล, วันที่ 19 มกราคม พ.ศ.2566) | | |
|---------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย | ก่อนเรียน | รู้จักสายน้ำสำคัญของคนไทย และวิถีชีวิตที่เกี่ยวกับน้ำของคนไทยนิดหน่อย |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เกี่ยวกับเทศกาลสงกรานต์ รู้จักวิถีชีวิตและความเชื่อของคนไทยในช่วงเทศกาลทั้ง 3 วัน ตลอดจนรับรู้ความเหมือนและความแตกต่างระหว่างเทศกาลสงกรานต์ในมณฑลยูนนานและเทศกาลสงกรานต์ในประเทศไทย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้การจัดเนื้อหาลำดับดี รูปภาพสวยงาม เนื้อหาไม่ยากมาก น่าสนใจดี และหนังสือที่จัดเป็นอิเล็กทรอนิกส์สะดวกในการอ่าน |
| บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ | ก่อนเรียน | เคยเรียนรู้บทบาทของเรือต่อคนไทยที่อาศัยอยู่ริมน้ำ เช่น ด้านการเดินทาง การท่องเที่ยว |
| | หลังเรียน | เรียนรู้ประวัติการใช้เรือของไทย ประเภทเรือ การต่อเรือ ประโยชน์ของเรือ และได้เรียนรู้เพิ่มเติมด้านศาสนาของไทย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้เนื่องจากไม่มีความรู้ที่เพียงพอเกี่ยวกับเรือ มีคำศัพท์บางคำไม่เคยได้เรียนมาก่อน แต่มีคำอธิบายที่เป็นภาษาจีนช่วยให้เข้าใจมากขึ้น |

ตาราง 9 (ต่อ)

| | | |
|-----------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 3 ตลาดและการค้าชายริมน้ำ | ก่อนเรียน | รู้จักบทบาทและความสำคัญของเรือในระบบเศรษฐกิจและตลาดน้ำ |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เกี่ยวกับตลาดน้ำหลายแห่ง ลักษณะเด่น ที่มาของตลาดน้ำ และเสริมอิทธิพลของภาพยนตร์จีนที่มีต่อตลาดน้ำในประเทศไทย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้ใช้ภาษาไม่ยาก ภาพประกอบสวยงามดี ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านอยากไปสัมผัสกับตลาดน้ำหลายแห่งที่ปรากฏในบทอ่าน |
| บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย | ก่อนเรียน | รู้จักเวลาและเหตุผลของการแข่งเรือของไทย และความเหมือนและความแตกต่างของการแข่งเรือมังกรของจีนในเทศกาลแข่งเรือมังกร |
| | หลังเรียน | เข้าใจเหตุผลของการแข่งเรือไทย ประเภทและภูมิภาคของการแข่งเรือ ความเหมือนและความแตกต่างระหว่างการแข่งเรือไทยโบราณกับการแข่งเรือสมัยใหม่ ขนบธรรมเนียมและความเชื่อก่อนการแข่งเรือ และเสริมความรู้การแข่งเรือของจีน |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้เนื้อหาค่อนข้างยาว ในบทอ่านมีคำศัพท์ที่ไม่เคยเรียน แต่มีคำอธิบายที่เป็นภาษาจีนอ่านแล้วรู้สึกเข้าใจง่ายขึ้น |

ตาราง 9 (ต่อ)

| | | |
|----------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 5 การสู้ ขวัญเรือ | ก่อนเรียน | เคยได้เรียนรู้เกี่ยวกับกำเนิด บทบาทความสำคัญ ของเทพเจ้าเรือจีน และต่างประเทศในสมัยโบราณ และสมัยใหม่ |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เรื่อง “ขวัญ” ไม่ได้มีแค่เทพประจำเรือ เท่านั้น แต่พาหนะ เครื่องใช้ในชีวิตประจำวัน ฯลฯ ก็มีวิญญาณอีกด้วย เรียนรู้วิธีการบูชาเทพเจ้า เรือและวิธียัญเชิญเทพเจ้าเรือของคนไทย และ ช่วยเสริมความรู้เรื่องมาจู่ในประเทศจีนอีกด้วย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้น่าสนใจมาก เพราะว่าในหนังสือหรือตำรา เรียนไม่เคยเรียนรู้เรื่องเทพประจำเรือ พออ่านจาก หนังสือเล่มนี้ก็รู้สึกได้ความรู้มากขึ้น ส่วน ภาพประกอบในบทอ่านเสริม ควรเปลี่ยนจากรูป ปะจางเป็นรูปมาจู่ คิดว่าจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจมาก ขึ้น |
| บทที่ 6 นิทาน พื้นบ้าน | ก่อนเรียน | รู้จักนิทานพื้นบ้านไทย และตำนานชนิดน้อย แต่ ไม่เคยเรียนอย่างลึกซึ้ง |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เรื่องนิทานพื้นบ้านของไทยมีประวัติศาสตร์ อันยาวนานและถูกเล่าสู่กันฟังจนถึงทุกวันนี้ เข้าใจเรื่องราวของแม่ย่านางและข้อห้ามในการลง เรือ และเสริมวัฒนธรรมมาจู่ของจีน |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้ได้เรียนรู้ความเป็นมาของแม่ย่านางเรือ และ เชื่อมโยงกับวัฒนธรรมจีนเรื่องมาจู่ ทำให้ผู้อ่าน เข้าใจง่ายขึ้น |

ตาราง 9 (ต่อ)

| | | |
|------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 7 สำนวนไทย | ก่อนเรียน | มีความรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยที่น่าสนใจหลายประการและความเหมือนและความแตกต่างระหว่างของสำนวนไทยกับสำนวนจีน |
| | หลังเรียน | เข้าใจความหมายของสำนวนไทย 6 สำนวนนี้อย่างลึกซึ้งและยังยกตัวอย่างการใช้สำนวน ซึ่งน่าประทับใจมาก และยังแสดงให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างระหว่าง "脚踏两条船" ของจีนกับ "เหยียบเรือสองแคม" ของไทย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้นอกจากได้เรียนรู้เรื่องภาษาแล้ว ยังได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทยที่สอดแทรกในภาษาด้วย การใช้ภาษาในการอธิบายเนื้อหาไม่ยากมาก ตัวอย่างการใช้ของสำนวนเข้าใจง่าย อ่านแล้วรู้สึกสนุก |
| บทที่ 8 เพลงเรือ | ก่อนเรียน | รู้จักที่มาและความสำคัญของเพลงเรือในสังคมไทย |
| | หลังเรียน | เข้าใจการประพันธ์ของเพลงเรือ การแบ่งหน้าที่ระหว่างนักร้องชาย-หญิง จังหวะของเพลงเรือ รู้ว่าเพลงไหนร้องในสถานการณ์ใด เสริมเพลงพื้นบ้านยูนิควันของจีน เพื่อให้ผู้อ่านเห็นความเหมือนและความแตกต่าง |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้นอกจากได้เรียนรู้เพลงเรือของไทยแล้ว ยังรู้จักประเภทของเพลงเรือ ดนตรีต่าง ๆ ซึ่งที่จีนไม่มีและไม่เคยรู้จักมาก่อน ส่วนในบทอ่านเสริม มีวัฒนธรรมเพลงพื้นบ้านของยูนิควัน ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน |

ตาราง 10 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) คนที่ 2

| คนที่ 2 มีนา (การสื่อสารส่วนบุคคล, วันที่ 19 มกราคม พ.ศ.2566) | | |
|---------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย | ก่อนเรียน | เคยได้เรียนรู้ความเชื่อมโยงระหว่างชีวิตคนไทยกับสายน้ำ |
| | หลังเรียน | รู้จักชื่อวันสงกรานต์ทั้งสามวัน และกิจกรรมพิเศษในแต่ละวัน และยังเสริมเรื่องประเพณีสงกรานต์ของจีนด้วย ทำให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทเรียนใช้ภาษาไม่ยาก อ่านได้เข้าใจ รูปภาพมีสีสันสดใส แบบทดสอบก็ไม่ยากมาก เหมาะสมกับระดับความรู้ของผู้อ่าน |
| บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ | ก่อนเรียน | เคยได้เรียนรู้ความสำคัญของเรือกับคนที่อาศัยอยู่ริมน้ำในสังคมไทย |
| | หลังเรียน | เรียนรู้ชื่อและลักษณะของเรือประเภทต่าง ๆ อีกทั้งยังได้เรียนรู้เรือในวัฒนธรรมจีนอย่างลึกซึ้งในบทอ่านเสริม ซึ่งเป็นการเชื่อมโยงที่ดีมาก |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ ๆ ใช้ภาษาจีนอธิบายชัดเจน ทำให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาของบทอ่านภาพประกอบก็ช่วยในการเข้าใจเนื้อหาด้วย |

ตาราง 10 (ต่อ)

| | | |
|-------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 3 ตลาด และการค้าขาย ริมน้ำ | ก่อนเรียน | รู้จักชื่อของตลาดน้ำบางแห่ง แต่ไม่ค่อยทราบรายละเอียดต่าง ๆ เกี่ยวกับตลาดน้ำ |
| | หลังเรียน | ได้เรียนรู้เกี่ยวกับที่ตั้งและชื่อของตลาดน้ำที่สำคัญ ตลาดน้ำที่มีชื่อเสียงที่สุด และอิทธิพลของภาพยนตร์เรื่อง Lost in Thailand ที่มีต่อความนิยมของตลาดน้ำ |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | บทนี้ได้แนะนำตลาดน้ำต่าง ๆ ที่น่าสนใจมาก นอกจากได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทยแล้ว ยังได้เรียนรู้เรื่องการท่องเที่ยวเกี่ยวกับประเทศไทย ในบทอ่านจัดลำดับของเนื้อหาดี มีเกร็ดความรู้และบทอ่านเสริมที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน แต่ในเกร็ดความรู้ควรเพิ่มรูปภาพของฉากภาพยนตร์เรื่อง Lost in Thailand ที่อยู่ตลาดน้ำอีก 1-2 รูป คิดว่าจะเพิ่มความน่าสนใจมากขึ้น |
| บทที่ 4 ประเพณี แข่งเรือใน สังคมไทย | ก่อนเรียน | รู้จักการแข่งขันเรือของไทยและการแข่งเรือมังกรของจีนคร่าว ๆ |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและความเชื่อต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับเรือ ซึ่งต่างจากประเทศจีน และได้แนะนำการแข่งขันเรือมังกรของจีนในบทอ่านเสริม ให้ผู้อ่านเห็นถึงความเหมือนและความแตกต่าง |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | บทอ่านมีคำศัพท์ยากนิดหน่อย เป็นเนื้อหาที่ไม่เคยเรียนมาก่อน ใช้เวลาในการอ่านค่อนข้างนาน แต่เป็นวัฒนธรรมไทยที่น่าสนใจและได้ความรู้มาก |

ตาราง 10 (ต่อ)

| | | |
|------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 5 การสู้ ขวัญเรือ | ก่อนเรียน | ไม่เคยได้เรียนรู้เรื่องนี้มาก่อน |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เกี่ยวกับการเชิญเทพเจ้าแห่งเรือ และได้ทำการเข้าใจและความรู้เพิ่มเติมที่เกี่ยวข้องกับ มาจู่ของจีน การเชื่อมโยงวัฒนธรรมไทยกับจีนทำให้ผู้อ่านที่ไม่เคยมีความรู้เกี่ยวกับเรื่องนี้มาก่อน เข้าใจเนื้อหาของบทนี้มากขึ้น |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | บทนี้มีเนื้อหาที่แปลกใหม่ และน่าสนใจ มีความเกี่ยวข้องกับคติชนความเชื่อของคนไทยซึ่งมีความยากนิดหน่อย แต่มีคำอธิบายที่เป็นภาษาจีนช่วยในการอ่าน และแบบทดสอบก็ไม่ยากมาก พอทำได้ |
| บทที่ 6 นิทาน พื้นบ้าน | ก่อนเรียน | รู้จักนิทานพื้นบ้านของไทย |
| | หลังเรียน | ได้เรียนรู้ความเป็นมาประเภทของนิทานพื้นบ้านไทย และความสัมพันธ์ระหว่างเรื่องแม่ย่านางกับมาจู่ของจีน |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | ในบทนี้การใช้ภาษาไม่ค่อยยาก รูปภาพสวยงามน่าสนใจ แต่ในบทอ่านควรมีคำอธิบายประเภทของนิทานพื้นบ้านที่เป็นภาษาจีนอยู่ในคำศัพท์ เพราะมีบางคไม่รู้จักความหมาย |
| บทที่ 7 สำนวนไทย | ก่อนเรียน | เคยได้เรียนรู้สำนวนไทยมาบ้าง แต่ไม่ค่อยรู้ว่าจะใช้ อย่างไร |
| | หลังเรียน | เรียนรู้สำนวนที่เกี่ยวกับเรือ และวิธีการใช้สำนวนจากบทอ่าน มีการเชื่อมโยงกับสำนวนจีน ทำให้ผู้อ่านได้ความรู้ทั้งวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีน |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | บทอ่านได้อธิบายความหมายและความเป็นมาของสำนวน ยกตัวอย่างการใช้สำนวน ทำให้ผู้อ่านได้เรียนรู้ อย่างลึกซึ้ง ภาพประกอบสวยงามน่ารักมาก ช่วยในการอ่าน |

ตาราง 10 (ต่อ)

| | | |
|------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 8 เพลงเรือ | ก่อนเรียน | เคยได้ยินเพลงเรือของไทย แต่ไม่เคยเรียนรู้และไม่เคยได้ฟังมาก่อน |
| | หลังเรียน | รู้จักจุดประสงค์ ลักษณะและประเภทของเพลงเรือ รู้จัก “เพลงปลอบ” “เพลงจาก” ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ๆ ที่เกี่ยวกับเพลงเรือ |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | เนื้อหาของบทอ่านไม่ยาก จัดลำดับเนื้อหาดีและอธิบายได้คำศัพท์ได้ชัดเจน ถ้ามี QR CODE ประกอบในบทอ่านให้ผู้อ่านได้ฟังเพลงเรือ จะทำให้อ่านเข้าใจเนื้อหาของบทอ่านมากขึ้น |

ตาราง 11 ข้อมูลที่ได้รับจากการสัมภาษณ์ในการทดลองของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) คนที่ 3

| คนที่ 3 ฮาหอม (การสื่อสารส่วนบุคคล, วันที่ 19 มกราคม พ.ศ.2566) | | |
|----------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย | ก่อนเรียน | เพียงเข้าใจความสำคัญของน้ำในความหมายกว้างๆ สำหรับคนไทย |
| | หลังเรียน | เรียนรู้วัฒนธรรมที่เกี่ยวกับน้ำในประเทศไทย และเทศกาลสงกรานต์ของชาวไทยกับชาวไทลื้อที่มณฑลยูนนาน |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทอ่านมีความน่าสนใจ ใช้ภาษาไม่ยากมาก เหมาะสมกับระดับความสามารถของผู้อ่าน เสริมความรู้ที่ไม่เคยได้เรียนมาก่อน |
| บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ | ก่อนเรียน | รู้แต่เพียงว่าเรือเป็นพาหนะสำคัญในการเดินทางของผู้คนที่อาศัยอยู่ริมแม่น้ำ |
| | หลังเรียน | เรียนรู้การแบ่งประเภท หลักปฏิบัติ และความเชื่อที่เกี่ยวข้องกับเรือในประเทศไทย |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | บทนี้ได้แนะนำเรือประเภทต่าง ๆ และประโยชน์การใช้เรือของคนไทย ภาพประกอบชัดเจนมีสีสัน น่าสนใจ อีกทั้งยังเรียนรู้เรือในวัฒนธรรมจีนอีกด้วย |
| บทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ | ก่อนเรียน | ก่อนหน้านี้รู้จักแค่ตลาดน้ำสี่ฝั่งของพัทยา |
| | หลังเรียน | เรียนรู้ตลาดน้ำหลายแห่ง ที่ตั้ง ประวัติและสินค้าต่างๆ ที่ขายในตลาดน้ำ เสริมความรู้ด้านภาพยนตร์เรื่อง Lost in Thailand |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้แบบทดสอบไม่ยากมากพอใช้ได้ เนื้อหาของบทอ่านไม่เยอะเกินไป ขนาดของตัวอักษรก็ชัดเจนดี |

ตาราง 11 (ต่อ)

| | | |
|-------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 4 ประเพณี แข่งเรือใน สังคมไทย | ก่อนเรียน | ไม่เคยได้ยินและรู้จักประเพณีแข่งเรือของไทย |
| | หลังเรียน | เรียนรู้ที่มาของการแข่งเรือไทยและการเปลี่ยนแปลง และประเภทของเรือแข่ง นอกจากนี้ยังได้เรียนรู้เพิ่มเติม เกี่ยวกับการแข่งของจีน |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | บทนี้เสริมเรื่องความเชื่อของไทยและจีนบางอย่าง ทำ ให้ผู้อ่านเข้าใจประเพณีแข่งเรือในบริบทสังคมไทยและ สังคมจีน |
| บทที่ 5 การสู่ขวัญ เรือ | ก่อนเรียน | ไม่เคยรู้จักเทพประจำเรือของไทย |
| | หลังเรียน | เรียนรู้เกี่ยวกับการบูชาธรรมชาติของมนุษย์ ความ แตกต่างและความสำคัญของวัตถุซาระหว่างคนไทย กับคนจีน |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | เรื่องนี้รู้สึกมีความยากนิดหน่อย เนื่องจากไม่เคยมี ความรู้ที่เกี่ยวกับการสู่ขวัญเรือมาก่อน แบบทดสอบใช้ เวลาทำนานกว่าบทอื่น ๆ แต่ได้ความรู้ใหม่ ๆ ที่น่าสนใจ |
| บทที่ 6 นิทาน พื้นบ้าน | ก่อนเรียน | เคยรู้จักนิทานพื้นบ้านไทยบางเรื่อง แต่เรื่องแม่ย่านาง ไม่เคยได้เรียนรู้ |
| | หลังเรียน | ได้เรียนรู้ความเป็นมาของแม่ย่านาง และความเชื่อต่าง ๆ เกี่ยวกับเรือของคนไทย |
| | ความคิดเห็น เพิ่มเติม | นิทานเรื่องนี้ที่น่าสนใจ เนื้อหาไม่เยอะมาก และได้ เชื่อมโยงกับเรื่องมาจู่ของจีน รู้สึกประทับใจมาก |

ตาราง 11 (ต่อ)

| | | |
|------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| บทที่ 7 จำนวนไทย | ก่อนเรียน | รู้แค่จำนวนจีนที่แปลเป็นไทย แต่ไม่รู้จำนวนไทยมากนัก |
| | หลังเรียน | ได้เรียนรู้จำนวนไทย ความเป็นมาและการใช้จำนวนไทยมาเปรียบเทียบในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ส่วนตัวชอบบทนี้มาก ในบทนี้ใช้ภาษาที่เหมาะสม รูปประกอบสวยงาม ขนาดตัวอักษรพอดี ยังได้เรียนรู้เรื่องภาษากับวัฒนธรรมไทยด้วยกัน และจำนวนที่ยกตัวอย่างก็สามารถนำไปใช้ในการเขียนบทความภาษาไทยในอนาคต |
| บทที่ 8 เพลงเรือ | ก่อนเรียน | ไม่เคยรู้จักและไม่เคยฟังเพลงเรือของไทย |
| | หลังเรียน | ได้เรียนรู้ประเภทของเพลงเรือ วัตถุประสงค์ในการเล่นเพลงเรือ และชื่อบทของเพลงเรือ |
| | ความคิดเห็นเพิ่มเติม | ในบทนี้จัดลำดับของเนื้อหาดี แบบทดสอบก็ไม่ยากมาก คิดว่าควรเพิ่ม QR code เพื่อให้ผู้อ่านสามารถสแกนฟังเพลงเรือจะทำให้การเรียนมีประสิทธิภาพมากขึ้น |

หลังจากการหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จากกลุ่มทดลอง Try-out เสร็จแล้ว นำผลที่ได้จากการทดลองและข้อคิดเห็นต่าง ๆ ไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทแล้วปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือตามที่นักศึกษากลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) เพื่อให้เครื่องมือมีคุณภาพเพิ่มขึ้น ผู้วิจัยสรุปข้อเสนอแนะนำจากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ได้แก่ เพิ่มคำแปลของคำศัพท์ หรือเพิ่มคำอธิบายของคำศัพท์ในบทที่ 6 การเพิ่มภาพประกอบบทที่ 3 เปลี่ยน

ภาพประกอบบทที่ 5 และการเพิ่มคิวอาร์โค้ด (QR Code) ของเพลงเรือโนบที่ 8 รายละเอียดการแก้ไขมีดังนี้

1. เพิ่มคำแปลของคำศัพท์ หรือเพิ่มคำอธิบายของคำศัพท์

ตาราง 12 การแสดงการเพิ่มคำแปลของคำศัพท์ หรือเพิ่มคำอธิบายของคำศัพท์

| หน้า | ก่อนแก้ไข | หลังแก้ไข |
|------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 66 | ไม่มีคำอธิบาย “นิทานประจำถิ่น” | น. นิทานประจำถิ่นเป็นเรื่องที่เล่าสืบทอดกันมาในท้องถิ่นต่างๆ |
| 66 | ไม่มีคำอธิบาย “นิทานคติ” | น. นิทานที่มีแนวเรื่องที่ปรับปรุงมาจากหลักธรรมของพุทธศาสนา แสดงถึงเรื่องคุณธรรม กตัญญูซื่อสัตย์ของตัวเองโดยชี้ให้เห็นถึงคุณของผู้ประกอบความดี และชี้ให้เห็นโทษของผู้ประกอบความชั่ว |
| 66 | ไม่มีคำอธิบาย “นิทานจักรๆ วงศ์ๆ” | น. เป็นเรื่องเกี่ยวกับการผจญภัยของตัวเอก ที่มีภีมะของวิเศษและผู้ช่วยเหลือ |
| 66 | ไม่มีคำแปลและคำอธิบายของคำว่า “นิทานอธิบายเหตุ” | น. เป็นเรื่องที่ตอบคำถามว่าทำไม เพื่ออธิบายความเป็นมาของบุคคล สัตว์ ปรัชญาการณต่างๆของธรรมชาติอธิบายชื่อสถานที่ต่างๆ 叙述故事 |

2. เพิ่มภาพประกอบในบทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ ตัวอย่างการปรับตามคำแนะนำจากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ดังนี้



6

รู้หรือไม่...ตลาดน้ำดำเนินสะดวกเกี่ยวข้องกับคนจีนอย่างไร

ตลาดน้ำดำเนินสะดวกเป็นฉากหนึ่งในภาพยนตร์เรื่อง “แก๊งม่วนป่วนไทยแลนด์” (Lost in Thailand) หรือที่ชาวจีนเรียก “ไท่จิ่ง” (泰囧) ช่วยปลูกกระแสนิยมไทยให้กับชาวจีนอย่างมาก เมื่อปี 2013 ซึ่งดึงดูดนักท่องเที่ยวชาวจีนมาเที่ยวที่ตลาดน้ำมาจำนวนมากด้วยกระแสความนิยมจากภาพยนตร์ จะสร้างภาพจดจำของสถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทยที่หลากหลาย สู้อยู่ตาชาวจีน และกระตุ้นกลุ่มนักท่องเที่ยวจีน ให้เกิดการ เดินทางตามรอยภาพยนตร์ มาท่องเที่ยว ในประเทศไทยเพิ่มมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง



ภาพประกอบ 14 ก่อนการเพิ่มภาพประกอบในบทอ่านของบทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ



รู้หรือไม่...ตลาดน้ำดำเนินสะดวกเกี่ยวข้องกับคนจีนอย่างไร

ตลาดน้ำดำเนินสะดวกเป็นฉากหนึ่งในภาพยนตร์เรื่อง “แก๊งม่วนป่วนไทยแลนด์” (Lost in Thailand) หรือที่ชาวจีนเรียก “ไท่จิ่ง” (泰囧) ช่วยปลุกกระแสนิยมไทยให้กับชาวจีนอย่างมาก เมื่อปี 2013 ดึงดูดนักท่องเที่ยวชาวจีนมาเที่ยวที่ตลาดน้ำดำเนินสะดวกจำนวนมากด้วยกระแสความนิยมจากภาพยนตร์เรื่องนี้ ซึ่งสร้างภาพจดจำของสถานที่ท่องเที่ยวที่หลากหลายของประเทศไทย สู่นายท้าวชาวจีน และกระตุ้นกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีน ให้เกิดการเดินทางตามรอยภาพยนตร์มาท่องเที่ยวในประเทศไทยเพิ่มมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง



ภาพประกอบที่ 25 ภาพยนตร์จีน “Lost in Thailand”

ภาพประกอบ 15 หลังการเพิ่มภาพประกอบในบทอ่านของบทที่ 3 ตลาดและการค้าขายริมน้ำ

3. การเปลี่ยนแปลงภาพประกอบในบทอ่านเสริมของบทที่ 5 การสู้ขวัญเรือ ตัวอย่างการปรับตามคำแนะนำจากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ดังนี้



8

บทอ่านเสริม การบูชาเทพเจ้าแห่งน้ำของจีน

ในประเทศจีน ก่อนแข่งเรือมังกรต้องเซียมังกรหรือเทพเจ้าแห่งน้ำ ที่มณฑลกว่างตุงเรือมังกรต้องลงจากน้ำก่อนเทศกาลแข่งเรือมังกร หลังจากถวายเครื่องบูชาแด่เทพเจ้าแห่งน้ำที่ศาลเจ้าของหมู่บ้านแล้ว หัวและหางของเรือมังกรก็ถูกติดตั้งแล้วจึงเตรียมพร้อมสำหรับการแข่งขัน และติดไต้ก๋งหนึ่งที่ทำด้วยกระดาษบนหัวเรือมังกร ซึ่งมีความเชื่อว่าเป็นสิริมงคลแก่เรือและมีพายุ ส่วนที่มณฑลฮกเกี้ยนและไต้หวันจะสักการะที่ศาลเจ้าแม่มาจู (妈祖) ซึ่งเป็นเทพธิดา (女神) แห่งท้องทะเล ที่มณฑลเสฉวน กุ้ยโจว และภูมิภาคอื่น ๆ ก็บูชาอุยริมน้ำแม่ น้ำ ซ่าไก่และหยดเลือดบนหัวเรือมังกร ก่อนการแข่งขันเรือมังกร จะมีพิธีบวงสรวงและเครื่องเซ่นไหว้ (供品) ต่างๆ โดยทั่วไปจะจัดรูปเทียน เคาเงินกระดาษ ถวายไก่ หัวหมู ข้าว เนื้อสัตว์ ผลไม้ ขนมบ๊ะจ่าง ฯลฯ ความเชื่อแบบนี้ในคำพูดของคนจีนว่า "แสวงหาความเป็นสิริมงคล" เป็นการแสดงออกถึงความปรารถนาดี (美好愿望) ของชาวบ้าน



ภาพประกอบ 16 ก่อนการเปลี่ยนแปลงภาพประกอบในบทอ่านเสริมของบทที่ 5 การสู้ขวัญเรือ



บทอ่านเสริม การบูชาเทพเจ้าแห่งน้ำของจีน

ในประเทศจีน ก่อนแข่งเรือมังกรต้องมีพิธีเชิญมังกรหรือเทพเจ้าแห่งน้ำ ในมณฑลกว่างตุ้งก่อนที่จะถึงเทศกาลแข่งเรือมังกร ต้องนำเรือมังกรลงน้ำ หลังจากถวายเครื่องบูชาให้แก่เทพเจ้าแห่งน้ำที่ศาลเจ้าของหมู่บ้านแล้ว ก็จะติดตั้งหัวและหางของเรือมังกรแล้วจึงเตรียมพร้อมสำหรับการแข่งขันและจะติดไม้คู่หนึ่งที่ทำด้วยกระดาษบนหัวเรือมังกร ซึ่งมีความเชื่อว่าเป็นสิริมงคลแก่เรือและมีพาย ส่วนที่มณฑลฮกเกี้ยนและไต้หวันจะสักการะที่ศาลเจ้าแม่มาจู (妈祖) ซึ่งเป็นเทพธิดา (女神) แห่งท้องทะเล ที่มณฑลเสฉวน กุ้ยโจว และภูมิภาคอื่น ๆ ก็จะบูชาอุยริมแม่น้ำ ฆ่าไก่และหยดเลือดบนหัวเรือมังกร ก่อนการแข่งขันเรือมังกร จะมีพิธีบวงสรวงและเครื่องเซ่นไหว้ (供品) ต่างๆ โดยทั่วไปจะจัดรูปเทียน เผาเงินกระดาษ ถวายไก่ หัวหมู ข้าว เนื้อสัตว์ ผลไม้ ขนมบ๊ะจ่าง ฯลฯ ความเชื่อแบบนี้ในคำพูดของคนจีนว่า "แสวงหาความเป็นสิริมงคล" เป็นการแสดงออกถึงความปรารถนาดี (美好愿望) ของชาวบ้าน



ภาพประกอบที่ 37 มาจูของจีน

ภาพประกอบ 17 หลังการเปลี่ยนภาพประกอบในบทอ่านเสริมของบทที่ 5 การสู้ขวัญเรือ

4. การเพิ่มคิวอาร์โค้ด (QR Code) เพลงเรือของบทที่ 8 เพลงเรือตามคำแนะนำจากกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ดังนี้



ภาพประกอบ 18 คิวอาร์โค้ด (QR Code) ของเพลงเรือ

ผู้วิจัยหาคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน กลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ได้คะแนนระหว่างบทเฉลี่ยร้อยละ 86.67 คะแนน ซึ่งอยู่ในผลคะแนนระดับคุณภาพดีมาก ค่าเฉลี่ยการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนอยู่ในระดับคุณภาพดีมาก ได้ค่าเฉลี่ย 80.83 คะแนน และมีความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานอยู่ระดับพอใจมากที่สุด ได้คะแนน 4.62 แสดงให้เห็นว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีคุณภาพ ผู้วิจัยนำผลคะแนนและข้อเสนอหลังการทดลองเสร็จของกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try-out) ไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทแล้วปรับแก้ไขเครื่องมือตามคำแนะนำจากอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท เพื่อให้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์มีคุณภาพยิ่งขึ้น จากนั้นจึงนำไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย

การนำเครื่องมือไปใช้กับกลุ่มทดลองในครั้งนี้ ผู้วิจัยทดลองหาคุณภาพเครื่องมือกับกลุ่มทดลองเพียงครั้งเดียว โดยใช้กับกลุ่มทดลองเพียง 3 คนเนื่องจากมีจำนวนผู้เรียนที่เข้าร่วมกลุ่มทดลองค่อนข้างจำกัด ผนวกกับสถานการณ์โควิดในประเทศจีนค่อนข้างรุนแรง และรัฐบาลเข้มงวดเรื่องการเดินทางของชาวจีนทั้งภายในประเทศและต่างประเทศ อีกทั้งผลของการหาคุณภาพเครื่องมือวิจัยมีผลคะแนนระหว่างบทเรียนเฉลี่ยอยู่ในระดับดีมาก คือ 86.67 คะแนน และผลคะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนอยู่ในระดับดีมากคือ 80.83 คะแนน และ

คะแนนความพึงพอใจอยู่ในความพึงพอใจมากที่สุด คือ 4.62 ซึ่งผลคะแนนดังกล่าวได้นำไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทแล้ว อาจารย์ที่ปรึกษาให้คำแนะนำว่าให้ปฏิบัติตามคำแนะนำของกลุ่มทดลองให้สมบูรณ์และไปใช้กับกลุ่มเป้าหมายได้



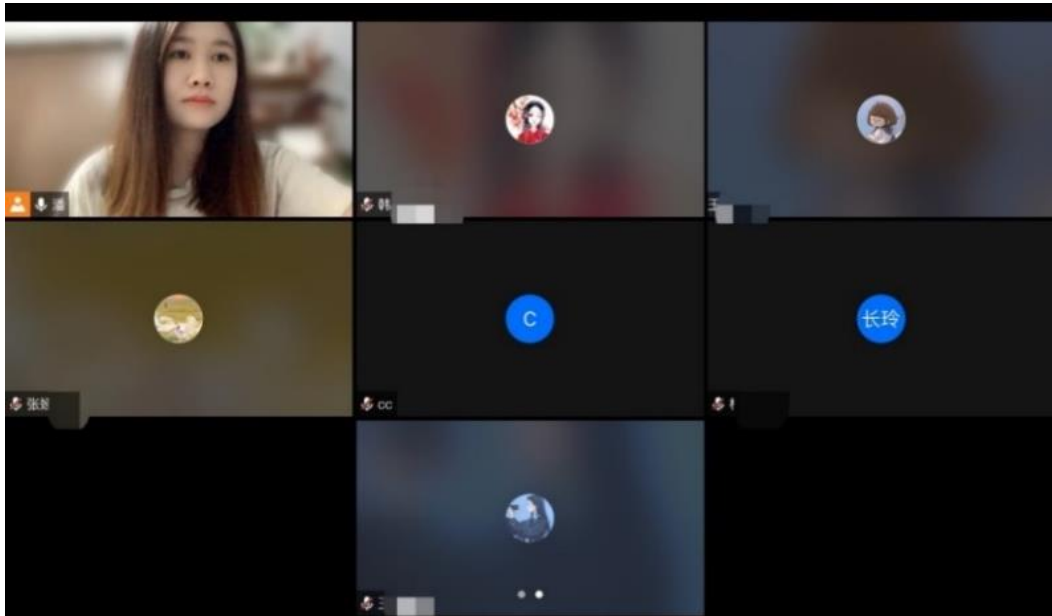
บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากนำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นไปทดลองใช้กับผู้เรียนชาวจีนจำนวน 3 คน เพื่อหาประสิทธิภาพของเครื่องมือ จากนั้นนำเครื่องมือไปใช้กับกลุ่มเป้าหมาย (Implement) ที่ยินดีเข้าร่วมกิจกรรมจำนวน 9 คน ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวจีนระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) ระยะเวลาดำเนินการทดลองเครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมายผ่านช่องทางออนไลน์โปรแกรม VOOV (腾讯会议) ระหว่างวันที่ 19 มกราคม พ.ศ. 2566 ถึงวันที่ 26 มกราคม พ.ศ. 2566 ผู้วิจัยดำเนินการทดลองเครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมาย ตามขั้นตอนดังนี้

ชี้แจงให้นักศึกษาทราบการใช้เครื่องมืออย่างชัดเจน ได้แก่

1. ชี้แจงให้นักศึกษากลุ่มเป้าหมายทราบถึงวัตถุประสงค์การวิจัยและวิธีการทดลอง
2. ให้ผู้เรียนเรียนรู้คำศัพท์ก่อนเริ่มอ่านบทอ่านในแต่ละบท
3. ให้ผู้เรียนศึกษาบทอ่านโดยเริ่มตั้งแต่บทที่ 1 จนถึงบทที่ 8 ไปตามลำดับ
4. ให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบระหว่างเรียนเพื่อวัดความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย
5. ให้ผู้เรียนร่วมกิจกรรมการเรียนรู้จบครบทั้ง 8 บท จึงให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน เพื่อวัดความรู้ความเข้าใจเรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยหลังการใช้หนังสือ
6. ให้ผู้เรียนตอบแบบสอบถามในแบบประเมินวัดความพึงพอใจสำหรับการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน



ภาพประกอบ 19 การทดลองกับกลุ่มเป้าหมายผ่านระบบออนไลน์

ที่ อว 8718/87



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

11 มกราคม 2566

เรื่อง ขออนุมัติขอทราบข้อมูลเพื่อการวิจัย

เรียน หัวหน้าภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

เนื่องด้วย นางสาวYANRONG PAN นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาโท เรื่อง “การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวันฉัตรไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท

ในการนี้ นิสิตขอความอนุเคราะห์เก็บข้อมูล โดยใช้ หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวันฉัตรไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน” และแบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษาชาวจีนในการใช้หนังสือ กับ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 จำนวน 12 คน เพื่อเป็นข้อมูลในการวิจัย โดยใช้โปรแกรมvoov ระหว่างเดือนมกราคม 2566 ถึงเดือนกุมภาพันธ์ 2566 ทั้งนี้ นิสิตจะเป็นผู้ประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาขออนุมัติ และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 094 020 3183

ภาพประกอบ 20 หนังสือขออนุมัติขอทราบข้อมูล

ก่อนการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยศึกษาสัญลักษณ์ที่ปรากฏในงานวิจัยและสถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นดังนี้

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

| | | |
|----------|-----|-------------------------------------------------------------------------------|
| N | แทน | จำนวนผู้เรียนแทน ค่าเฉลี่ยของผลคะแนน |
| $\sum F$ | แทน | คะแนนรวมของผู้เรียนจากการทำแบบทดสอบหลังเรียน |
| E1 | แทน | ประสิทธิภาพของกระบวนการคิดเป็นร้อยละ ซึ่งจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน |
| E2 | แทน | ประสิทธิภาพของผลลัพธ์คิดเป็นร้อยละ ซึ่งจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน |

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

การหาค่าประสิทธิภาพในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยนำแนวคิดของ ชัยยงค์ พรหมวงศ์¹ ใช้ในการหาค่าประสิทธิภาพของบทอ่าน พิจารณาคะแนนที่ได้จากกลุ่มเป้าหมายในการทำแบบทดสอบท้ายบทและแบบทดสอบหลังเรียนแสดงเป็นตัวเลข E1/E2 โดยมีสูตรดังนี้

| | | |
|----|---------|-------------------------|
| E1 | หมายถึง | ประสิทธิภาพของกระบวนการ |
| E2 | หมายถึง | ประสิทธิภาพของผลลัพธ์ |

สูตรที่ 1

$$E1 = \frac{\sum x}{N} \times 100$$

| | | |
|----------|-----|------------------------------------|
| เมื่อ E1 | แทน | ประสิทธิภาพของกระบวนการ |
| $\sum x$ | แทน | แทนคะแนนรวมของแบบทดสอบระหว่างเรียน |
| A | แทน | คะแนนเต็มของแบบทดสอบทุกข้อรวมกัน |
| N | แทน | จำนวนผู้เรียน |

¹ ชัยยงค์ พรหมวงศ์. (2556). การทดสอบประสิทธิภาพสื่อหรือชุดการสอน. หน้า 9

สูตรที่ 2

$$E2 = \frac{\sum F}{B} \times 100$$

เมื่อ E2 แทน ประสิทธิภาพของผลลัพธ์

$\sum F$ แทน คะแนนรวมของแบบทดสอบหลังเรียน

B แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบหลังเรียน

N แทน จำนวนผู้เรียน

ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาประสิทธิภาพของเครื่องมือวิจัย โดยแบ่งเป็น 3 ขั้นตอน ดังนี้

1. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบท้ายบทของบทที่ 1-8 เพื่อหาประสิทธิภาพ E 1
2. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพ E 2
3. การวิเคราะห์ความพึงพอใจของการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน และสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

1. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบท้ายบทของบทที่ 1-8 เพื่อหาประสิทธิภาพ E 1

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีแบบทดสอบหลังเรียนจำนวนทั้งหมด 8 บท ข้อสอบในแต่ละบทมี 10 ข้อ เป็นข้อสอบแบบปรนัย 4 ตัวเลือก ข้อละ 10 คะแนน รวม 100 คะแนน รายละเอียดดังนี้

ตาราง 13 การแสดงวันเวลาในการทดลองเครื่องมือกับกลุ่มเป้าหมาย

| ครั้งที่ | วันเวลาทดลอง | ระยะเวลา | เนื้อหาการทดลอง |
|----------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1 | วันที่ 19 มกราคม พ.ศ.2566 | 10:00-11:00 | บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 2 | วันที่ 20 มกราคม พ.ศ.2566 | 11:00-12:00 | บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ แบบทดสอบท้ายบท |
| 3 | วันที่ 21 มกราคม พ.ศ.2566 | 10:30-11:30 | บทที่ 3 เรือกับการค้าขายริมน้ำ แบบทดสอบท้ายบท |
| 4 | วันที่ 22 มกราคม พ.ศ.2566 | 9:00-10:10 | บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 5 | วันที่ 23 มกราคม พ.ศ.2566 | 13:00-14:15 | บทที่ 5 การสู้ขัวญเรือ แบบทดสอบท้ายบท |
| 6 | วันที่ 24 มกราคม พ.ศ.2566 | 11:30-12:40 | บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน แบบทดสอบท้ายบท |
| 7 | วันที่ 25 มกราคม พ.ศ.2566 | 10:00-11:00 | บทที่ 7 สำนวนไทย แบบทดสอบท้ายบท |
| 8 | วันที่ 26 มกราคม พ.ศ.2566 | 11:00-12:20 15:00-16:00 | บทที่ 8 เพลงเรือ แบบทดสอบท้ายบท และแบบทดสอบ หลังเรียน |

ในการทดลองแต่ละครั้ง ผู้วิจัยได้นัดกับกลุ่มเป้าหมายผ่านระบบออนไลน์ โปรแกรม VOOV (腾讯会议) ตกลงเวลากัน จากนั้นจึงเริ่มทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย ซึ่งผลที่ได้รับจากการทดลอง หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน กับกลุ่มเป้าหมาย มีผลคะแนนดังนี้

ตาราง 14 ผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน ของบทที่ 1-8 บทของกลุ่มเป้าหมาย

| คะแนนจากแบบทดสอบท้ายบท | | | | | | | | | | |
|------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|--------------------------------|-----------------|
| คนที่ | บทที่ 1 | บทที่ 2 | บทที่ 3 | บทที่ 4 | บทที่ 5 | บทที่ 6 | บทที่ 7 | บทที่ 8 | คะแนน ค่าเฉลี่ย รายบุคคล | ระดับ คุณภาพ |
| 1 | 100 | 80 | 90 | 80 | 90 | 80 | 90 | 80 | 86.25 | ดีมาก |
| 2 | 80 | 80 | 80 | 70 | 80 | 80 | 90 | 80 | 80 | ดีมาก |
| 3 | 90 | 80 | 80 | 80 | 70 | 90 | 80 | 80 | 81.25 | ดี |
| 4 | 90 | 70 | 90 | 80 | 80 | 80 | 80 | 90 | 82.5 | ดี |
| 5 | 90 | 90 | 80 | 100 | 90 | 90 | 80 | 80 | 87.5 | ดีมาก |
| 6 | 80 | 90 | 80 | 80 | 90 | 80 | 90 | 80 | 83.75 | ดีมาก |
| 7 | 100 | 100 | 90 | 80 | 80 | 90 | 90 | 90 | 90 | ดีมาก |
| 8 | 100 | 80 | 90 | 90 | 90 | 90 | 100 | 100 | 92.5 | ดีมาก |
| 9 | 100 | 80 | 90 | 90 | 90 | 90 | 90 | 100 | 91.25 | ดีมาก |
| ค่าเฉลี่ย รายบท | 91.11 | 83.33 | 85.56 | 83.33 | 84.44 | 86.67 | 87.78 | 86.67 | | |
| ระดับ คุณภาพ | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | ดีมาก | | |
| ΣX | 6200 | | | | | | | | | |
| A | 800 | | | | | | | | | |
| N | 9 | | | | | | | | | |
| E1 | 86.11 | | | | | | | | | |

จากตารางพบว่า ค่า E1 คือ 86.11 ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ($E1=80$) ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ได้ว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ช่วยพัฒนาความรู้ความเข้าใจเรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยได้ดี ผู้เรียนชาวจีนได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทยโดยใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์แล้วเกิดความรู้ความเข้าใจ ทำให้ตอบแบบทดสอบได้คะแนนดี แสดงว่าเครื่องมือที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นมีประสิทธิภาพ

แบบทดสอบท้ายบทมีจำนวน 8 บท ข้อสอบในแต่ละบทมี 10 ข้อ ข้อละ 10 คะแนน รวม 100 คะแนน คะแนนของกลุ่มเป้าหมายรายบุคคลมีค่าเฉลี่ยคะแนนร้อยละ 86.11 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก

เมื่อพิจารณาผลคะแนนเป็นรายบุคคลที่ได้ค่าเฉลี่ยคะแนนมากกว่า 90 มีจำนวน 2 คน รายบุคคลที่ได้ค่าเฉลี่ยคะแนนในช่วงระหว่าง 80 -90 มีจำนวน 7 คน คะแนนค่าเฉลี่ยรายบุคคลที่สูงสุดมีจำนวน 1 คน คือ กลุ่มเป้าหมายคนที่ 8 ได้คะแนนค่าเฉลี่ยร้อยละ 92.5 และคะแนนค่าเฉลี่ยรายบุคคลที่ต่ำสุดมีจำนวน 1 คนได้แก่ กลุ่มเป้าหมายคนที่ 2 ได้ร้อยละ 80 คะแนนของกลุ่มเป้าหมายรายบุคคลจำนวน 9 คนนี้ คะแนนรายบุคคลผ่านเกณฑ์ $E1=80$ ที่กำหนดไว้

จากคะแนนแต่ละบทเรียนของกลุ่มเป้าหมายแสดงให้เห็นว่าคะแนนค่าเฉลี่ยสูงที่สุดคือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย ได้ 91.11 คะแนน เนื่องจากเนื้อหาของบทนี้เป็นเนื้อหาขั้นพื้นฐานที่เชื่อมโยงไปสู่บทอื่น ๆ เนื้อหาไม่ยากจนเกินไป ผู้เรียนสามารถอ่านได้เองและทำความเข้าใจได้ง่าย เนื้อหาที่กล่าวถึงประเพณีสงกรานต์ เช่น กิจกรรมและความเชื่อที่เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์ ซึ่งผู้เรียนมีความรู้ที่เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์มาบ้างและที่สำคัญผู้เรียนเคยเห็นประเพณีสงกรานต์ของกลุ่มชาวไทยลื้อ ในแถบยูนนานมาบ้าง จึงทำให้เกิดความเข้าใจได้ง่ายขึ้น

บทเรียนที่ได้คะแนนของกลุ่มเป้าหมายสูงรองลงมาคือ บทที่ 7 สำนวนไทย ได้ 87.78 คะแนน เนื่องจากเนื้อหาของบทที่ 7 เกี่ยวข้องกับสำนวนไทย ผู้เรียนให้เหตุผลว่าสำนวนเป็นเรื่องที่น่าสนใจ เพราะสำนวนสะท้อนวัฒนธรรมไทย อีกทั้งยังมีตัวอย่างในการใช้สำนวน ให้นักศึกษาเข้าใจความหมาย

คะแนนค่าเฉลี่ยรายบทเรียนต่ำสุด คือ บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำกับ บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย ซึ่งได้คะแนนเท่ากันคือ 83.33 เนื่องจากเนื้อหาบทอ่านของบทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำกล่าวถึงประวัติการใช้เรือของคนไทย ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ค่อนข้างใหม่สำหรับผู้เรียน และไม่เคยผ่านการเรียนรู้มาก่อน ในบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือมีเนื้อหาค่อนข้างยาว ผู้เรียนต้องอ่านเรื่องราวเกี่ยวกับประวัติความเป็นมา ความเชื่อต่าง ๆ ถือว่าเป็นความรู้ใหม่ คำศัพท์ในบท

อ่านมีมากกว่าบทอื่น ๆ ทำให้ผู้เรียนใช้เวลาในการอ่านและศึกษาเรียนรู้ค่อนข้างนาน แต่นักศึกษาชาวจีนให้คำแนะนำว่าได้รับความรู้และความเข้าใจ เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย ประเพณีแข่งเรือ ความเชื่อ ที่เกี่ยวกับเรือมากขึ้น

แบบทดสอบท้ายบททั้ง 8 บทของกลุ่มเป้าหมายมีค่าเฉลี่ยคะแนนร้อยละ 83.33-91.11 สูงกว่าร้อยละ 80 ซึ่งอยู่ระดับคุณภาพดีมาก สามารถสรุปได้ว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานทุกบทมีประสิทธิภาพ เพราะว่า หลังจากที่ผู้เรียนที่เป็นกลุ่มเป้าหมายเรียนรู้ในแต่ละบทเรียนแล้ว ได้รับความรู้ เข้าใจทั้ง คำศัพท์ใหม่ เข้าใจในวัฒนธรรมไทย เพิ่มเติมมากขึ้น

หลังจากการทดลองกับกลุ่มเป้าหมายเรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายเพื่อวิเคราะห์ข้อเสนอนแนะและคำแนะนำเกี่ยวกับหลังจากการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เพื่อวิเคราะห์ข้อเสนอนแนะของผู้เรียนแต่ละคนที่เข้าร่วมทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็นไว้หลายด้าน ทั้งความยากง่ายที่สุดของบทที่ 1-8 ความคิดจากหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่น่าสนใจที่สุดในบทที่ 1-8 ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นหรือไม่ อย่างไร และ หนังสือเล่มนี้การจัดรูปแบบรูปเล่ม ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร เป็นต้น

จากการสรุปข้อมูลจากผู้เรียนเข้าร่วมการทดลอง และการตอบการสัมภาษณ์เห็นว่า นักศึกษาเข้าร่วมการทดลองส่วนใหญ่กล่าวว่่าบทอ่านเนื้อหาของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน บทที่ 1 นำกั่วิวิตชีวิตคนไทย ง่ายที่สุด และบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทยยากที่สุด ผู้เรียนให้ข้อเสนอแนะว่า บทที่ 1 นำกั่วิวิตชีวิตคนไทย กับ บทที่ 8 เพลงเรือ น่าสนใจและชอบที่สุด เนื้อหาไม่มากจนเกินไป และรูปประกอบเนื้อหาชัดเจนสวยงาม บทที่ 8 มี QR code ให้สแกนเพื่อฟังตัวอย่างของเพลงเรือ ช่วยผู้เรียนเข้าใจ เรื่องราว และวัฒนธรรมพื้นบ้านของชาวไทยได้ดียิ่งขึ้น ส่วนแบบทดสอบก็พอทำได้ ผู้วิจัยจะนำเสนอนข้อคิดเห็นของผู้ตอบการสัมภาษณ์ไว้ ดังนี้

ตาราง 15 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 1

| | |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 1 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่ที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 นี้กับวิถีชีวิตคนไทย เนื้อหาไม่เยอะมาก เป็นวัฒนธรรมไทยที่ตนเองสนใจ และในบทอ่านเสริมช่วยเสริมวัฒนธรรมประเพณีสงกรานต์ของจีน ทำให้เกิดความสนใจในการอ่าน |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ มีคำศัพท์ยากและเยอะ ต้องใช้เวลาในการอ่านค่อนข้างนาน |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | หนังสือเล่มนี้นอกจากมีบทอ่านหลักแล้ว ยังมีบทอ่านเสริมที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน ทำให้ผู้อ่านเรียนรู้วัฒนธรรมไทยแล้ว ยังสามารถเพิ่มความรู้อันวัฒนธรรมจีนด้วย คิดว่าเป็นส่วนประกอบที่ดีมาก และในบทที่ 8 เพลงเรือ มี QR code ให้สแกนเพื่อฟังเพลงเรือ รู้สึกน่าสนใจมาก |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | ไม่ยาก พอทำได้ เพราะว่าแบบทดสอบและเนื้อหาในบทมีความสอดคล้องกัน แต่ก็มีบางบทยากนิดหน่อย จึงต้องใช้เวลาในการทำแบบทดสอบ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ ช่วยให้เข้าใจประเพณีแข่งเรือของคนไทยมากขึ้น และยังได้เรียนรู้สำนวนไทยหลายสำนวนที่เกี่ยวกับเรือ |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | หนังสือเล่มนี้สีสดใส ภาพประกอบชัดเจนน่าสนใจ ขนาดของตัวอักษรก็เหมาะสมในการอ่าน |

ตาราง 16 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 2

| | |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 2 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | ในบทที่ 1 นี้กับวิถีชีวิตคนไทย เป็นเนื้อหาที่เคยเรียน มีความรู้เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์มาบ้าง จึงรู้สึกค่อนข้างง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย บทนี้เนื้อหาค่อนข้างเยอะ เป็นเนื้อหาที่ไม่เคยเรียนรู้อีกก่อน และมีความเกี่ยวข้องกับคติชนความเชื่อของคนไทย เข้าใจยาก |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบรูปแบบของหนังสือที่เป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ มี QR code ให้สแกนเข้าสู่บทอ่านและมีลิงค์เพื่อเข้าทำแบบทดสอบ และในบทที่ 8 เพลงเรือ ยังสามารถเข้าไปฟังเพลงเรืออีกด้วยคิดว่าเป็นการออกแบบที่น่าสนใจและสะดวกมาก |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | เนื่องจากภาษาไทยของตนเองค่อนข้างอ่อน เลยรู้สึกมีบางข้อยากไปหน่อย แต่ก็พอทำได้ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ก่อนเรียนไม่เคยรู้จักประเพณีแข่งเรือของคนไทย หลังได้เรียนหนังสือเล่มนี้ ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือและความเชื่อต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับเรือ |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหา สีสันทนหลากหลาย ขนาดตัวอักษรกำลังดี |

ตาราง 17 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 3

| | |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 3 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 น้่ากับวิถีชีวิตคนไทย กับบทที่ 7 ลำานวนไทย ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์ และลำานวนไทย เนื้อหาไม่ยาก เข้าใจง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | ส่วนตัวคิดว่าบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในลำานวนไทย และบทที่ 5 การสู้ขวัญเรือ มีเนื้อหาเยอะและยาก เพราะเกี่ยวข้องกับความเชื่อของคนไทย ซึ่งตนเองไม่เคยรู้จัก ใช้เวลาอ่านนาน |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบการจัดลำดับของหนังสือเล่มนี้ โดยเฉพาะบทที่ 8 เพลงเรือ มีความน่าสนใจและการออกแบบที่เป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ทันสมัย สะดวกในการอ่าน |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | พอทำได้ แต่ใช้เวลาในการอ่านค่อนข้างนาน เพราะในบางบทมีเนื้อหาเยอะ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | จากการเรียนหนังสือเล่มนี้ นอกจากได้เรียนรู้วัฒนธรรมที่เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือแล้ว ยังได้เรียนรู้วัฒนธรรมจีนไปพร้อมกัน และได้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมไทยกับจีนในบางประการ |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | หนังสือเล่มนี้ใช้สีและขนาดตัวอักษรมีความเหมาะสม น่าสนใจดี |

ตาราง 18 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 4

| | |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 4 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 น้่าักบวิธิชีวิตคนไทย บทนี้เกี่ยวกับเทศกาลสงกรานต์ของไทย ใช้ภาษาไม่ยาก อ่านแล้วเข้าใจง่าย และน่าสนใจ |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย บทนี้มีเนื้อหายาว คำศัพท์เยอะ อ่านไม่ค่อยเข้าใจ |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบการออกแบบของบทที่ 7 ส่วนคนไทย การจัดลำดับเนื้อหาดี ใช้ภาษาง่าย และภาพประกอบน่ารักดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ทำให้เข้าใจในการอ่าน |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | โดยภาพรวมแล้วแบบทดสอบไม่ค่อยยาก ถ้าตั้งใจอ่านจากเนื้อหาก็คจะสามารถทำได้ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ หนังสือเล่มนี้ช่วยเสริมความรู้ทั้งด้านภาษาและด้านวัฒนธรรม ซึ่งเป็นความรู้ใหม่ที่ตนเองไม่เคยเรียนมาก่อน |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | ชอบภาพประกอบของหนังสือเล่มนี้มาก สอดคล้องกับเนื้อหา ขนาดของตัวอักษรก็เหมาะสม ไม่เล็กหรือใหญ่เกินไป |

ตาราง 19 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 5

| | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 5 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 น่าทึ่งวิถีชีวิตคนไทย เพราะมีความรู้เรื่องประเพณีสงกรานต์มาบ้าง อ่านแล้วเข้าใจง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 7 ลำานวนไทย ในบทนี้เนื้อหาไม่ค่อยยาก แต่ข้อสอบของบทนี้ยากไปหน่อย เนื่องจากต้องวิเคราะห์ความหมายของลำานวน จึงไม่ค่อยแน่ใจคำตอบของตนเอง |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบบทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน จากบทเรียนได้เรียนรู้นิทานเรื่อง “แม่ย่านาง” และยังมีบทอ่านเสริมเชื่อมโยงวัฒนธรรมจีนเรื่องเล่า “มาจู่” ซึ่งได้เปรียบเทียบทั้งสองเรื่องนี้ และเห็นความเหมือนและความแตกต่าง |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | ทำได้ ไม่ถือว่ายาก เพราะมีหลายข้อสอบสามารถหาคำตอบจากบทอ่านได้โดยตรง |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ ก่อนเรียนมีความรู้ประเพณีแข่งเรือของจีน แต่ไม่รู้จักประเพณีแข่งเรือของคนไทย จากการเรียนหนังสือเล่มนี้ได้เห็นถึงวัฒนธรรมไทยที่หลากหลาย และอีกทั้งยังเสริมวัฒนธรรมจีนด้วย |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สีขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | การใช้สีของหนังสือเล่มนี้และขนาดตัวอักษรที่ใช้เหมาะสมมาก |

ตาราง 20 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 6

| | |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 6 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ เพราะว่าในบทนี้ได้กล่าวถึงประเภทของเรือต่างๆ และประโยชน์การใช้งานของเรือ ส่วนตัวรู้สึกน่าสนใจมาก อ่านแล้วเข้าใจง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน บทนี้มีเนื้อหาค่อนข้างยาว และเป็นนิทานที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จึงให้อ่านแล้วเข้าใจยาก แต่บทอ่านเสริมที่เกี่ยวกับเรื่องเล่าของจีน ได้เสริมความรู้วัฒนธรรมจีน |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบบทที่ 5 การสู้ขัวเรือ บทนี้เนื้อหามีความหลากหลาย เป็นความเชื่อของคนไทยเกี่ยวกับเรือ ซึ่งเป็นความรู้ใหม่ที่ไม่มีโอกาสได้เรียนรู้ จึงเกิดความสนใจอย่างยิ่ง |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | ไม่ยาก พออ่านจากเนื้อหาเสร็จแล้วก็จะสามารถทำข้อสอบได้ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ จากการเรียนหนังสือเล่มนี้ สามารถเข้าใจประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยอย่างลึกซึ้ง และยังได้เสริมความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีนอีกด้วย ซึ่งได้รับประโยชน์มาก ๆ |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | การจับคู่สีของหนังสือเล่มนี้ดี ทำให้อ่านแล้วไม่รู้สึกเบื่อ ขนาดตัวอักษรก็ชัดเจนดี |

ตาราง 21 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 7

| | |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 7 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 น้้าักบวธิชีวีตคนไทย ก่อนหน้านี้ผู้อ่านมีความรู้พื้นฐานที่เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์มาบ้าง จึงรู้สึกเข้าใจง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย นอกจากนี้ในบทนี้มีคำศัพท์ค่อนข้างเยอะและยาก ความสามารถภาษาไทยของผู้อ่านไม่เพียงพอจึงต้องใช้เวลาในการอ่านค่อนข้างนาน |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | สนใจบทที่ 1 น้้าักบวธิชีวีตคนไทย เพราะว่าชอบประเพณีสงกรานต์ อีกทั้งยังได้เสริมความรู้เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์ของมณฑลยูนนาน และบทที่ 3 เรือกับการค้าขายริมน้ำ ในบทนี้ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับความสามารถของผู้อ่าน ภาพประกอบสีส่นน่าสนใจ |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | ไม่ยาก ข้อสอบสอดคล้องกับเนื้อหา สามารถหาคำตอบได้จากบทอ่าน |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทยหลายประการจากหนังสือเล่มนี้ เช่น วัฒนธรรมของประเพณีแข่งเรือ นิทานพื้นบ้านที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อของคนไทย และสำนวนเกี่ยวกับเรือ โดยสรุปแล้วหนังสือเล่มนี้มีความน่าสนใจมาก |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | ใช้สีส่น มีความหลากหลาย ภาพประกอบช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาของบทอ่านมากขึ้น ขนาดของตัวอักษรพอดี |

ตาราง 22 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 8

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 8 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 1 นี้กับวิถีชีวิตคนไทย กับ บทที่ 3 เรื่องกับการค้าขายริมน้ำ ความยาวของสองบทนี้พอสมควร คำศัพท์ไม่ยาก มีภาพประกอบช่วยในการอธิบายเนื้อหา เข้าใจง่าย |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 5 การสู้ขงเรือ ในบทนี้เนื้อหาไม่ยาก แต่ข้อสอบบางข้อค่อนข้างยาก คิดว่ายากกว่าบทอื่น ๆ |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | ชอบบทที่ 3 เรื่องกับการค้าขายริมน้ำ ที่ได้กล่าวถึงสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ตนเองสนใจมาก และบทที่ 7 ล้านนาไทย เนื่องจากสนใจสุภาพบุรุษและล้านนาภาษาไทย จึงตั้งใจเรียนบทเรียนโดยเฉพาะ |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | ข้อสอบไม่ยาก มีเนื้อหาตรงกับบทอ่าน มีบางข้อไม่ต้องหาจากบทอ่านก็สามารถตอบได้ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ บทอ่านและภาพประกอบของหนังสือเล่มนี้เป็นการแนะนำที่ดีมาก ทำให้ผู้อ่านได้รับความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมและภาษาที่เกี่ยวข้องกับประเพณีแข่งเรือ |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษร เป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | สีและขนาดตัวอักษรของหนังสือเหมาะสม กำลังดี ภาพประกอบสวยงาม สอดคล้องกับเนื้อหา |

ตาราง 23 ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน คนที่ 9

| | |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| คนที่ 9 | ความคิดเห็นในการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน |
| บทที่เข้าใจง่ายที่สุด | บทที่ 8 เพลงเรือ ส่วนตัวชอบฟังเพลง จึงสนใจเนื้อหาที่เกี่ยวกับเพลงมากกว่าบทอื่น ๆ |
| บทที่เข้าใจยากที่สุด | บทที่ 7 ลำนวนไทย เพราะไม่คุ้นเคยกับสำนวนไทย และไม่ค่อยได้ใช้ จึงเข้าใจยาก |
| หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่สนใจที่สุดในบทที่ 1-บทที่ 8 | บทที่ 8 เพลงเรือ ชอบบทนี้มาก เพราะชอบและสนใจทุกอย่างที่เกี่ยวกับดนตรี ในบทนี้ได้เสริมความรู้เพลงเรือและเครื่องดนตรีต่าง ๆ ของประเทศไทย ยังมี QR code สแกนเพื่อฟังตัวอย่างของเพลงเรื่อน่าสนใจมาก |
| ความยากง่ายของข้อสอบเป็นอย่างไร | สำหรับฉันไม่ยาก อ่านบทอ่านเสร็จแล้วก็ตอบได้ |
| ได้รับความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือและภาษาไทยเพิ่มขึ้นไหม | ใช่ ตอนที่เพิ่งอ่านเนื้อหาของหนังสือเล่มนี้ บางบทยังมีข้อสงสัย แต่หลังจากทำข้อสอบแล้ว ฉันเข้าใจประเพณีแข่งเรือของคนไทยมากขึ้น |
| หนังสือเล่มนี้การใช้สี ขนาดตัวอักษรเป็นอย่างไร มีความคิดเห็นอย่างไร | ภาพประกอบมีชีวิตชีวาและน่าสนใจมาก ขนาดของตัวอักษรก็เหมาะสม |

ผู้วิจัยสรุปความคิดเห็นและความน่าสนใจจากการสัมภาษณ์ในการอ่านเนื้อหาบทเรียนของนักศึกษาในกลุ่มเป้าหมายที่เข้าร่วมทดลองสรุปได้ว่า บทอ่านเนื้อหาทั้ง 8 บทนี้ความยาวของเนื้อหาเหมาะสมกับผู้เรียน และไม่ยากมากสำหรับนักศึกษาชั้นปีที่ 3 บทอ่านเนื้อหาของบทที่ 1 เป็นบทที่เข้าใจง่ายที่สุดสำหรับนักศึกษาส่วนใหญ่ เพราะเป็นเนื้อเรื่องที่แสดงความรู้ และ

วัฒนธรรมใกล้เคียงกันระหว่างวัฒนธรรมไทย กับวัฒนธรรมจีน ซึ่งนักศึกษาทุกคนพอมีความรู้มาบ้าง จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนเรียนรู้เนื้อหาได้ง่ายขึ้น

บทอ่านที่เข้าใจยากที่สุดคือบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย เนื่องจากเนื้อหาแสดงรายละเอียดเกี่ยวกับประวัติความเป็นมา และความเชื่อที่ในบางประเด็นเป็นความเชื่อเฉพาะในวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีน คำศัพท์เฉพาะเยอะไปหน่อย และเป็นคำศัพท์ใหม่ที่ไม่เคยเรียนรู้มาก่อน จึงทำให้นักศึกษาเข้าใจยากมากกว่าบทอื่น

ส่วนบทที่น่าสนใจที่สุดใน 1-8 บท คือ บทที่ 8 นักศึกษากล่าวไว้ว่า บทนี้มีเนื้อหาที่น่าสนใจ อ่านบทอ่านเสร็จแล้ว ยังสามารถสแกน QR code เพื่อเข้าฟังเพลงเรือได้ด้วยเป็นการเพิ่มประสบการณ์ใหม่ และได้รู้จักวัฒนธรรมพื้นบ้านของชาวไทยอีกด้วย

รองลงมา คือ บทที่ 3 เรื่องกับการค้าขายริมน้ำ และบทที่ 7 สำนวนไทย นักศึกษาให้ความคิดเห็นว่า ในบทที่ 3 ได้เรียนรู้สถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับตลาดน้ำ ซึ่งเป็นเนื้อหาที่นักศึกษาจีนสนใจอย่างยิ่ง เพราะเคยมีประสบการณ์จากการได้ชมภาพยนตร์ เรื่อง Lost in Thailand ส่วนบทที่ 7 ได้เสริมความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยโดยตรง และการใช้สำนวนไทย เป็นอีกจุดเด่นหนึ่งของหนังสือเล่มนี้

ส่วนประกอบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่มีความโดดเด่นที่สุดในบทที่ 1- บทที่ 8 คือการออกแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ นักศึกษาไม่เคยมีประสบการณ์ใช้หนังสือที่การออกแบบเป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยโดยเฉพาะ และการเข้าถึงเนื้อหาได้สะดวกรวดเร็วดึงดูดความสนใจของนักศึกษา

ในบทเสริมมีการเปรียบเทียบระหว่างวัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมจีนทำให้นักศึกษาได้ความรู้ใหม่ ๆ จากบทอ่านเสริม และมีรูปภาพที่สีสันสดใส สื่อความหมายได้ชัดเจน ช่วยให้อ่านเข้าใจมากขึ้น อีกทั้งมีการใช้เทคโนโลยีทันสมัยที่เป็น QR CODE เพื่อที่จะเข้าฟังเพลงเรือซึ่งเป็นเนื้อหาดึงดูดความสนใจของกลุ่มเป้าหมาย อ่านเข้าใจง่ายและประทับใจ

ผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบท้ายของบทที่ 1-8 บทและสรุปความคิดเห็นและความสนใจจากสัมภาษณ์ในการอ่านเนื้อหาบทเรียนจากกลุ่มเป้าหมายแสดงให้เห็นว่าค่าเฉลี่ยรายบทที่สูงที่สุดและผู้เรียนเข้าใจง่ายที่สุด คือ บทที่ 1 เรื่อง น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย ตัวอย่างเครื่องมือของบทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย ที่กลุ่มเป้าหมายทำได้ค่าเฉลี่ยรายบทที่สูงที่สุดและผู้เรียนเข้าใจง่ายที่สุด ดังนี้

บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย



ภาพประกอบ 21 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย



3

บทอ่าน น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย

วิถีชีวิตของคนไทยผูกพันอยู่กับสายน้ำมาแต่โบราณ อันสะท้อนให้เห็นจากวัฒนธรรมหรือประเพณีที่เกี่ยวข้องกับน้ำเสมอ โดยทั่วไปแล้วเรามักได้ยินคำกล่าวที่ว่า “เดือนสิบเอ็ดนํ้านอง เดือนสิบสองนํ้าทรง เดือนอ้ายเดือนยี่ นํ้าก็รีไหลลง” เป็นคำกล่าวที่สะท้อนถึงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติหรือระหว่างคนกับสายน้ำได้เป็นอย่างดี

คนไทยส่วนใหญ่ประกอบอาชีพเกษตรกรรมและนิยมปลูกบ้านอยู่ริมแม่น้ำลำคลอง และอาศัยน้ำเพื่อการทำนา ทำสวน ทำไร่ เลี้ยงสัตว์ เพื่อดื่ม อาบ และกิจวัตรประจำวันอื่นๆ แหล่งน้ำธรรมชาติ แม่น้ำลำคลองนอกจากมีประโยชน์มากมายแล้ว ยังใช้น้ำในการคมนาคม ขนส่งสินค้า คำขายและเดินทางอีกด้วย “น้ำ” จึงเป็นสิ่งที่สะท้อนถึงความอุดมสมบูรณ์ของพืชพันธุ์ธัญญาหารทั้งปวง และน้ำยังเกี่ยวข้องกับความเชื่อขนบธรรมเนียม ประเพณีอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น ประเพณีสงกรานต์ ประเพณีลอยกระทง เป็นต้น แต่ในที่นี้ขอยกตัวอย่างประเพณีสงกรานต์ ซึ่งชาวต่างชาติรู้จักกันดี และสงกรานต์ยังเป็น “วัฒนธรรมร่วม” ในมณฑลยูนนานด้วย



ภาพประกอบที่ 1 บ้านริมน้ำ

(คำศัพท์ในหน้าถัดไป)

ภาพประกอบ 22 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 น้ำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)

| คำศัพท์ | ความหมาย | ภาษาจีน |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| เดือนอ้าย | น. เดือนที่หนึ่งทางจันทรคติ นับชื่อว่าเดือนสากล 1 เดือน | 泰历中的正月 |
| เดือนยี่ | น. เดือนที่สองของทางจันทรคติ | 泰历中的二月 |
| น้ำทรง | น. น้ำในแม่น้ำลำคลองที่หยุดขึ้นหรือหยุดลง ช่วงเวลาหนึ่งขณะที่น้ำกำลังจะเปลี่ยน ระดับจากน้ำขึ้นเต็มที่มาเป็นน้ำลง หรือจากน้ำ ลงเต็มที่มาเป็นน้ำขึ้น | 指河水涨至最高水位或 降至最低水位的时期， 文中指“满水期” |
| กิจวัตร | น. กิจที่ทำเป็นประจำ | 活动 |
| ปรากฏ | ก. สำแดงออกมาให้เห็น | 出现 |
| ธัญญาหาร | น. อาหารคือข้าวเปลือก หรือเมล็ดถั่วต่าง ๆ | 谷物 |
| ทั้งปวง | ว. หมดยกเว้นไม่มียกเว้น | 全部 |



5

กำหนดการของประเพณีสงกรานต์



ภาพประกอบที่ 2 ทำบุญเลี้ยงพระ

สงกรานต์เป็นงานนักขัตฤกษ์เนื่องในโอกาสขึ้นศักราชใหม่หรือปีใหม่ สงกรานต์แต่เดิมกำหนดให้มี 3 วัน ตรงกับวันที่ 13 14 และ 15 เมษายน วันที่ 13 เป็นวันต้น วันมหาสงกรานต์ วันที่ 14 วันกลางเป็นวันเนา และวันที่ 15 วันปลาย หรือวันเถลิงศก

วันมหาสงกรานต์ชาวบ้านจะไปทำบุญตักบาตรที่วัดช่วงเช้า ในโอกาสนี้เป็นโอกาสสำคัญที่ชาวบ้านจะได้บั้งสูกุล อุทิศส่วนกุศลให้แก่ญาติผู้ล่วงลับไปแล้ว ช่วงบ่ายหนุ่มสาวช่วยกันขนทรายเข้าวัด และก่อพระเจดีย์ทรายที่ลานวัด และเล่นสาดน้ำกันเพื่อความสนุกสนาน การทำบุญสงกรานต์นี้ชาวบ้านบางครอบครัวจะรวมญาติกันและจะนิมนต์พระสงฆ์มาเจริญพระพุทธมนต์ที่บ้านของตนในตอนเย็นที่เรียกว่า วันสูกติบ หรือในบางชุมชนจัดงานทำบุญเลี้ยงพระขึ้นในหมู่บ้าน ที่เรียกว่า “ทำบุญกลางบ้าน”

ในวันเนา หลังจากทำบุญเลี้ยงพระแล้ว ในช่วงบ่ายจัดพิธีสงฆ์พระสงฆ์ เมื่อสงฆ์พระสงฆ์เสร็จแล้ว หนุ่มสาวก็เล่นสาดน้ำกันเพื่อความสนุกสนาน

ในวันต่อมาจากวันเนาเป็นวันเถลิงศก คือวันขึ้นศักราชใหม่ ผู้ใหญ่จะบูชาและสงฆ์พระพุทธรูปในบ้านเรือน และให้ลูกหลานรดน้ำ ปูย่า ตา ยาย ลูกหลานต้องเตรียมเสื้อผ้าใหม่ๆ พร้อมทั้งดอกไม้หอมไหว้เพื่อขอพรจากญาติผู้ใหญ่ วันเถลิงศก ถือเป็นวันมงคลตามคตินิยมชาวบ้านนิยมปล่อยนก ปล่อยปลาเพื่อสร้างกุศลผลบุญ



ภาพประกอบที่ 3 เล่นสาดน้ำ

(คำศัพท์ในหน้าถัดไป)

ภาพประกอบ 24 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)

| คำศัพท์ | ความหมาย | ภาษาจีน |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| นักชัตฤกษ์ | น. งานรื่นเริงตามฤดูกาล หรือตามเทศกาล | 公共假期 |
| ศักราช | น. อายุเวลาที่กำหนดขึ้นอย่างเป็นทางการ โดยนับเริ่มจากจุดใดจุดหนึ่งซึ่งเป็นเหตุการณ์สำคัญ แล้วเรียงลำดับเป็นปี ๆ ไป | 时代 |
| เถลิงศก | น. เป็นการนับปีใหม่แบบเดิม ปกติตรงกับวันที่ ๑๕ เมษายน วันขึ้นปีใหม่ | 新年 |
| บังสุกุล | น. เรียกพิธีที่พระภิกษุชักผ้าจากศพว่า ชักบังสุกุล | 安魂 |
| อุทิศ | ก. ให้ยกให้ เช่น อุทิศส่วนบุญให้แก่ผู้ตายตามประเพณี ทำเพื่อ สละให้โดยเจาะจง | 贡献, 奉献 |
| กุศล | น. สิ่งที่ดีที่ชอบ บุญ | 慈善 |
| ล่วงลับ | ก. พ้นไปแล้ว ตาย | 逝世 |
| พระพุทธรูป | น. รูปหล่อจำลองพระพุทธเจ้า รูปปั้นพระพุทธเจ้า | 佛像 |
| คตินิยม | น. แบบอย่างความคิดเห็น ความเชื่อ หรือวิธีการคิดรวมกัน ที่เป็นลักษณะของกลุ่มชน | 思想 |



7

กิจกรรมวันสงกรานต์

การสรงน้ำพระ เป็นการรดน้ำพระพุทธรูปที่บ้านและที่วัด ซึ่งในบางแห่งก็จะมีการจัดให้สรงน้ำพระสงฆ์เพิ่มเติมด้วย



ภาพประกอบที่ 4 สรงน้ำพระ



ภาพประกอบที่ 5 รดน้ำผู้ใหญ่

การรดน้ำผู้ใหญ่ คือการไปขอพรผู้ใหญ่ที่ให้ความเคารพนับถือ อย่าง ครูบาอาจารย์ มักจะนั่งลงกับพื้น จากนั้นผู้น้อยก็จะเอาน้ำหอมเจือกับน้ำธรรมดาดรดไปที่มือ ผู้หลักผู้ใหญ่ก็จะให้ศีลให้พรผู้ที่ปรด

การก่อพระเจดีย์ทราย เป็นสิ่งที่ชาวไทยพุทธปฏิบัติสืบเนื่องกันมาเป็นเวลาช้านานตั้งแต่สมัยพุทธกาล โดยการก่อพระเจดีย์ทราย ถือเป็นประเพณีที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อทางพระพุทธศาสนาโดยตรง



ภาพประกอบที่ 6 ก่อเจดีย์ทราย



ภาพประกอบที่ 7 ปล่อยปลา

การปล่อยนกปล่อยปลาถือเป็นการทำบุญต่อชีวิตเพื่อเป็นสิริมงคล เพราะเชื่อกันว่า แม้คนที่ถึงกำหนดจะต้องตาย ถ้าได้ช่วยชีวิตสัตว์ที่กำลังจะตาย หรือสัตว์ที่กำลังจะเอาไปฆ่าให้รอดชีวิตไป ก็อาจจะทำให้มีชีวิตยืนยาวต่อไปได้อีก

(คำศัพท์ในหน้าถัดไป)

ภาพประกอบ 26 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)

| คำศัพท์ | ความหมาย | ภาษาจีน |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| ครูบาอาจารย์ | น. ผู้สั่งสอนศิษย์ ผู้ถ่ายทอดความรู้ให้แก่ศิษย์ | 师者 |
| เจือ | ก. เอาส่วนน้อยประสมลงไปเป็นส่วนมาก ให้ระคนปนกัน ตามปกติใช้กับของเหลว เช่น เอาน้ำเย็นเจือน้ำร้อน | 混合 |
| ศีล | น. ข้อบัญญัติทางพระพุทธศาสนาที่กำหนดการปฏิบัติกาย และวาจา | 佛教戒律 |
| พร | น. คำแสดงความปรารถนาให้ประสบสิ่งที่เป็นสิริมงคล | 福, 福气 |
| พุทธกาล | น. สมัยของพระพุทธเจ้า | 佛陀时期 |



แบบทดสอบระหว่างเรียน บทที่ 1

10

จงกากบาท (X) ตัวเลือกที่ถูกต้องเพียงข้อเดียว

1. ประเพณีใดเกี่ยวกับน้ำโดยตรง

- ก. ประเพณีบุญกฐิน
- ข. ประเพณีสงกรานต์
- ค. ประเพณีบัวชนภาค
- ง. ประเพณีทำขวัญข้าว

2. วันที่ 13 เมษายนมีความสำคัญคนวัฒนธรรมไทยอย่างไร

- ก. วันลอยกระทง ข. วันไหว้ครู
- ค. วันออกพรรษา ง. วันสงกรานต์

3. ในวันที่ 14 เมษายนในไทยเรียกว่าวันอะไร

- ก. วันเนา ข. วันเก่า
- ค. วันเดลิงศก ง. วันจ่าย

4. ข้อใดกล่าวถึงกิจกรรมในวันแรกของประเพณีสงกรานต์ได้ถูกต้อง

- ก. วันนี้นิยมก่อพระเจดีย์ทราย
- ข. วันนี้นิยมปลอยนก ปลอยปลา
- ค. วันนี้นิยมกินเจ
- ง. วันนี้นิยมไปทำบุญ

5. วันมหาสงกรานต์ชาวบ้านไปที่วัดด้วยเหตุผลใด

- ก. ไหว้พระขอพร
- ข. ทำบุญใส่บาตร
- ค. สวดมนต์
- ง. สรงน้ำพระสงฆ์

6. ข้อใดกล่าวถึงวันมหาสงกรานต์ไม่ถูกต้อง

- ก. ช่วงเช้านิยมก่อเจดีย์ทรายที่วัด
- ข. เล่นสาดน้ำกันในตอนบ่าย
- ค. ในตอนเย็นจัดงานทำบุญเลี้ยงพระ
- ง. ทำบุญตักบาตรตอนเช้า

7. น้อย สามารถเข้าร่วมกิจกรรมใดในวันเนาของประเพณีสงกรานต์

- ก. ปลอยนกปลอยปลา ข. ก่อเจดีย์ทราย
- ค. รตน์าคูณปู ง. สรงน้ำพระ

8. รูปร่างคือกิจกรรมอะไร เพื่อเหตุใด

- ก. ไหว้พระเพื่อขอพร
- ข. สรงน้ำพระเพื่อสิริมงคล
- ค. ทำบุญตักบาตรเพื่ออุทิศส่วนกุศล
- ง. เลี้ยงพระเพื่อเจริญพระพุทธมนต์ที่บ้าน



9. ข้อใดกล่าวถึงกิจกรรมในวันสงกรานต์ได้ถูกต้อง

- ก. เล็กรดน้ำให้เพื่อนสนิท
- ข. เทียนเทียนเป็นชาวอิสลามไปก่อเจดีย์ทรายที่วัด
- ค. พื้าสรงน้ำพระในบ้าน
- ง. นุขทำความสะอาดบ้าน

10. ชาวบ้านนิยมปลอยนกปลอยปลา ด้วยเหตุใด

- ก. ความสนุกสนาน ข. การขอพร
- ค. การทำบุญปลอยเคราะห์ ง. การรักสัตว์

ภาพประกอบ 28 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)



บทอ่านเสริม ประเพณีสงกรานต์ของจีน

ประเพณีสงกรานต์ทางตอนใต้ของประเทศจีนเรียกว่า โฟส่วยเจี๋ย (泼水节) แปลเป็นภาษาไทยว่า ประเพณีสาดน้ำ ประเพณีการสาดน้ำมีประวัติศาสตร์อันยาวนานและแพร่หลายในฉางอาน และถั่วหยางในราชวงศ์ถัง ในช่วงต้นศตวรรษที่ 8 ก่อนคริสตกาล ต่อมาด้วยอิทธิพลของพระพุทธศาสนาในพื้นที่ไทลื้อในมณฑลยูนนาน จึงสืบทอดกันมาเป็นประเพณีประจำชาติและมีประวัติศาสตร์ยาวนานหลายร้อยปี

สงกรานต์ของชาวไทลื้อจัดขึ้นเป็นเวลา 3 วัน ซึ่งชาวไทลื้อจะฉลองเทศกาลสาดน้ำในช่วงเดือน 6 และ 7 ของปฏิทินชาวไทลื้อ วันแรกงานสงกรานต์ของสิบสองปันนาจะสนุกสนานด้วยขบวนพ็อนรำทำเพลงตามประเพณีของชาวเผ่าพื้นเมือง และมีการแข่งเรือมังกรที่ประดับตกแต่งด้วยสีลั่นสวยงามไปตามแม่น้ำแยงซีเป็นที่ตื่นตาตื่นใจกับที่ได้พบกัน ผมงันก็จะมีการขึ้นฟ้า วันที่สองเป็นวันที่สำคัญอีกวันหนึ่ง เรียกว่า วันเนา มีความหมายว่าเป็นวันเหม็น ถือว่าไม่สะอาด ทุกคนต้องอาบน้ำ สระผม ดัดผมเปลี่ยนเป็นสวมเสื้อผ้าสะอาด ทำความสะอาดพระพุทธรูปและเจดีย์ ตอนเย็นจะไปเที่ยวตลาด ปล่อยโคมไฟขงเบ้ง จุดดอกไม้ไฟ เพื่อขจัดความทุกข์ โรคภัยไข้เจ็บ สิ่งอัปมงคลและสิ่งสกปรกในที่ผ่านมา และเข้าสู่ปีใหม่ จากนั้นจะเล่นสาดน้ำกันทุกคน เพราะเป็นความเชื่อว่าการสาดคือการชำระล้างเอาสิ่งสกปรก สิ่งไม่ดีออกไปกับปีเก่าและต้อนรับสิ่งดี ๆ ที่จะมาพร้อมกับปีใหม่ ในตอนเย็นก็จะมีการแสดงแต่งชุดของชาวเผ่าและร่วมรับประทานอาหารพื้นเมืองของชาวไทลื้อ วันที่สาม เป็นวันขึ้นปีใหม่อย่างเป็นทางการ ชาวไทลื้อเชื่อว่า ในช่วงเทศกาล ใครถูกสาดน้ำมากที่สุด ก็จะมีความสุขมากที่สุดในปีใหม่ การสาดน้ำต่อกัน ยังสื่อถึงความปรารถนาที่ดั่งใจของชาวไทลื้อ ที่อวยพรให้มีความปลอดภัยและความสุขตลอดทั้งปี ปัจจุบันนี้งานสงกรานต์ของชาวสิบสองปันนาเป็นที่สนใจของชาวจีนทั่วประเทศ



ภาพประกอบที่ 8 เทศกาลสาดน้ำในมณฑลยูนนาน

ภาพประกอบ 29 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)

บรรณานุกรม

- จุลทรรศน์ พยาชวานนท์.(2542). สงกรานต์ : ประเพณี. สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม
13. กรุงเทพฯ : มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์.
- สำนักงานคณะกรรมการทรัพยากรน้ำแห่งชาติ. (2536). น้ำ. กรุงเทพฯ: บริษัท สามัคคีสารจำกัด

สารบัญภาพประกอบ

| ภาพประกอบ | รูปภาพ | ที่มาของรูปภาพ |
|----------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ภาพประกอบที่ 1 | บ้านริมน้ำ | https://www.google.com.hk/search? สืบค้นเมื่อวันที่ 22 ธ.ค.2565 |
| ภาพประกอบที่ 2 | ทำบุญเลี้ยงพระ | https://www.xiaohongshu.com สืบค้นเมื่อวันที่ 23 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 3 | เล่นสาดน้ำ | https://www.xiaohongshu.com สืบค้นเมื่อวันที่ 23 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 4 | ส่งน้ำพระ | https://www.google.com.hk/search สืบค้นเมื่อวันที่ 24 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 5 | รดน้ำผู้ใหญ่ | https://www.google.com.hk/search สืบค้นเมื่อวันที่ 24 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 6 | ก่อเจดีย์ทราย | https://www.google.com.hk/search สืบค้นเมื่อวันที่ 25 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 7 | ปล่อยปลา | https://www.google.com.hk/search สืบค้นเมื่อวันที่ 25 มิ.ย. 2565 |
| ภาพประกอบที่ 8 | เทศกาลสาดน้ำใน มณฑลยูนนาน | www.baidu.com สืบค้นเมื่อวันที่ 28 มิ.ย.2565 |

ภาพประกอบ 31 ตัวอย่างเครื่องมือ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย (ต่อ)

2. การวิเคราะห์ข้อมูลจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพ E 2

แบบทดสอบหลังเรียนเป็นข้อสอบแบบปรนัย 4 ตัวเลือก จำนวน 40 ข้อ ข้อละ 2.5 คะแนน รวม 100 คะแนน รายละเอียดดังนี้

ตาราง 24 ผลคะแนนจากผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย

| คนที่ | คะแนนแบบทดสอบหลังเรียน | ระดับคุณภาพ |
|------------|------------------------|-------------|
| 1 | 82.5 | ดีมาก |
| 2 | 87.5 | ดีมาก |
| 3 | 80 | ดีมาก |
| 4 | 85 | ดีมาก |
| 5 | 87.5 | ดีมาก |
| 6 | 90 | ดีมาก |
| 7 | 85 | ดีมาก |
| 8 | 95 | ดีมาก |
| 9 | 92.5 | ดีมาก |
| ΣF | 785 | |
| B | 100 | |
| N | 9 | |
| E2 | 87.22 | |

จากตาราง 22 แสดงให้เห็นว่าค่าประสิทธิภาพของผลลัพธ์ E2 คือ 87.22 ซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนด ($E2=80$) กล่าวได้ว่า หลังจากการอ่านหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน แล้วนักศึกษาชาวจีนสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการทำข้อสอบได้ นักศึกษากลุ่มเป้าหมายที่ทำแบบทดสอบหลังเรียนทั้งหมด 9 คน

ได้ผลคะแนนอยู่ในระดับดีมาก นักศึกษากลุ่มเป้าหมายมีจำนวน 3 คนได้ผลคะแนนอยู่ใน 90 – 100 คะแนน ซึ่งคือกลุ่มเป้าหมายคนที่ 6 ได้ผลคะแนน 90 คนที่ 8 ได้ผลคะแนนสูงสุดร้อยละ 92.5 และคนที่ 9 ได้ผลคะแนน 92.5 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก และนักศึกษากลุ่มเป้าหมายคนที่ 3 ได้ผลคะแนนต่ำสุดร้อยละ 80 ระดับคุณภาพดีมาก ผู้วิจัยมีการสัมภาษณ์กับนักศึกษที่เป็นกลุ่มเป้าหมายคนที่ 3 ให้เหตุผลว่า เนื่องจากภาษาไทยค่อนข้างอ่อน จึงมีข้อสอบบางข้อตอบผิด แต่ตนเองสนใจในเรื่องวัฒนธรรมไทย และไม่เคยเรียนในรูปแบบนี้ อยากทดสอบความสามารถการใช้ภาษาไทยของตนเอง จึงสมัครและยินดีเข้าร่วมการทดลอง เพื่อได้รับโอกาสฝึกการอ่านภาษาไทยของตนเอง

จากคะแนนค่าเฉลี่ยรายบุคคลของการทำแบบทดสอบท้ายบทที่ 1- 8 และผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียนของนักศึกษาจีนที่เป็นกลุ่มเป้าหมาย แสดงให้เห็นว่าคะแนนค่าเฉลี่ยรายบุคคลของการทำแบบทดสอบท้ายบท และผลคะแนนในการทำแบบทดสอบหลังเรียน บทที่ 1- 8 ของกลุ่มเป้าหมายมีผลต่อกัน แสดงให้เห็นว่าแบบข้อสอบที่มีประสิทธิภาพที่สามารถประเมินความรู้ความเข้าใจของผู้เรียนได้สรุปได้ว่าหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้คือ $E1/E2 = 80/80$ คะแนนเฉลี่ยประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบท้ายบท $E1 = 86.11$ คะแนนเฉลี่ยประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบหลังเรียน $E2 = 87.22$ แสดงให้เห็นว่าแบบทดสอบหลังเรียนสูงกว่าคะแนนเฉลี่ยประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบหลังเรียน $E1/E2 = 86.11/87.22$ ตามค่า $E1$ และ $E2$ หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จึงมีคุณภาพที่ช่วยพัฒนาความรู้ความเข้าใจเรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยของนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศได้

3. การวิเคราะห์ความพึงพอใจของการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

หลังจากกลุ่มเป้าหมายได้ทดลองเครื่องมือทั้ง 8 บทและแบบทดสอบหลังเรียนเสร็จแล้ว ผู้วิจัยให้กลุ่มเป้าหมายตอบแบบสอบถามความพึงพอใจของการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ผลการประเมินความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมาย ผู้วิจัยสรุปดังนี้

ตาราง 25 แสดงคะแนนความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน
วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน

| รายการประเมิน | ค่าเฉลี่ย | คุณภาพความพึงพอใจ |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|
| 1. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม | 4.66 | ดีมาก |
| 2. จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม | 4.88 | ดี |
| 3. เนื้อหาบทเรียนน่าสนใจ | 4.77 | ดีมาก |
| 4. ความยากของคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม | 4.33 | ดี |
| 5. เนื้อหา มีประโยชน์ นำไปใช้ได้จริง | 4.55 | ดีมาก |
| 6. ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน | 4.88 | ดีมาก |
| 7. ภาพประกอบน่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา | 4.88 | ดีมาก |
| 8. การจัดวางองค์ประกอบรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น | 4.88 | ดีมาก |
| 9. การเข้าศึกษาเนื้อหาในบทเรียนสะดวก | 5 | ดีมาก |
| 10. มีแถบเครื่องมืออำนวยความสะดวกในการเลือกหน้าที่ต้องการ | 5 | ดีมาก |
| 11. สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อเข้าถึง แบบทดสอบสะดวก | 4.88 | ดีมาก |
| 12. การทำแบบทดสอบออนไลน์สะดวกและประเมินผลได้ทันที | 5 | ดีมาก |
| 13. ภาษาที่ใช้ชัดเจน เข้าใจง่าย | 4.44 | ดี |
| 14. แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท | 4.55 | ดีมาก |
| 15. มีความยาก ง่ายเหมาะสม | 4.66 | ดีมาก |
| 16. ความเหมาะสมของจำนวนข้อแบบทดสอบในแต่ละบท | 4.55 | ดีมาก |

ตาราง 25 (ต่อ)

| รายการประเมิน | ค่าเฉลี่ย | คุณภาพความพึงพอใจ |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|
| 17. หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ช่วยเสริมสร้างทักษะการใช้ภาษาไทย | 4.55 | ดีมาก |
| 18. เพิ่มพูนความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | 4.66 | ดี |
| 19. ช่วยเสริมความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือที่สัมพันธ์กับวัฒนธรรมของคนไทย แก่นักศึกษาชาวจีน | 4.44 | ดี |
| 20. สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน | 4.67 | ดีมาก |
| รวม | 4.71 | ดีมาก |

จากตารางแสดงให้เห็นว่าคะแนนค่าเฉลี่ยความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานของกลุ่มเป้าหมายได้ค่าเฉลี่ย 4.71 ซึ่งอยู่ในระดับความพึงพอใจระดับพอใจมาก รายการที่ประเมินทั้งหมด 20 ข้อ มี 15 ข้ออยู่ในระดับความพึงพอใจมาก ได้แก่ ข้อ 1 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม ข้อ 3 เนื้อหาบทเรียนน่าสนใจ ข้อ 4 ความยากของคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสม ข้อ 5 เนื้อหามีประโยชน์นำไปใช้ได้จริง ข้อ 6 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน ข้อ 7 ภาพประกอบน่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา ข้อ 8 องค์ประกอบข้อความและรูปภาพจัดวางเหมาะสม สามารถเข้าใจเนื้อหามากขึ้น ข้อ 9 เข้าถึงเนื้อหาได้สะดวก ข้อ 10 มีแถบเครื่องมืออำนวยความสะดวกในการเลือกหน้าที่ต้องการ ข้อ 11 สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อเข้าถึงค์ แบบทดสอบสะดวก ข้อ 12 การทำแบบทดสอบออนไลน์สะดวกและประเมินผลได้ทันที ข้อ 14 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท ข้อ 15 มีความยากง่ายเหมาะสม ข้อ 16 ข้อ 17 หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ช่วยเสริมสร้างทักษะการใช้ภาษาไทย และข้อ 20 สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีน

คะแนนที่สูงที่สุดของการประเมิน คือ ข้อ 9 เข้าถึงเนื้อหาได้สะดวก ข้อ 10 มีแถบเครื่องมืออำนวยความสะดวกในการเลือกหน้าที่ต้องการ และข้อ 12 การทำแบบทดสอบออนไลน์ สะดวกและประเมินผลได้ทันที ได้ 5 คะแนนซึ่งเป็นคะแนนเต็ม คะแนนรองลงมาคือ 4.88 มีจำนวน 5 ข้อ ได้แก่ ข้อ 2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม ข้อ 6 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน ข้อ 7 ภาพประกอบน่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา ข้อ 8 องค์ประกอบข้อความและรูปภาพ จัดวางเหมาะสม สามารถเข้าใจเนื้อหามากขึ้น และข้อ 11 สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อเข้าถึงแบบทดสอบสะดวก ซึ่งทั้ง 5 ข้อนี้เป็นแบบสอบถามที่เกี่ยวข้องกับการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ แสดงว่า กลุ่มเป้าหมายพึงพอใจกับหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานมาก จากการสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมาย พบว่า นักศึกษาชอบรูปแบบหนังสือ และการออกแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์มาก เนื่องจากหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สามารถอ่านได้โดยไม่จำกัดสถานที่และเวลา เข้าสู่เนื้อหาและแบบทดสอบ ได้สะดวกรวดเร็ว และหนังสือภาษาไทยที่นักศึกษาเคยใช้ส่วนใหญ่เป็นหนังสือตัวเล่ม ไม่ค่อยมีหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ จึงทำให้นักศึกษามีความสนใจในการเรียนรู้ภาษาไทย และนักศึกษาบอกว่าการทำข้อสอบออนไลน์ แล้วสามารถเห็นผลคะแนนของตนเองได้ทันที อีกทั้งยังสามารถตรวจสอบข้อที่ทำได้คือข้อใด ซึ่งเป็นประสบการณ์ใหม่ จึงเกิดความสนใจในการเรียนหนังสือเล่มนี้

ข้อที่ได้ค่าเฉลี่ยต่ำสุดคือ 4.33 มีจำนวน 1 ข้อ คือข้อ 4 ความยากของคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมให้นักศึกษาให้เหตุผลว่า เนื่องจากเนื้อหาของบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทยได้กล่าวถึงรูปแบบและประเภทของการแข่งเรือในสังคมไทย โดยนี้บางคำศัพท์ยาก และเนื้อหาค่อนข้างยาว นักศึกษาบางคนให้ความคิดเห็นว่า ประเพณีแข่งเรือของไทยไม่เคยรู้จักมาก่อน ต้องใช้เวลาในการอ่านและในการทำข้อสอบ จึงได้คะแนนต่ำกว่าบทอื่น ๆ

การประเมินความพึงพอใจของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีค่าเฉลี่ย 4.71 ระดับความพึงพอใจคือพอใจมาก มีความสอดคล้องกับผลการประเมินประสิทธิภาพเครื่องมือวิจัยจากการทำแบบทดสอบหลังเรียนและแบบทดสอบหลังเรียน ทำให้ผู้เรียนได้คะแนนเฉลี่ยอยู่ในระดับดีมาก ผู้วิจัยจึงสามารถสรุปว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้คือ $E1 / E2 = 80/80$ คะแนนเฉลี่ยประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน $E1 = 86.11$ คะแนนเฉลี่ยประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบหลังเรียน $E2 = 87.22$ คะแนนจากค่าเฉลี่ย $E1$ และ $E2$ ของกลุ่มเป้าหมายจะเห็นได้ว่าคะแนนเฉลี่ยของการทำแบบทดสอบหลังเรียนสูงกว่าคะแนนของการทำแบบทดสอบ

ระหว่างเรียน แสดงให้เห็นว่านักศึกษาสามารถเข้าใจและเรียนรู้ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย ได้เป็นอย่างดี ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน สามารถสร้างความรู้เรื่องประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยได้จริงและช่วยพัฒนาทักษะการอ่าน และส่งเสริมความรู้เรื่องภาษากับวัฒนธรรมไทยของนักศึกษาชาวจีน อีกทั้งยังสามารถนำไปเป็นสื่อการสอนด้านภาษาและวัฒนธรรมไทยให้กับผู้เรียนชาวจีนได้



บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ปริญญานิพนธ์เรื่อง หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือ ช่วยเพิ่มพูนความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย และเสริมสร้างการใช้ภาษาไทยให้แก่นักศึกษาชาวจีนและเพื่อศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาชาวจีนที่มีต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ผู้วิจัยสรุปผลการวิจัย อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ ดังนี้

สรุปผลการวิจัย

ผู้วิจัยสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน โดยมี 5 ขั้นตอน ดังนี้



ภาพประกอบ 32 ขั้นตอนการสร้างกับหาคุณภาพเครื่องมือวิจัย

ขั้นตอน 1 ศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือ และหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ประวัติการใช้เรือของคนไทยความเป็นมาของประเพณีแข่งเรือ ความเชื่อที่เกี่ยวกับเรือ และสำนวนไทย เรื่องเล่าและเพลงที่เกี่ยวกับเรือจากหนังสือตำรา งานวิจัย และเอกสาร ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับตำราเรียนภาษาไทย เช่น ตำราเรียนพื้นฐานภาษาไทยเล่มที่ 2 (基础泰语 2) และเล่มที่ 4 (基础泰语 4) ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเรือในวัฒนธรรมไทยในปัจจุบัน เพื่อเป็นแนวทางในการเรียบเรียงเนื้อหา และองค์ประกอบของเครื่องมือโดยแบ่งเป็น 8 บท ได้แก่ บทที่ 1 นำกับวิถีชีวิตคนไทย บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมแม่น้ำ บทที่ 3 เรือกับการค้าขายริมแม่น้ำ บทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย บทที่ 5 การอนุรักษ์เรือ บทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน บทที่ 7 สำนวนไทย และบทที่ 8 เพลงเรือ

ขั้นตอนที่ 2 สร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยศึกษาหนังสือ ผู้วิจัยกำหนดองค์ประกอบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์แต่ละบท ได้แก่ บทอ่านที่เป็นเนื้อหาหลักที่เกี่ยวกับวัฒนธรรม ความเชื่อ และภาษาที่เกี่ยวข้องกับบทอ่าน ให้ผู้อ่านได้รู้ข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยในบทเรียนต่าง ๆ คำศัพท์ ประกอบบทอ่านและบทอ่านเสริม ซึ่งประกอบด้วย คำศัพท์ภาษาไทย ที่อธิบายความหมายเป็นภาษาไทยและภาษาจีน เกร็ดความรู้ สำหรับเสริมความรู้เพื่อเชื่อมโยงไปยังบทอ่านเสริมในแต่ละบท แบบทดสอบระหว่างเรียน ในแต่ละบทมี 10 ข้อ เป็นข้อสอบแบบปรนัย บทอ่านเสริมจะมีเนื้อหาเกี่ยวกับที่มา ประวัติ เรื่องเล่า ภาษาวัฒนธรรม ความเชื่อของวัฒนธรรมจีน เพื่อให้ให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจบทอ่านมากยิ่งขึ้น และบรรณานุกรมและแหล่งที่มาของภาพประกอบ

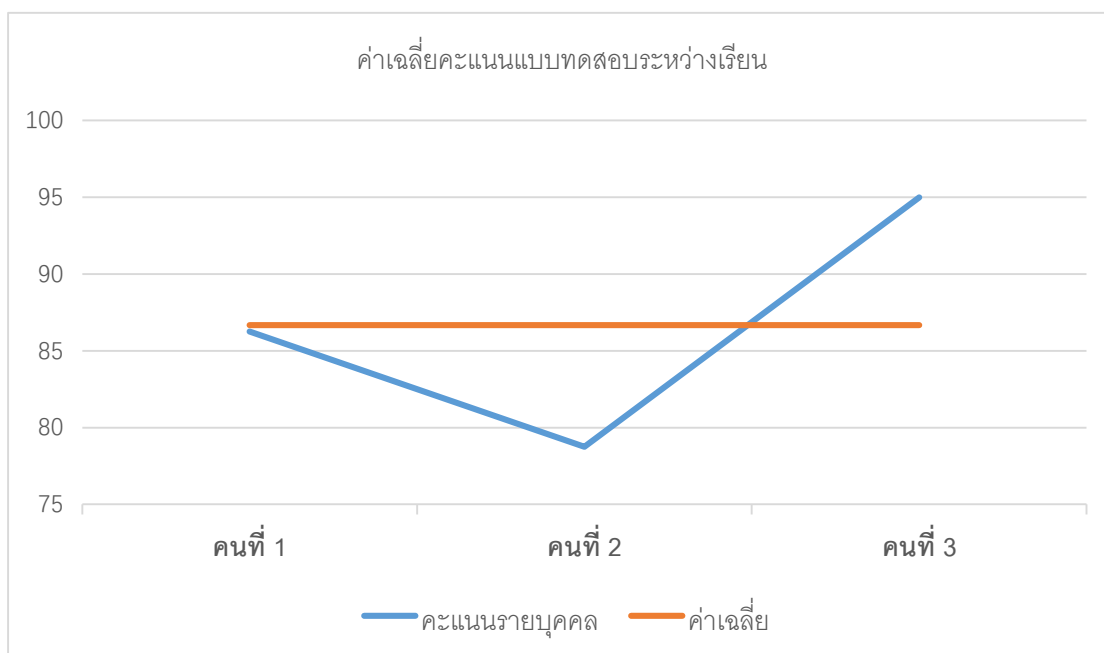
จากนั้นสร้างแบบทดสอบระหว่างเรียนแบบปรนัย 4 ตัวเลือก จำนวน 80 ข้อ ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบตามแนวคิดของ Bloom Taxonomy¹ ที่กล่าวถึงการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ว่าการวัดผลด้านพุทธิพิสัยมี 6 ระดับ ได้แก่ ความรู้ ความเข้าใจ การนำไปใช้การวิเคราะห์ การสังเคราะห์ และการประเมินค่า โดยใช้คำกริยาเพื่อบ่งบอกระดับพฤติกรรม มีแบบทดสอบ 2 ประเภทได้แก่ แบบทดสอบระหว่างเรียนและแบบทดสอบหลังเรียน แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จำนวน 40 ข้อเป็นแบบปรนัย 4 ตัวเลือก

ในการสร้างแบบประเมินคุณภาพ ผู้วิจัยแบ่งเนื้อหาการประเมินเป็น 5 ด้าน ได้แก่ ด้านการออกแบบของหนังสือ ด้านเนื้อหา การวัดและประเมินและคุณค่า ด้านภาษา และประโยชน์ที่ได้รับ แล้วนำแบบประเมินคุณภาพที่สร้างขึ้นเสนอต่ออาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทตรวจสอบและ

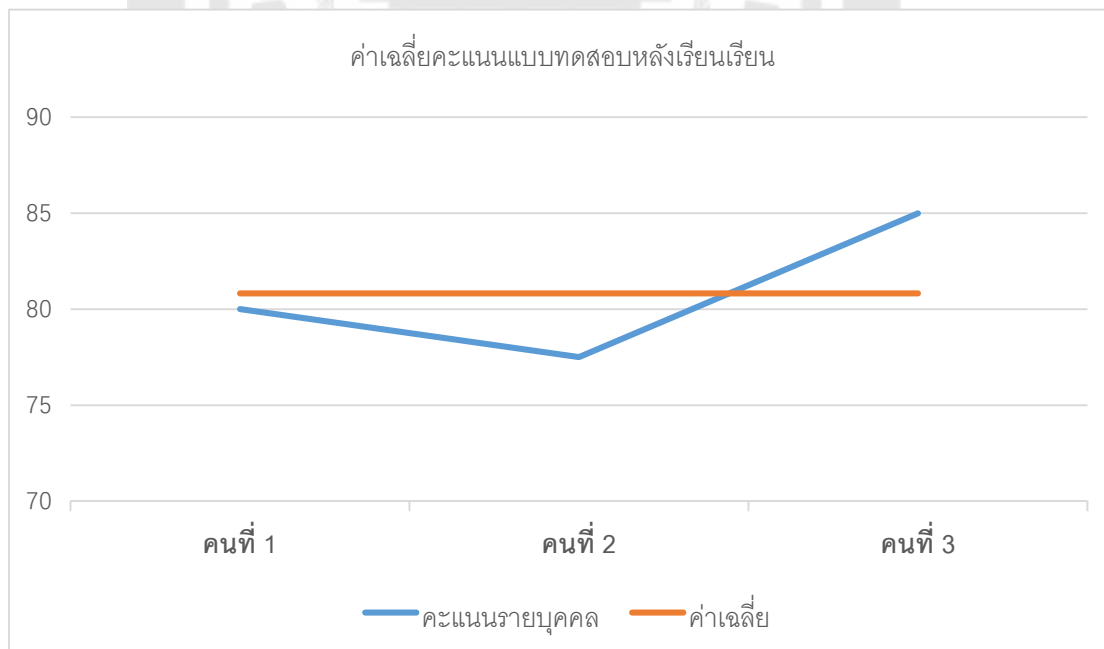
¹ Bloom, B.S., Englehart, M.D., Furst, E.J., Hill, W.H., and Krathwohl, D.R. (1956). Taxonomy of education objective, handbook I: The cognitive domain.

แก้ไข ผู้วิจัยสร้างแบบประเมินความพึงพอใจสำหรับผู้เรียนชาวจีนที่มีต่อการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ผู้วิจัยใช้มาตราแบบช่วง (Interval Scale) 5 ระดับ ตามแนวคิด สรรชัย พิศาลบุตร, เสาวรส ใหญ่สว่าง, และปรีชา อัครเดชาอนุกร เสนอ

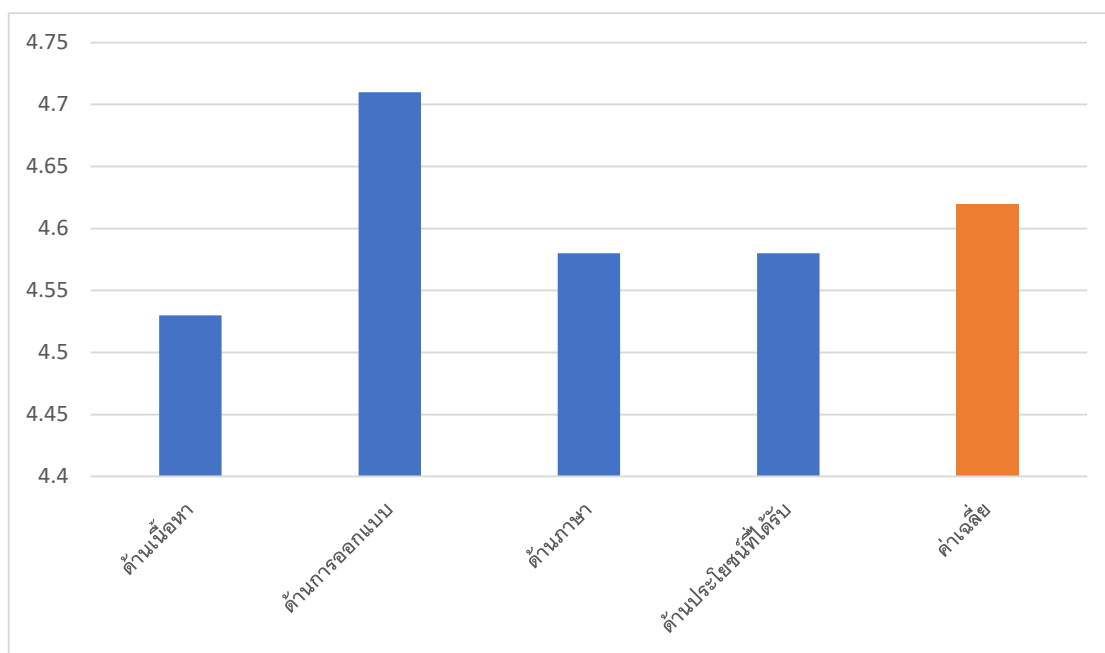
ขั้นตอนที่ 3 การไปทดลองกับกลุ่มทดลอง ในมณฑลยูนนานที่เรียนภาษาไทยระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนาน นอร์มอล (Yunnan Normal University) ใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง ได้กลุ่มทดลอง จำนวน 3 คน ที่ยินดีเข้าร่วมกิจกรรม เพื่อให้เครื่องมือมีคุณภาพ จากนั้นนำไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย ผลการทดลองกับกลุ่มทดลองใช้หนังสือ (Try – out) พบว่า ผลคะแนนค่าเฉลี่ยของแบบทดสอบทำยบททั้ง 8 บท ได้คะแนนเฉลี่ย 86.67 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก คะแนนรายบทของแบบทดสอบทำยบททั้ง 8 บทนี้ ผลคะแนนค่าเฉลี่ยรายบทของทุกบทอยู่ในระดับดีมาก ได้ผลคะแนนค่าเฉลี่ย 90 มี 3 บท คือ บทที่ 1 น้ำก้นวิถีชีวิตคนไทย บทที่ 5 การสูชวิญเรือ และบทที่ 6 นิทานพื้นบ้าน บทที่มีค่าเฉลี่ยรองลงมา ได้ผลคะแนนค่าเฉลี่ยคือ 86.67 ได้แก่ บทที่ 2 เรือในวิถีชีวิตริมน้ำ บทที่ 3 เรือกับการค้าชายริมน้ำ บทที่ 8 เพลงเรือ มีค่าเฉลี่ยต่ำสุดคือบทที่ 4 ประเพณีแข่งเรือในสังคมไทย ได้ผลคะแนนค่าเฉลี่ยคือ 80 จากการสัมภาษณ์นักศึกษาให้เหตุผลว่า ในบทที่เนื้อหาค่อนข้างเยอะ คำศัพท์ค่อนข้างยาก จึงทำให้บทที่ 4 ได้คะแนนน้อยกว่าบทอื่น ๆ ส่วนคะแนนประเมินความพึงพอใจในการใช้เครื่องมือทดลองมีคะแนนเฉลี่ย 4.62 อยู่ในระดับความพึงพอใจมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีคุณภาพ และสามารถนำไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมายได้



ภาพประกอบ 33 ค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง

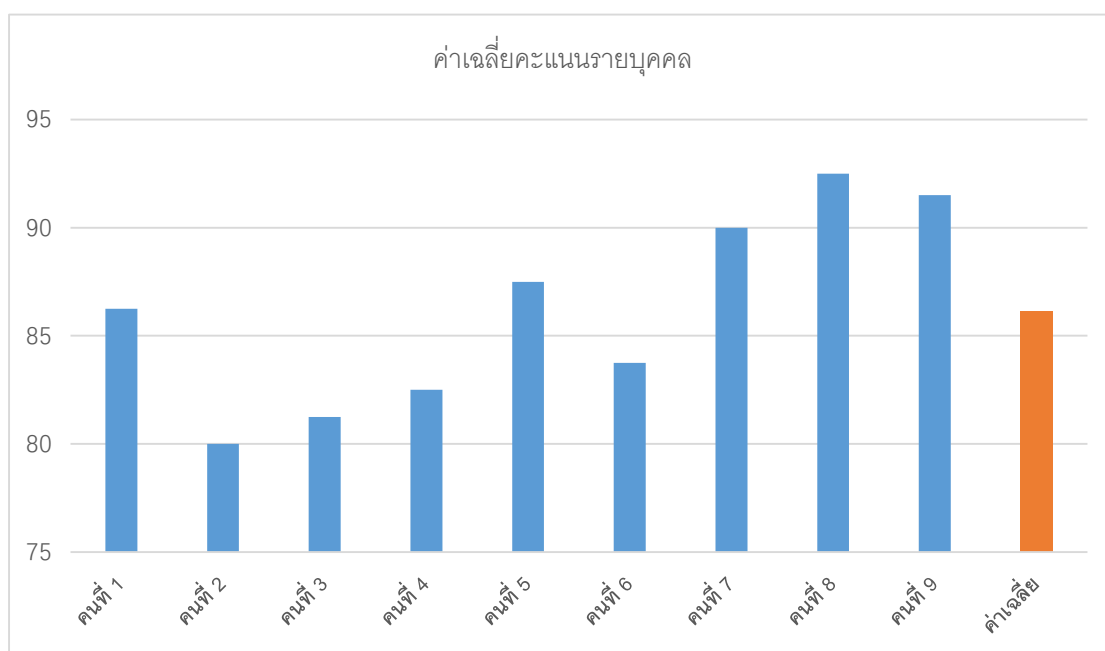


ภาพประกอบ 34 แผนภูมิแสดงค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง

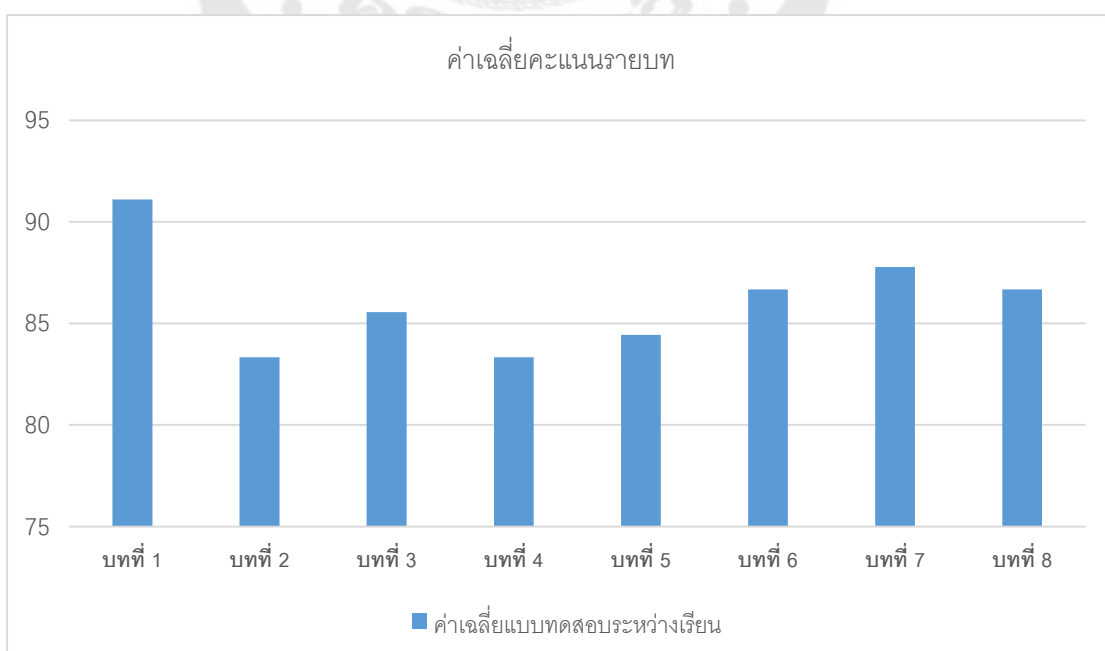


ภาพประกอบ 35 แผนภูมิแสดงค่าเฉลี่ยคะแนนความพึงพอใจของกลุ่มทดลอง

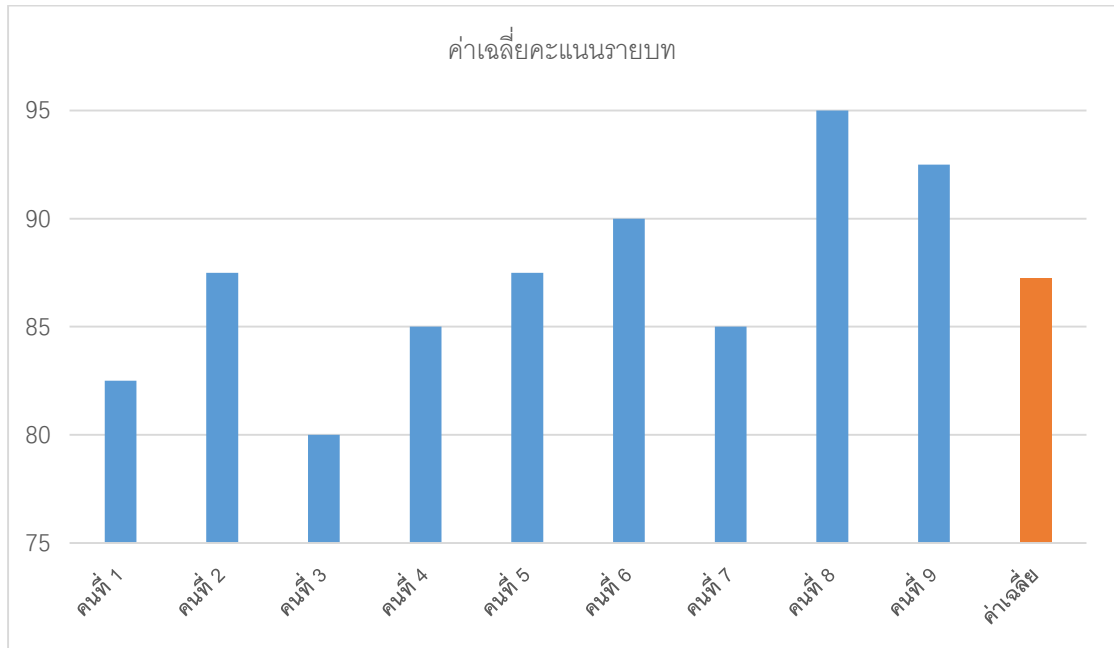
ขั้นตอนที่ 4 การทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย หลังจากนำข้อเสนอแนะและผลการทดลองกับกลุ่มทดลอง มาแก้ไขและนำไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาอีกครั้งแล้ว จึงนำไปใช้ทดลองกับนักศึกษากลุ่มเป้าหมาย ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานที่เรียนภาษาไทยระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) จำนวน 9 คนที่ยินดีเข้าร่วมกิจกรรม ผู้วิจัยหาค่าประสิทธิภาพของเครื่องมือวิจัยโดยตั้งเกณฑ์ไว้คือ $E_1/E_2 = 80/80$ ค่า E_1 หมายถึง ค่าประสิทธิภาพของกระบวนการที่คำนวณจากผลคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้งหมด 8 บท บทละ 10 ข้อรวมเป็น 80 ข้อ และ E_2 คือ ผลลัพธ์ที่คำนวณจากผลคะแนนการทำแบบทดสอบหลังเรียน เป็นแบบทดสอบประเภท 4 ตัวเลือก ทั้งหมด 40 ข้อ ส่วนตัวเลข 80 ตัวแรก หมายถึง ค่าเฉลี่ยของคะแนนรวมทั้งหมดจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน และตัวเลข 80 ตัวหลัง หมายถึง ค่าเฉลี่ยของคะแนนรวมที่นักศึกษาทั้งหมดทำแบบทดสอบหลังเรียน



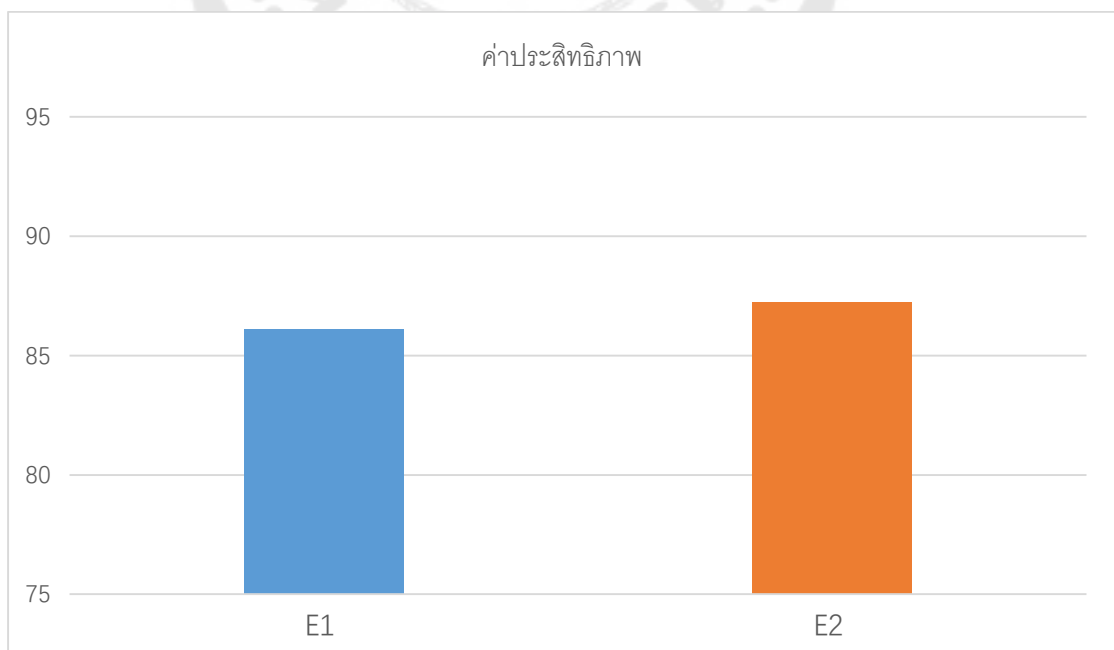
ภาพประกอบ 36 คะแนนเฉลี่ยรายบุคคลจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 1-8 จากกลุ่มเป้าหมาย



ภาพประกอบ 37 ค่าเฉลี่ยคะแนนรายบทในแบบทดสอบระหว่างเรียนจากกลุ่มเป้าหมาย



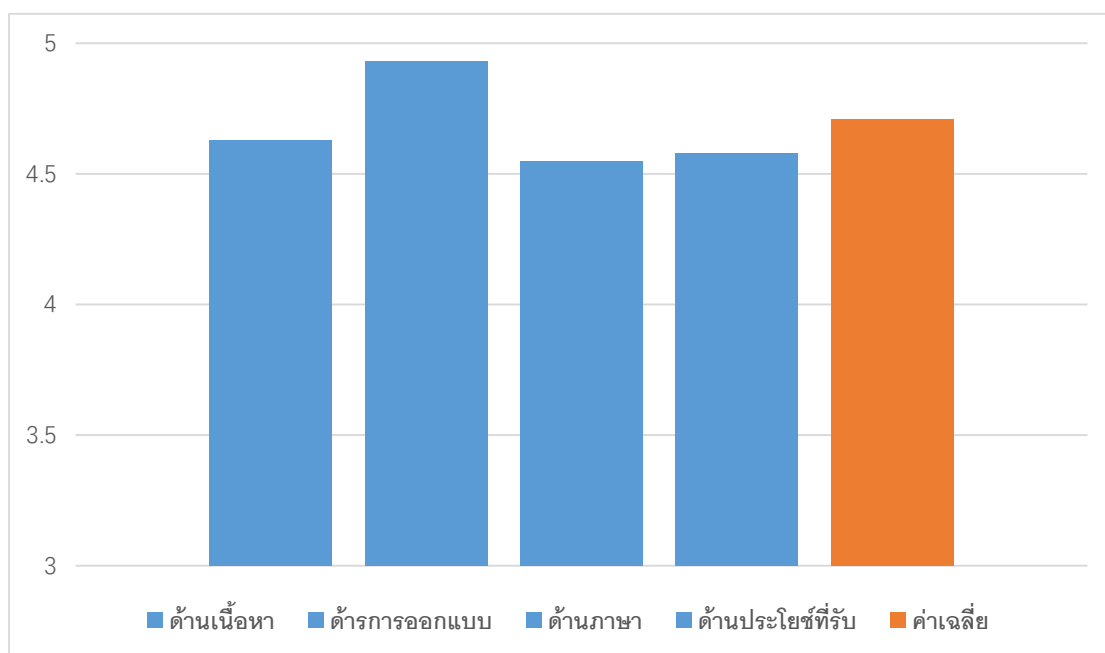
ภาพประกอบ 38 คะแนนแบบทดสอบหลังเรียนจากกลุ่มเป้าหมาย



ภาพประกอบ 39 ค่าประสิทธิภาพกลุ่มเป้าหมาย

จากตาราง 39 แสดงให้เห็นว่า ค่าประสิทธิภาพของกระบวนการ (E_1) คิดเป็นร้อยละ 86.11 หมายความว่าอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้คือ $E_1 = 80$ ค่าเฉลี่ยคะแนนรายบุคคลที่ได้คะแนนในระหว่าง 90-100 มี 3 คน ได้แก่ นักศึกษาคนที่ 8 มีค่าเฉลี่ยคะแนน 92.5 ซึ่งเป็นคะแนนสูงสุด นักศึกษาคนที่ 9 ได้ค่าเฉลี่ย 91.25 คะแนน และนักศึกษาคนที่ 7 ได้คะแนนเฉลี่ย 90 ค่าเฉลี่ยคะแนนในช่วงระหว่าง 80-89 มีจำนวน 6 คน รายบุคคลที่ได้คะแนนต่ำสุดมีค่าร้อยละ 80 ซึ่งเป็นนักศึกษาคนที่ 3 และค่าเฉลี่ยคะแนนรายบทที่สูงที่สุด คือ บทที่ 1 มีค่าร้อยละ 91.11 ค่าเฉลี่ยคะแนนรายบทที่ต่ำสุดมีค่าร้อยละ 83.33 ซึ่งเป็นบทที่ 2 กับ บทที่ 4 อยู่ในช่วงคะแนน 80 – 100 หมายความว่าเครื่องมือทดลองมีคุณภาพดีมากทุกบท ส่วนค่าประสิทธิภาพของผลลัพธ์ (E_2) คิดเป็นร้อยละ 87.22 หมายความว่าอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้คือ $E_2 = 80$ โดยมีคะแนนสูงสุด 95 คะแนน และคะแนนต่ำสุดคือร้อยละ 82.5 หมายความว่าผลการเรียนของกลุ่มเป้าหมายอยู่ในระดับดีมาก ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายที่ได้คะแนนสูงสุด สรุปได้ว่า กลุ่มเป้าหมายสามารถเรียนรู้และเข้าใจบทเรียนของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ทั้ง 8 บทได้เป็นอย่างดี และกลุ่มเป้าหมายคนที่ได้คะแนนน้อยที่สุด เนื่องจากกลุ่มเป้าหมายบทอ่านมีเนื้อหาค่อนข้างยาว คำศัพท์ยากและมีคำศัพท์มาก และแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนมีความยากและซับซ้อนกว่าแบบทดสอบระหว่างเรียน ทำให้กลุ่มเป้าหมายสับสนในการเลือกคำตอบที่ถูกต้อง สรุปได้ว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ $E_1/E_2 = 86.11 / 87.22$ ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ $E_1/E_2 = 80/80$

ขั้นตอนที่ 5 ประเมินความพึงพอใจจากกลุ่มเป้าหมาย หลังจากทำแบบทดสอบระหว่างเรียนและหลังเรียน ให้กลุ่มเป้าหมายทำแบบประเมินความพึงพอใจ ผู้วิจัยกำหนดเกณฑ์ประเมินความพึงพอใจ คือ ตั้งแต่ 3.51 ขึ้นไป ผลคะแนนค่าเฉลี่ยความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมายดังนี้



ภาพประกอบ 40 ผลคะแนนค่าเฉลี่ยความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมาย

ผลการประเมินความพึงพอใจการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานพบว่าผลการวิจัยพบว่า คะแนนประเมินความพึงพอใจ มีค่าเฉลี่ยรวม 4.71 แสดงว่า กลุ่มเป้าหมายมีความพึงพอใจมาก โดยค่าเฉลี่ยการประเมินทั้ง 20 ข้อ มีคะแนนระหว่าง 3.88 – 5 คะแนน ซึ่งมีความสอดคล้องกับความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายที่ให้ความคิดเห็น ได้แก่ กลุ่มเป้าหมายพอใจความยากง่ายของแบบทดสอบทั้ง 2 ชุด สามารถตอบคำตอบได้จากการเรียนบทอ่านเสร็จ และได้ความรู้ความเข้าใจที่เกี่ยวกับเรื่องประเพณีแข่งเรือ ทำให้เข้าใจเนื้อหาสำคัญได้ดี กลุ่มเป้าหมายพอใจกับหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เนื่องจากเป็นหนังสือที่ออกแบบในรูปแบบใหม่ ๆ และทันสมัย มีรูปภาพหลากหลาย สีสดใสจึงดึงดูดให้นักศึกษาชาวจีนเกิดความสนใจในการเรียน ช่วยเสริมความเข้าใจของบทอ่านอย่างชัดเจน และเนื้อหามีความน่าสนใจ ได้เรียนรู้ทั้งวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีนด้วย จึงทำให้นักศึกษาทุกคนมีความตั้งใจในการเรียน และมีความพึงพอใจหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานที่ผู้วิจัยออกแบบ กลุ่มเป้าหมายพอใจประโยชน์ที่ได้รับคือเพิ่มพูนความรู้เกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือในบริบทสังคมไทยซึ่งผู้เรียนไม่เคยทราบมาก่อน

อภิปรายผล

การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ จำเป็นต้องสอนวัฒนธรรมควบคู่ไปด้วย เนื่องจาก ภาษาและวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิด เป็นส่วนประกอบของกันและกัน การเรียนการสอนภาษาหลีกเลี่ยงการเรียนการสอนวัฒนธรรมไม่ได้ ภาษาสะท้อนวัฒนธรรม การเรียนรู้วัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้น ทำให้การเรียนเกิดประสิทธิภาพในการเรียนรู้ภาษาได้มากยิ่งขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับ ประภาศรี สีหอำไพ อธิบายความสัมพันธ์ของภาษากับวัฒนธรรมดังนี้ “ภาษากับวัฒนธรรม มีความสัมพันธ์ที่ต่างส่งเสริมซึ่งกันและกัน เพราะภาษาบันทึกวัฒนธรรมเก็บรวบรวมไว้ ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารที่สำคัญ”¹

ประเพณีแข่งเรือเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของทั้งชาวไทยและชาวจีน ประเพณีแข่งเรือจึงเป็นวัฒนธรรมสำคัญของประเทศไทยและประเทศจีน ในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีเนื้อหาที่เกี่ยวกับประเพณี ความเชื่อ นิทานพื้นบ้าน และภาษาที่เกี่ยวข้องกับประเพณีแข่งเรือ ทำให้ผู้เรียนชาวจีนได้พัฒนาทักษะการอ่านภาษาไทย และได้ความรู้ความเข้าใจในด้านวัฒนธรรม ภาษา และความเชื่อของคนไทย เพราะฉะนั้น การจัดการเรียนการสอนวัฒนธรรมไทยให้กับผู้เรียนชาวจีนที่เรียนภาษาไทย จึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาไทยมากขึ้นและปฏิบัติตัวได้ถูกต้องในบริบทสังคมไทย

เนื่องจากการวิจัยครั้งนี้อยู่ในช่วงการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ 2019 (โควิด-19) ผู้วิจัยไม่สามารถเดินทางข้ามประเทศและไปทดลองกับผู้เรียนได้ ผู้วิจัยจึงทดลองเครื่องมือผ่านระบบออนไลน์ สถานการณ์โควิด-19 ย่อมส่งผลกระทบต่อรูปแบบการเรียนการสอน ทำให้การศึกษาต้องใช้เทคโนโลยีในการเรียนรู้มากขึ้น ผู้เรียนต้องปรับตัวให้เข้าสู่การเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ เพื่อลดความเสี่ยงการติดเชื้อไวรัสโควิด-19 จากการวิเคราะห์ข้อมูลของผู้เรียนที่ใช้ หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน พบว่า ผู้เรียนได้รับความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับประเพณีแข่งเรือ และสนใจการเรียนรู้วัฒนธรรมไทยและสนใจการออกแบบของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนานมาก จากการสัมภาษณ์ผู้เรียนกล่าวว่า หนังสือหรือตำราที่ใช้ในการเรียนวัฒนธรรมไทย ส่วนใหญ่เป็นหนังสือตัวเล่มโดยใช้ภาษาจีนในการอธิบาย ซึ่งไม่สามารถพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียนได้ การออกแบบหนังสือที่เป็นอิเล็กทรอนิกส์สามารถดึงดูดความสนใจในการเรียนภาษาไทยมากขึ้น และสะดวกในการอ่านที่ไม่

¹ ประภาศรี สีหอำไพ. (2550). วัฒนธรรมทางภาษา. หน้า 8-9

ต้องพกพาตัวเล่ม ซึ่งเหมาะสมกับสถานการณ์โควิด-19 ที่หลีกเลี่ยงการสัมผัส โดยสอดคล้องกับ
 สุภาภรณ์ สิปปเวสม์ ได้กล่าวถึงประโยชน์ของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ “ช่วยให้ผู้เรียนสามารถ
 ทบทวนบทเรียนที่ยังไม่เข้าใจและเรียนได้ตามเวลาและสถานที่ที่ตนเองสะดวก”¹ การเรียน
 วัฒนธรรมไทยในรูปแบบใหม่เป็นเรื่องที่น่าสนใจ ทำให้การเรียนมีประสิทธิภาพ และผู้เรียนเข้าใจ
 เนื้อหาอย่างมากขึ้น แสดงให้เห็นว่า หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย
 สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน ช่วยพัฒนาทักษะการอ่าน และส่งเสริมความรู้
 วัฒนธรรมไทยของนักศึกษาชาวจีนได้ และในบทอ่านเสริมที่กล่าวถึงวัฒนธรรมจีนที่คล้ายกับ
 วัฒนธรรมไทย ทำให้ผู้เรียนได้เห็นความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีน และ
 สามารถเรียนรู้การใช้ภาษาไทยที่กล่าวถึงวัฒนธรรมจีนได้ จึงสามารถส่งผลให้ผู้เรียนเรียนรู้ได้เร็ว
 ขึ้นและมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนที่ดีขึ้น อีกทั้งยังทำให้การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ
 น่าสนใจและมีประสิทธิภาพ

จากการสังเกตการณ์เข้าร่วมกิจกรรมการเรียนการสอนทางออนไลน์ และการทำ
 แบบทดสอบต่าง ๆ พบว่านักศึกษาทำคะแนนได้ค่อนข้างดี ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า การที่นักศึกษาทำ
 แบบทดสอบได้คะแนนดี อาจจะเป็นเนื่องจาก หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน
 วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน นำเสนอเนื้อหาที่เป็นวัฒนธรรมที่คุ้นชาน
 กันในแทบทุกบท กล่าวคือ นักศึกษาเป็นกลุ่มชาติพันธุ์จ้วง และไทลื้อ ซึ่งถือว่าเป็นกลุ่มชนชาติไท
 กลุ่มหนึ่ง ที่มีประเพณีและวัฒนธรรมบางอย่างใกล้เคียงและคล้ายคลึงกับประเพณีและวัฒนธรรม
 ไทย อีกทั้งยังมีภาษาพูดที่ใช้สื่อสารกันในชีวิตประจำวันและเฉพาะกลุ่มที่ใกล้เคียงกับภาษาไทย
 อีกด้วย ซึ่งเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้นักศึกษาจีนทำแบบทดสอบได้คะแนนค่อนข้างสูง กล่าวคือ
 ภาษาแม่ที่คล้ายกับภาษาเป้าหมาย ช่วยให้การเรียนรู้เรื่องภาษาและวัฒนธรรมได้ง่ายขึ้น

การเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทยในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือใน
 วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน จึงเกิดการเรียนรู้ได้ง่ายกว่าการเรียนรู้
 เรื่องราววัฒนธรรมที่ไกลตัว การสร้างสื่อการเรียนรู้ในลักษณะดังกล่าว ผู้วิจัยเห็นว่ามีส่วนช่วย
 พัฒนาการเรียนรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมไทยได้ดีขึ้น อีกทั้งยังช่วยให้เข้าใจพื้นฐานทาง
 วัฒนธรรมทั้งในอดีตและปัจจุบันได้ด้วยเช่นกัน

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้สร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย
 สำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน เพื่อตอบสนองต่อและเหมาะสมกับความต้องการของ

¹ สุภาภรณ์ สิปปเวสม์. (2545). การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่เขียนจากโปรแกรม Adobe Acrobat. วิทยาลัยพนธ์

ผู้เรียนและความสามารถของผู้เรียนและยังสามารถเสริมความรู้ความเข้าใจวัฒนธรรมไทยมากยิ่งขึ้น จากผลการวิจัย ผู้วิจัยพบว่าการใช้หนังสือหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน มีประโยชน์ในการช่วยเสริมความรู้ทางด้านวัฒนธรรมไทยให้กับนักศึกษาชาวจีน เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจวัฒนธรรม ภาษา และสังคมไทยมากขึ้น

ข้อเสนอแนะ

1. สามารถศึกษาเกี่ยวกับการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เพื่อเสริมความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยหลาย ๆ ด้าน เช่น ประวัติศาสตร์ วรรณกรรม อาหาร และศิลปกรรม เป็นต้น
2. สามารถเป็นแนวทางในการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ หรือสื่อการเรียนการสอนต่าง ๆ เพื่อพัฒนาทักษะอื่นของผู้เรียนชาวต่างชาติ เช่น ทักษะการฟัง ทักษะพูด ทักษะอ่าน และทักษะเขียน
3. ในปัจจุบันมีสื่อเทคโนโลยีต่าง ๆ ที่สามารถนำมาพัฒนาและช่วยผลิตสื่อการสอนสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติมากมาย และ นอกจากผู้สอนจะผลิตสื่อ เอกสารการสอนที่เป็นเนื้อหาหลักในการสอนแล้ว ผู้สอนควรใช้สื่อเทคโนโลยีใหม่ๆ เพื่อช่วยให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ และเข้าถึงเนื้อหาในบทเรียนได้ง่ายและรวดเร็วขึ้น

บรรณานุกรม

- LU HAIBO. (2009). On Guangxi's Development of Thai Language Education in China-ASEAN Cooperation.
- Leonard, Shana. (2004, June). Revolutionizing Learning: Media Books as Learning Tools .
Boston, MA. ราชบัณฑิตยสถาน.(2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ .2554.
กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- สมชัย ใจดี และ ยรรยง ศรีวิริยาภรณ์. (2531). ประเพณีและวัฒนธรรม .กรุงเทพฯ ไทยวัฒนา.
ทิพย์สุดา นัยทรัพย์. (2531). ภาษากับวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ: การศาสนา.
วิศรา อนันตโท. (2561). ภาษาและวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ: วิไอพีคอปปีปรีน.
- สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ. (2534). ผู้ความเข้าใจ
วัฒนธรรม. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ พริ้นติ้ง.
- ประกาศรี สีหอำไพ. (2550). วัฒนธรรมทางภาษา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- พระอุดม ธีรคุณ และ บัณฑิตกา จารุมา. (2020). ภาษาและวัฒนธรรม: ความหมาย ความสำคัญ
และความสัมพันธ์ระหว่างกัน. วารสารมหาจุฬาลงกรณ์ ปีที่ ๗ ฉบับที่ ๒. มหาวิทยาลัย
มหามกุฏราชวิทยาลัย มหาปชาบดีเถรีวิทยาลัยในสังฆราชูปถัมภ์.
- สำนักงานคณะกรรมการทรัพยากรน้ำแห่งชาติ. (2536). น้ำ. กรุงเทพฯ: บริษัทสามัคคีสาร
จำกัด.
- ธัญญาภรณ์ ภูทอง และ พิมพ์ใจ สิทธิสุรศักดิ์. (2542). น้ำคือชีวิต ตามแนวพระราชดำริ.
กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- อุดม เขยก็วงค์. (2552). ตลาดน้ำ. กรุงเทพฯ: ภูมิปัญญาสร้างสรรค์
ส.พลายน้อย. (2560). ชีวิตตามคลอง. กรุงเทพมหานคร: พิมพ์คำ.
- จินตนา กระบวนแสง. (2540). เรือ: วิถีชีวิตริมน้ำภาคกลาง. กรุงเทพฯ: สยามบุ๊กส์ แอนด์
พับลิเคชั่นส์.
- อรวรรณ สมใจนึก. (2547). เรือไทย: กรณีศึกษาเรือไทยพื้นบ้านในพิพิธภัณฑ์เรือพื้นบ้านวัดยาง
ณ รังสีจังหวัดลพบุรี. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิ
โรฒ,กรุงเทพฯ). สืบค้นจาก http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Art_Ed/Orawan_S.pdf.

- สำนักงานเลขาธิการนายกรัฐมนตรี. (2538). *น้ำกับชีวิตไทย*. กรุงเทพฯ: บริษัท พี.เอ.ดีฟวิง .
- ถนนศักดิ์ จิรายุสสวัสดิ์. (2557). E-book *ฝันของนักเขียนรุ่นใหม่*. กรุงเทพฯ: ปราชญ์.
- จิยะพันธ์ เดมะ. (2545). *หนังสืออิเล็กทรอนิกส์*. วารสารวิทยบริการ. ฉบับที่ 13 ปีที่ 1 .
(มกราคมเมษายน 2545): 1-14, มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์วิทยาเขต
ปัตตานี. สืบค้นจาก
<https://journal.oas.psu.ac.th/index.php/asj/article/view/393/364>.
- ปรัชพล ชั่วเจริญ. (2558). ผลการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง คำควมกล้า ของนักเรียนชั้น
มัธยมศึกษาปีที่ 1. (สารนิพนธ์บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ) สืบค้น
จาก <http://ithesis-ir.su.ac.th/dspace/bitstream/.pdf>.
- ไพฑูรย์ ศรีฟ้า. (2551). E-book *หนังสือพูดได้*. กรุงเทพฯ: สุานบุ๊คส์.
- สุภาภรณ์สีปเปวเสม์. (2545). *ประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง การสร้างหนังสือ
อิเล็กทรอนิกส์ที่เขียนจากโปรแกรม Adobe Acrobat*. (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต,
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, กรุงเทพฯ) สืบค้นจาก
<https://dric.nrct.go.th/index.php?/Search/SearchDetail/.121814>
- สิริพัฒน์ ชลศิริ. (2559). “*น้ำ: วิถีคน วิถีไทย*” สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ. (สารนิพนธ์บัณฑิต
วิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ) สืบค้นจาก
http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Tea_Tha_For_Lan/Siripat_C.pdf.
- กัณฑการ อุทธิยา. (2558). *แบบเรียนประเพณีไทยอีสาน สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ*. (สาร
นิพนธ์บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ) สืบค้นจาก
http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Tea_Tha_For_Lan/Kantakam_U.pdf.
- สินีนารถ ราชชมภู. (2556). *แบบเรียนภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมสำหรับผู้เรียน
ชาวต่างชาติ “สถานที่ท่องเที่ยว วิถีชีวิตและประเพณีไทย”*. (สารนิพนธ์บัณฑิตวิทยาลัย,
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ) สืบค้นจาก
http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Tea_Tha_For_Lan/Sineenart_R.pdf.
- ณัฐวดี สภาพรด. (2553). *แบบเรียนเรื่องวิถีชีวิตไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ*. (สารนิพนธ์บัณฑิต
วิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ) สืบค้นจาก
http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Tea_Tha_For_Lan/Sasaporn_S.pdf
- ณรงค์ เส็งประชา. (2544). *วิถีไทย*. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์.
- สถาบันไทยศึกษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (2556) . *น้ำศักดิ์สิทธิ์ในวัฒนธรรมไทย* . สืบค้นจาก

<http://www.thaistudies.chula.ac.th/>.

ไทยรัฐ. (2556). ชีวิตไทยกับสายน้ำ. สืบค้นจาก <https://www.thairath.co.th/content/372615>.

จุลทรรศน์ พยาฆรานนท์. (2542). สงกรานต์: ประเพณี. สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง

เล่ม 13. กรุงเทพฯ: มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์.

การร่สู่วัฒนเรื่อ. สืบค้นจาก <http://www.thailongboat.com/forum>.

ซ้ซ้ช้ช้ โภมารท้ด. (2542). แข่งเรื่อ : การละเล่น. สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม 2.

กรุงเทพฯ: มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์.

นิตยสาร ศิลปวัฒนธรรม. (เผยแพร่วันจันทร์ที่ 10 มกราคม พ.ศ.2565). ตำนานเทพ เจ้าจ้จ้ “มา

จ้จ้” สู่ “แม่ย่านาง” พื้นที่ ศักดิ์สิทธิ์จากหัวเรื่อถึงคอนโซลรถยนต์. สืบค้นจาก

https://www.silpa-mag.com/history/article_.59176

มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์. (2542). สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาค

กลาง เล่ม ๒. กรุงเทพฯ: มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย ธนาคารไทยพาณิชย์.

สิริภัทร เมืองแก้ว ,กุลสิรินทร์ อภิวัดนวรรค. การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book รายวิชา

ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อนบ้าน(ภาษาจ้จ้) สำหรับนิติตชั้นปีที่1 มหาวิทยาลัยราชภัฏ

บ้านสมเด็จพระพะยา. ศักษาศาสตร้สาร มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ปีที่ 2ฉบับที่1 2561.

อุไรวรรณ วรกุลรังสรรค. การพัฒนาบทเรื่อและชุดฝึกทักษะเรื่อการเรื่อการอ้างอิงด้วย

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ .วารสารบรรณศาสตร้ มศว ปีที่ 5 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม

.2555

AnyFlip. (2565). AnyFlip คืออะไร. สืบค้นจาก <https://anyflip.com/hsfpy/gfbd/basic>.

วิศัลย์ศยา รุดดิษฐ .เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทย ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๕ .สืบค้นจาก

<https://curadio.chula.ac.th/Images/Class-Onair/th//2011th-.18-08-2011pdf>

ประสาท เนืองเฉลิม. (2556). วิจัยการเรื่อการสอน (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่ง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สรชัย พิศาลบุตร,เสาวรล ใหญ่สว่าง, และปริษา อ้ศวเดชานุกร. (2553). การสร้างและ

ประมวลผลข้อมูลจากแบบสอบถาม. กรุงเทพฯ : วิทยพัฒน.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช สาขาวิชาศักษาศาสตร้. (2552). การบริหารและการจัดการการ

วัดและประเมินผลการศักษา. นนทบุรี : สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

林秀梅, 黄进炎. (2010). 基础泰语 4. 广东: 世界图书出版

罗奕原. (2008). 基础泰语 4. 北京: 世界图书出版公司

ZHANG YUQIN. (2017). 浅谈电子书对大学生阅读习惯的影响及对策.

สืบค้นจาก <https://www.cnki.net/>.

张凭. (2012). 文化随想之一. สืบค้นจาก <https://www.cnki.net/>.

THAI BIZ IN CHINA. ความสัมพันธ์ไทย-จีน .สืบค้นจาก <https://thaibizchina.com/figure-publication/thai-chinese/>.

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง. (2562). ความร่วมมือด้านการศึกษา. สืบค้นจาก

<https://kunming.thaiembassy.org>

艾菊红. (2004). 水之意蕴：傣族水文化研究 .中国社会科学出版社

<https://www.cnki.net/>.



ประวัติผู้เขียน

| | |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| ชื่อ-สกุล | YANRONG PAN |
| วัน เดือน ปี เกิด | 8 ตุลาคม 2539 |
| สถานที่เกิด | GuanaXi |
| วุฒิการศึกษา | ปริญญาตรี Nakhon Sawan Rajabat University ปริญญาโท Srinakharinwirot University |
| ที่อยู่ปัจจุบัน | Shanglin County, Nanning City, Guangxi Province |

